

# ساعت‌ها

آقا کریمی



جمعه :

تینم افتخاری



# ساعت ها

آگاتا کریستی

شبنم افتخاری

کوشش  
تهران ۱۳۷۵

این اثر ترجمه‌ای است از برگردان فرانسه کتاب:

*Les pendules*  
*The Clocks*

*Agatha Christie*

*Librairie Des Champs-Elyseés, 1964*

اثر:

### انتشارات کوشش

---

ساعتها

آگاتا کریستی / شب‌نم‌الفتخاری

حروف‌چینی: انتشارات آبتین

لیتوگرافی: عارف

چاپ: حیدری

تیراژ: ۵۰۰۰ نسخه

قیمت: ۴۵۰۰

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

چاپ اول سال ۷۵

## مقدمه

روز نهم سپتامبر بود، بعدازظهری همچون همه بعدازظهرها، هیچ‌یک از اشخاص درگیر در اتفاقات آن روز، قادر نبودند ادعا کنند کوچکترین شکی به‌ذهنشان راه یافته بود. (البته دوشیزه پارکر بود که غرق در علوم زمان آینده همیشه پیش‌بینی‌های خود را - البته پس از وقوع امر، شرح می‌داد، اما او ساکن خانه شماره ۴۷، ویلبراهام کرسنت<sup>۱</sup> بود، آنقدر دورتر از شماره ۱۹، که آن روز داشتن چنین احساساتی را زائد تشخیص داد).

در آژانس کاوندیش<sup>۲</sup> - مؤسسه متشیگری و ماشین‌نویسی به‌مدیریت خانم ک. مارتندال، روز نهم سپتامبر بطرز مخصوصی کسل‌کننده بود. صدای زنگ تلفن، ماشین‌های تایپ، کار یکنواخت روزانه، بدون هیچ مطلب جالبی.

ساعت دو و سی‌وپنج دقیقه زنگ خانم مارتندال به‌صدا درآمد و در دفتر کارکنان. ادنا برنت آب نباتش را فوراً به‌گوشه‌ی لثه‌اش سرانید و با صدای همیشگی‌ش، نفس‌زنان و تودماغی پاسخ داد:

- بله، خانم مارتندال؟

- ادنا، در تلفن اینطور صحبت نکنید. قبلاً هم به‌تان گفتم. آنقدر بلند نفس نکشید و درست تلفظ کنید.

- ببخشید، خانم مارتندال.

---

1. Wilbraham Crescent

2. Cavendish

- بهتر شد. وقتی بخواهید موفق می‌شوید. شیلا وب<sup>۱</sup> را به دفترم بفرستید.  
 - او هنوز از ناهار برنگشته، خانم مارتندال.  
 - آه؟ (خانم مارتندال نگاهی به ساعت انداخت. دقیقاً ۶ دقیقه تأخیر. شیلا  
 وب مدتی بود، خودسرانه رفتار می‌کرد.)  
 - به محض رسیدن به او بگوئید، منتظرش هستم.  
 - بله، خانم مارتندال.

ادنا، مکیدن آب‌نباتش را از سر گرفت و به تاپ داستان «عشق رسوا»  
 اثر آرنولد لوین پرداخت. علیرغم کوشش‌های آقای لوین، این عشق  
 پرشور، در او نیز همچون اغلب خوانندگان آثارش، بدون اثر بود.  
 چه چیزی بدتر از یک داستان مستهجن بد؟ سال به سال، با وجود  
 جلد‌های فریبنده و عناوین نویددهنده، فروش کتاب‌هایش کمتر می‌شد، و  
 سومین مرتبه بود که آخرین صورت‌حساب را برایش می‌فرستادند.  
 در به‌روی شیلا وب از نفس افتاده باز شد.  
 ادنا گفت:

- حنائی، احضارت کرده.

شیلا با اخم گفت:

- شانس من است! درست روزی که تأخیر دارم.

موهایش را مرتب کرد، مداد و دفترچه را برداشت و به‌سر دفتر مدیر  
 زد.

خانم مارتندال از پشت میز نگاهی به او انداخت. زنی بود حدوداً چهل  
 سال، نمونه کامل فعالیت که به‌لذت موهای نارنجی رنگش به او لقب  
 حنائی را داده بودند.

- تأخیر داشتید خانم وب.

- متأسفم، خانم مارتندال، اتوبوس در راه‌بندان گیر کرده بود.

- این امر در چنین ساعتی اجتناب‌ناپذیر است. باید پیش‌بینی می‌کردید.

## مقدمه ۵

(نگاهی به یادداشت انداخت) خانم پب مارش<sup>۱</sup> نامی تلفن زده‌اند. یک تندنویس برای ساعت سه خواسته‌اند، ترجیحاً شما را. قبلاً برای او کار کرده‌اید؟

- یادم نمی‌آید، خانم مارتندال، در هر حال این او آخر خیر.  
- خانه او در ویلبراهام کرسنت، شماره ۱۹ است. (با حالتی پرسش‌آمیز، مکث کرد).

شیلا سر تکان داد و گفت:

- خیر، چیزی بخاطر نمی‌آید.

خانم مارتندال پس از نگاهی به ساعت گفت:

- به راحتی تا ساعت ۲ به آنجا می‌رسید. امروز بعد از ظهر قرار دیگری ندارید؟ (دفتر قرارها را از نظر گذرانید) آه! چرا، پروفیسور پوردی<sup>۲</sup> ساعت ۵ در هتل کورلیو<sup>۳</sup> منتظر شماست. فکر می‌کنم به موقع برگردید. در غیر این صورت ژانت را می‌فرستم.

و با اشاره‌ای او را مرخص کرد. شیلا به اتاق کارمندان بازگشت.

- چه خیر، شیلا؟

- آه! هیچ، همان کار همیشگی. قرار ملاقاتی با یک پیرزن در خیابان ویلبراهام کرسنت و ساعت ۵ هم پروفیسور پوردی با آن مطالب وحشتناک باستان‌شناسی. آه! کاش فقط یک روز هم اتفاق جالبتری می‌افتاد!

در اتاق مدیر باز شد، خانم مارتندال گفت:

- شیلا، مطلب دیگری هم بود. اگر اتفاقاً خانم پب مارش خانه نبودند، داخل شوید، در باز خواهد بود و در اتاق دست راستی منتظر شوید. می‌خواهید برایتان یادداشت کنم؟

- لازم نیست، خانم مارتندال، یادم می‌ماند.

1. Peb marsh

2. Purdy

3. Curlew

اندا از زیر صندلیش، کفش بدسلیقه‌ای را که پاشنه سوزنی آن جدا شده بود، بیرون آورد. با شکوه گفت:

- خدایا، چطوری به‌خانه برگردم؟

یکی از کارمندان در حال عبور گفت:

- ناراحت نباش. بالاخره راهی پیدا می‌کنیم.

اندا، آه‌کشان، کاغذ جدیدی در ماشین گذاشت و به‌تایپ کردن ادامه داد.

شیلا نیز پس از برداشتن کیفش، مؤسسه را ترک گفت.

منطقه ویلبراهام کرسنت که حدود سال ۱۹۰۰ ساخته شده بود، طرح معماری فوق‌العاده فانتزیی داشت. به‌شکل هلال ماه بود که خانه‌ها از پشت به‌یکدیگر چسبیده بودند، بدین‌ترتیب اگر از سمت بیرونی آن می‌آمدید قادر نبودید، شماره‌های اول را پیدا کنید، حال که از داخل آن نیز یافتن شماره‌های آخر امکان نداشت. این خانه‌های پرطمطراق با تراس‌هایی که هنرمندان ساخته شده بود دلالت بر ساکنان توانگری داشتند. ساختمان‌ها، جز در قسمت حمام‌ها و آشپزخانه، زیاد مدرنیزه نبودند.

هیچ نکته خاصی خانه شماره ۱۹ را مشخص نمی‌نمود؛ پرده‌های بسیار تمیز، دستگیره‌های براق مسین و ورودی با بوته‌های گل‌سرخ. شیلا وب، دروازه را باز کرد، و زنگ در ورودی را به‌صدا درآورد. جوابی نیامد. لحظه‌ای بعد، همانطور که به‌او گفته شده بود، دستگیره را چرخاند و وارد منزل شد. در راهروی ورودی، در اتاق سمت راست نیمه باز بود. به‌در زد، کمی صبر کرد و سپس داخل سالن کوچک مطبوعی شد که برخلاف مد روز پر از اشیاء کوچک تجملی بود. تنها نکته عجیب ساعت‌های متعدد بود. ساعتی عتیقه در یک گوشه، ساعتی چینی ساخت ساکس روی شومینه، بر روی میز تحریر ساعتی قدیمی از نقره، روی پوش‌بخاری یکی دیگر از نقره‌مطلا، و کنار پنجره ساعت دیگری که نام رزماری با حروف طلایی رنگ‌ورورفته‌ای حک شده بود.

شیلا متعجب از آنکه عقربه‌های ساعت میز تحریر زمان ده دقیقه



## مقدمه ۷

به چهار را نشان می‌دهد به ساعت روی شومینه نگاه کرد. آن هم همین زمان را نشان می‌داد. از صدایی که ناگهان به گوش رسید، از جا پرید. در یک ساعت از چوب‌کنده‌کاری شده، باز شد. پرنده‌ای بیرون آمد و با صدای بلند و قاطعی خواند: «کوکو، کوکو، کوکو». سپس ناپدید شد. شیلا تبسمی کرد و کاناپه را دور زد، ناگهان وحشت‌زده برجای ایستاد. مردی با چشمان باز و بی‌نور روی زمین افتاده و لکه تیره‌ای روی کت خاکستری پررنگش وجود داشت. شیلا بی‌اراده خم شد، گونه و دستش را لمس کرد، سرد بودند، دستی به لکه تیره کشید و به تندی انگشتان را پس کشید، چشمانش از وحشت گشاد شده بود.

در این لحظه، صدای بهم خوردن دروازه بیرونی، بطور ناخودآگاه نظرش را جلب نمود. زنی به سوی خانه می‌آمد. آنقدر دهانش خشک شده بود که به زحمت آب دهان را فرو می‌داد. شیلا با چشمانی خیره، بی‌آنکه قادر به تکان خوردن یا فریاد زدن باشد، همین‌طور ایستاده بود.

در باز شد و خانم میانسال بلند قدی، با کیف خرید داخل شد. گیسوان خاکستری‌رنگ و کم‌پشتش در عقب سر جمع شده بود و نگاه چشمان درشت آبی‌رنگش از شیلا گذشت، بی‌آنکه او را ببیند.

شیلا ناله نامحسوسی کرد. چشمان آبی در جهت او نگاه کردند.

زن با صدایی محکم پرسید:

- کسی اینجا است؟

شیلا به زحمت گفت: من... این...

زن کاناپه را دور زد تا به او نزدیک شود.

ناگهان شیلا فریاد زد: نه... نه... الآن لگنش می‌کنید... او مرده است.



## فصل اول

### روایت کالین لمب

به شیوه گزارش‌های پلیسی: روز نهم سپتامبر، ساعت چهارده و پنجاه و نه دقیقه، در سمت غربی خیابان ویلبراهام کرسنت<sup>۱</sup> راه می‌رفتم. این اولین باری بود که به آنجا می‌آمدم و حقیقتاً ویلبراهام کرسنت مرا گمراه کرده بود. با سماجتی که مسلماً بی‌اساس بود، به دنبال اثبات یکی از فرضیاتم بودم. اما چه می‌شود کرد، من اینطور هستم. در جستجوی شماره ۶۱ بودم البته اگر وجود داشت. با دقت از شماره ۱ تا شماره ۲۸ بالا رفتم. در اینجا ویلبراهام کرسنت ناگهان توسط خیابان پهنی با نام بی‌مسماي آلبنی رُذ<sup>۲</sup> قطع می‌شد. به عقب برگشتم. در حاشیه پیاده‌روی شمالی تنها یک دیوار قرار داشت که پشت آن ساختمان‌های بزرگ مدرنی سر به فلک کشیده بودند و یقیناً ورودی آن از خیابان دیگری بود. پس امیدی به آن سمت نمی‌رفت.

سر راهم شماره‌ها را کنترل می‌کردم، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۱، دایانالج<sup>۳</sup> با گربه‌ای حنایی‌رنگ که روی ستون دروازه‌اش مشغول تمیز کردن خود بود، شماره ۱۹...

ناگهان در شماره ۱۹ باز شد و دختر جوانی در حالیکه جینج‌های کرکننده و غیرانسانی می‌کشید، از خانه بیرون پرید. از دروازه گذشت و آنچنان شدید با من برخورد کرد که نزدیک بود بر زمین بیافتم، سپس با ناامیدی به من آویزان شد.

---

۱. مجموعه ساختمانی که به شکل هلال ماه ساخته شده است.

2. Albany Road

3. Diana lodge

فصل اول ۹

در حالیکه تعادلم را باز می‌یافتم، گفتم:

- خیلی خوب، آرام باش، آرام باش.

او ساکت شد و جیغ زدن را متوقف کرد، از شدت گریه نفسش بالا نمی‌آمد.

نمی‌توان گفتم که رفتارم کاملاً مطابق با آن شرایط بود. پرسیدم:

- مشکلی برایتان پیش آمده است؟

سپس از ناشیگری ابراز چنین جمله، اضافه کردم:

- چه اتفاقی افتاده است؟

دختر جوان نفسی کشید و با انگشت اشاره کرد:

- آنجا، آنجا...

- خوب؟

- مردی روی زمین افتاده... مرده، نزدیک بود لگدش کند.

- چه کسی؟ چرا؟

- چون فکر می‌کنم کور باشد. آن مرد هم غرق در خون است.

به دست‌های خود نگاه کرد و آستین مرا آزاد ساخت.

- من هم همینطور، خونی شده‌ام.

در حالیکه با تأسف به لکه‌های روی آستینم نگاه می‌کردم گفتم:

- درست است. حالا، من هم خونی شدم. گمانم بهتر باشد این‌ها را به من نشان بدهید.

- نه، نه، نمی‌توانم... دیگر پایم را توی آن خانه نمی‌گذارم.

در حالیکه به دنبال مکان مناسبی می‌گشتم تا این موجود نیمه بیهوش

را بنشانم. گفتم:

- شاید حق با شما باشد.

به آرامی او را روی پیاده‌رو نشاندم و پشتش را به دروازه تکیه دادم.

- تا برگردم از اینجا حرکت نکنید، زیاد معطل نمی‌کنم. جای نگرانی نیست.

اگر دل بهم خوردگی دارید، خم شوید و سرتان را روی زانوهایم بگذارید.

- حالم بهتر است، حالا خیلی بهتر شدم.

خیلی مطمئن بنظر نمی‌رسید. پس من هم بدون آنکه در این مورد اصرار کنم، ضربۀ دوستانه‌ای به شانه‌اش زدم و به سرعت به سمت خانه مذکور رفتم. وقتی وارد شدم، لحظه‌ای تأمل کردم. پس از نگاهی به اتاق سمت چپ که سالن غذاخوری بود، وارد اتاق روبروی آن شدم.

آنجا، روی مبل، زنی با گیسوان خاکستری نشسته بود و به محض ورودم سرش را به تندی به سمت من چرخاند.

- چه کسی اینجاست؟

فوراً متوجه شدم او نابیناست. نگاهش در جهت من، به نقطه‌ای بالای سرم خیره شده بود. رفتم سر اصل مطلب.

- دختر جوانی فریاد زنان در خیابان اظهار می‌کرد، مردی در اینجا به قتل رسیده است.

در حالیکه صحبت می‌کردم، به مسخره بودن حرف‌هایم پی بردم. چقدر نامعقول بود انسان فکر کند در این اتاق مرتب، با این زنی که در نهایت آرامش نشسته است، جسدی وجود دارد!

اما او جواب داد:

- بله، پشت کاناپه.

کاناپه را دور زدم و آن را دیدم، بازوهای خشک شده، چشمان بی‌فروغ و لکه خون دلمه شده را.

با خشونت پرسیدم:

- چطور اتفاق افتاد؟

- اصلاً اطلاعی ندارم.

- ولی او کیست؟

- نمی‌دانم.

- باید پلیس را خبر کرد. (به اطرافم نگریستم) تلفن کجاست؟

- تلفن ندارم.

با دقت به او نگریستم:

- اینجا منزل شماست؟

- بله.

- می‌توانید برایم تعریف کنید چه اتفاقی افتاده؟

- البته. از خرید باز می‌گشتم. (چشمم افتاد به کیف خریدی که کنار در ورودی روی یک صندلی قرار داشت) و وقتی وارد اینجا شدم. متوجه گردیدم شخصی اینجا است. برخلاف آنچه تصور می‌شود برای یک نابینا کار بسیار آسانی است. سؤال کردم: چه کسی اینجا است، هیچ جوابی نیامد، تنها صدای تنفسی شدید، به سمت صدا می‌رفتم که ناگهان بیگانه‌ای فریاد زد جنازه‌ای اینجا است و دارم پایم را روی آن می‌گذارم. بعد فریاد زنان به بیرون دوید.

خوب، داستان‌هایشان یکجور بود.

- آن وقت چکار کردید؟

- آهسته جلو رفتم تا اینکه پایم به مانعی خورد.

- و بعد؟

- خم شدم و دست سرد مردی را که نبضش نمی‌زد لمس کردم، پس اینجا نشستم و منتظر شدم یک نفر بیاید، چون آن زن جوان یقیناً تقاضای کمک می‌کرد. فکر کردم بهتر است همین جا باشم.

خونسردی این زن مرا متأثر می‌ساخت. او فریاد نزده، وحشت‌زده از خانه نگریخته بود، بلکه با آرامش منتظر نشسته بود. کاری عاقلانه که از هرکسی ساخته نبود.

او به نوبه خود سؤال کرد:

- شما که هستید؟

- اسم من کالین لامب<sup>۱</sup> است، از اینجا عبور می‌کردم.

- آن زن جوان کجاست؟

- بیرون کنار دروازه نشسته تا برهیجان خود غلبه کند. از کجا می‌توان تلفن کرد؟

- ۶۰ متر دورتر، درست قبل از پیچ یک کابین هست.  
 - درست است. وقت آوردن آن را دیدم. شما...  
 مردد بودم. آیا باید به او می‌گفتم:  
 - اینجا می‌مانید؟ یا حالتان خوب است.  
 مرا از سرگردانی نجات داد و گفت:  
 - بهتر است آن دختر جوان را اینجا بیاورید.  
 - فکر نمی‌کنم قبول کند.  
 - البته نه توی این اتاق، بلکه در سالن راه‌آزخوری روبرو. به او بگوئید  
 برایش چای حاضر می‌کنم.  
 از جایش بلند شد و به سوی من آمد.  
 پرسیدم:  
 - اما... می‌توانید...  
 لبخند غمگینی بر لبانش نقش بست.  
 - آقای عزیز، از وقتی که اینجا زندگی می‌کنم، و چهارده سال از آن زمان  
 می‌گذرد، خودم همه کارها را انجام می‌دهم. یک نابینا لزوماً ناتوان نیست.  
 - عذر می‌خواهم. واقعاً احمقانه بود. شاید لازم باشد اسمتان را بدانم؟  
 - میلیسنت<sup>۱</sup> پب مارش، دوشیزه.  
 از خانه خارج شدم. به دخترک جوان کمک کردم تا از جایش برخیزد.  
 - حالم خیلی بهتر شده.  
 خوشحال پاسخ دادم:  
 - آفرین.  
 - حقیقتاً... آنجا کسی به قتل رسیده است؟  
 - بدون شک بله. من تا تلفن همگانی می‌روم به پلیس اطلاع دهم. اگر جای  
 شما بودم در خانه منتظر می‌شدم.  
 صدایم را بلندتر کردم تا مانع از اعتراضش شوم و ادامه دادم.

## فصل اول ♦ ۱۲

- خانم پب مارش در اتاق ناهارخوری برایتان چای درست کرده.
- پس این خانم نابینا، خانم پب مارش است؟
- بله. او هم منقلب است ولی کاملاً آرامش خود را حفظ کرده تا آمدن پلیس، فنجانی چای برایتان خوب است.
- او را به خانه بردم و در اتاق غذاخوری نشاندم. سپس با عجله به راه افتادم. در تلفن صدایی با خونسردی اعلام کرد:
- کلانتری کراودین<sup>۱</sup>.
- ممکن است با بازرس هارد کاستل<sup>۲</sup> صحبت کنم؟ من کالین لمب هستم.
- پس از چند ثانیه دیک هارد کاستل پای تلفن آمد:
- کالین؟ به این زودی منتظرت نبودم؟ کجا هستی؟
- در کراودین، خیابان ویلبراهام کرسنت، مردی در شماره ۱۹ به قتل رسیده است. فکر کنم با هافو. حدود نیم ساعت پیش اتفاق افتاده.
- کی پیدایش کرد؟ تو؟
- خیر، داشتم از اینجا رد می‌شدم ناگهان دختری انگار از آتش جهنم بگریزد از خانه‌ای بیرون پرید. نزدیک بود مرا سرنگون کند، به من گفت:
- جنازه مردی روی زمین است و زن نابینایی آن را لگد می‌کند.
- کالین، داری با من شوخی می‌کنی؟ نه؟
- صدای دیک حاکی از بی‌اعتمادی بود.
- بنظر باورکردنی نیست. اما حقیقت دارد. زن نابینا صاحبخانه است.
- خانم میلیسنت پب مارش.
- و جسدی را لگدمال کرده؟
- آنطور که فکر می‌کنی نیست. اما، از آنجا که نابیناست نمی‌دید کجا قدم می‌گذارد.
- خوب، الان راه می‌افتم. منتظرم باش. دخترک را چه کردی؟

1. Crowdean

2. Hardcastle

۱۲ ✦ ساعتها

- میس پب مارش او را به صرف چای دعوت کرده.  
دیک گفت:  
- بنظرم جریان خیلی جالبی باشد.



## فصل دوم

در خانه شماره ۱۹ دستگاه عدالت بکار افتاده بود. پزشک قانونی، عکاس اداره کشف هویت و متخصصین انگشت‌نگاری مشغول بودند. آخر از همه، بازرس هارد کاستل با چهره مرموز برخلاف ابروان افشاگرش، از راه رسید تا شخصاً ناظر اجرای دستوراتش و حسن انجام آن‌ها باشد.

او پس از آنکه جسد را یک‌مرتبه دیگر برانداز کرد و با پزشک قانونی صحبت کرد، به اتاق نهارخوری رفت. در آنجا در مقابل سه فنجان خالی چای، سه نفر انتظارش را می‌کشیدند: خانم پب مارش، کالین لمب و دختر جوان بلندقدی با گیسوان قهوه‌ای و چشمان بادامی وحشت‌زده. بازرس با خود اندیشید «بسیار زیباست». و خود را به خانم پب مارش معرفی نمود. - بازرس هارد کاستل.

با آنکه هرگز در زمینه شغلی با یکدیگر ملاقاتی نداشتند، بازرس او را از روی قیافه می‌شناخت. می‌دانست آموزگاری قدیمی است و اینک در انستیتو آرونبرگ<sup>۱</sup> محل آموزش زبان بریل به نابینایان جوان کار می‌کند. باور نکردنی بود که جنازه مرد مقتولی در خانه کوچک تمیز و زاهدانه‌اش پیدا شده باشد. اما غیرممکن بیش از آنچه تصور می‌شود اتفاق می‌افتد. - خانم پب مارش، حتماً برایتان خیلی موحش است. شوک بزرگی به شما وارد آمده. مایلم یکایک شما، جریان را با تمام جزئیات برایم تعریف کنید. اینطور که فهمیدم خانم... (نگاه سریعی به یادداشتی که در دست داشت

انداخت)... شیلا وب جسد را پیدا کرده‌اند. خانم پب مارش، با اجازه ایشان را به آشپزخانه می‌برم تا راحت‌تر باشم.

در را باز کرد و دختر جوان را جلو انداخت. آنجا، بازرس جوانی در سکوت مشغول یادداشت برداشتن بود. شیلا وب، با حالت عصبی نشست و با چشمانی که از وحشت گشاد شده بودند به بازرس خیره شد. هارد کاستل به او گفت:

- خودتان را ناراحت نکنید. ما فقط می‌خواهیم به روشنی بدانیم چه اتفاقی افتاده است. اول بگوئید چرا به این خانه آمده‌اید؟  
شیلا کمی مطمئن‌تر توضیح داد:

- خانم پب مارش به مؤسسه زنگ زده بودند و تقاضای یک سند نویس برای ساعت ۲ نمودند. وقتی از ناهار بازگشتم خانم مارتندال مرا به اینجا فرستاد.

- نوبت شما بود؟ منظورم طبق روال عادی؟

- خیر، دقیقاً نه. خانم پب مارش در مورد من اصرار ورزیده بودند.

هارد کاستل با ابروهای بهم فشرده، یادداشت کرد.

- آه! که اینطور. علتش این بود که قبلاً برای ایشان کار کرده بودید؟

- خیر، هرگز.

- واقعاً؟ از این بابت اطمینان دارید؟

- بله، کاملاً. می‌دانید خانم پب مارش یکی از آن خانم‌هایی هستند که

انسان فراموش نمی‌کند. بهمین دلیل بیشتر متعجبم.

- همین‌طور است. پس فعلاً از این موضوع می‌گذریم. چه ساعتی رسیدید؟

- کمی قبل از ساعت ۲، چون کوکوی ساعت... (غفلتاً حرفش را قطع کرد...)

چقدر عجیب است. آنوقت به این موضوع توجه نکردم...

- به چه چیز، دوشیزه وب؟

- به ساعت‌ها؟ بله. کوکو ساعت ۲ را اعلام کرد، اما بقیه ساعت‌ها همه

یکساعت جلو بودند. عجیب است، نه؟

بازرس گفت:

فصل دوم ❁ ۱۷

- یقیناً خیلی عجیب است. خوب، چه موقعی جسد را پیدا کردید؟  
- بعد از دور زدن کاناپه. او... آنجا بود. آه! وحشتناک است، وحشتناک...  
- بله، من نیز بدین مطلب معترفم، او را می‌شناختید؟ قبلاً او را جایی دیده بودید؟

- هیچوقت.

- یقین دارید؟ می‌دانید، ممکن است بنظرتان خیلی تغییر کرده باشد. فکر کنید. اطمینان دارید او را هرگز ندیده‌اید؟  
- کاملاً.

- خوب، قبول می‌کنم. بعد چه کردید؟

- چکار کردم؟

- بله؟

- هیچ... هیچکار نکردم. قادر نبودم.

- خیلی خوب، اما او را لمس کردید؟

- بله، درست است، برای اینکه ببینم... فقط ببینم. اما او... کاملاً سرد بود...  
و انگشتانم پر از خون غلیظ و چسبناک شده بود. وحشتناک بود.  
و به لرزه افتاد.

هارد کاستل با لحنی پدرانگفت:

- خیلی خوب. حالا همه چیز تمام شده. دیگر فکرش را نکنید. و بعد چه اتفاقی افتاد؟

- یادم نیست... آه! بله. او رسید.

- چه کسی؟ خانم پب مارش؟

- بله. البته آن موقع نمی‌دانستم کیست. او با یک کیف خرید وارد شد.

این مطلب را چنان بیان کرد تا تأکید کند چقدر آن کیف به نظرش عجیب و نابجا بوده است.

- به او چه گفتید؟

- فکر کنم، هیچی. دستش را به گلو برد و گفت، سعی کردم. اما گلویم گرفته بود، و بعد... بعد او پرسید کی اینجا است، و به سمت من آمد. خیال کردم

پایش را روی جسد خواهد گذاشت. فریاد زدم... بعد دیگر نمی توانستم جلوی خودم را بگیرم. دویدم بیرون خانه، و ...

- باز هم یک سؤال دیگر. چرا داخل این اتاق شدید؟

شیلا متعجب پرسید:

- چه می خواهید بگوئید؟

- خوب. بعد از زنگ زدن وقتی کسی جواب نداد. چرا وارد شدید؟

- آه، بله، فهمیدم. چون به من گفتند اینکار را بکنم.

- کی؟

- خانم مارتندال به من گفته بود در سالن سمت راست راهرو منتظر شوم.

هارد کاستل متفکر گفت:

- متوجه شدم.

شیلا با شرم فراوان پرسید:

- همین بود؟

- اینطور فکر می کنم. ولی میل دارم چند دقیقه دیگر هم بمانید تا چنانچه

سؤالی پیش آمد در دسترس باشید. بعد شما را به منزلتان می رسانند.

شما نزد والدینتان زندگی می کنید؟

- من یتیم هستم ولی با خاله ام زندگی می کنم.

- به نام؟

- خانم لاوتن<sup>۱</sup>.

بازرس دستش را فشرد و گفت:

- متشکرم، دوشیزه وب. سعی کنید امشب خوب بخوابید. پس از این همه

هیجان به خواب نیاز دارید.

شیلا با لبخندی شرمگینانه به سالن غذاخوری رفت.

خانم پب مارش پیش از آنکه هارد کاستل بتواند به او کمک کند، با

حالتی مصمم از برابرش گذشت و یکی از صندوق های کنار دیوار را جلو

فصل دوم ❁ ۱۹

کشید و نشست. هنوز هارد کاستل در را نبسته بود و دهانش را باز نکرده بود که مورد سؤال قرار گرفت.

- آن مرد جوان کیست؟

- کالین لمپ.

- نامش را خودش گفت. اما از کجا آمده؟ چرا اینجاست؟

هارد کاستل با تعجب بسیار او را نگریست:

- هنگامی که پوشیزه وب فریادکنان از خانه بیرون دویده، او از خیابان عبور می‌کرد. پس از آنچه که اینجا مشاهده کرد، به ما تلفن کرد و خود ما از او تقاضا کردیم تا رسیدن ما اینجا بماند.

- شما او را کالین صدا کردید.

- هیچ نکته‌ای از نظرتان دور نمی‌ماند. خانم پب مارش، در واقع او یکی از دوستان منست که کمتر یکدیگر را میبینم. متخصص علوم دریایی است.

- آه! بله.

- حالا خانم پب مارش میل دارید در مورد این اتفاق غیرعادی صحبت کنیم؟

- با کمال میل. ولی چیز زیادی برای گفتن ندارم.

- مدت زیادی است که اینجا زندگی می‌کنید؟

- از سال ۱۹۵۰. من آموزگار بودم. وقتی اطلاع پیدا کردم بیناایم را از دست خواهم داد و امیدی به بهبودی نیست، در آموزش زبان بریل و انواع فنون آموزش تخصص یافتم. اینک در انستیتوی آرونبرگ برای کودکان نابینا کار می‌کنم.

- متشکرم، حال بهر دایم به امروز بعد از ظهر، منتظر کسی بودید؟

- خیر.

- مشخصات فرد مقتول را برایتان می‌خوانم، ببینم کسی را بخاطر می‌آورید. قد یک متر و هفتاد. سن حدود ۶۰ سال، موهای مشکی لفل نمکی، چشمان قهوه‌ای، چانه محکم، صورت کاملاً تراشیده، ناخن‌های مرتب، می‌تواند کارمند جایی باشد. مثلاً حسابدار بانک، یا آنکه شغل آزاد

داشته باشد، وکیل یا غیره.

میلیسنت پب مارش قبل از پاسخ دادن کاملاً فکر کرد.

- گفتنش مشکل است. این مشخصات خیلی مبهم بوده و به هزارها نفر می‌خورد. ممکن است با کسی شبیه به او ملاقات کرده باشم. اما نه کسی مثل دوستی نزدیک.

- این روزها نامه‌ای مبنی بر درخواست ملاقات نداشتید؟

- بهیچوجه.

- خوب. ولی وقتی برای تقاضای تندنویس به آژانس کاوندیش تلفن کردید، شما...

خانم پب مارش حرفش را قطع کرد:

- ببخشید، ولی من چنین کاری نکردم.

هارد کاستل به صورت او خیره شد:

- شما به این آژانس تلفن نکردید تا یک منشی برایتان بفرستد؟

- بازرس، می‌توانم به شما اطمینان بدهم که هرگز نیازی به منشی نداشتم و هرگز، خوب گوش کنید: هرگز در این باره به آژانس کاوندیش مراجعه نکرده‌ام.

- آیا شما خصوصاً تقاضا نکردید خانم وب را برایتان بفرستند؟

- اولین باری است که این اسم را می‌شنوم.

- هارد کاستل هاج و واج به او نگاه می‌کرد:

- با اینهمه، در را قفل نکرده بودید.

- روزها، اغلب چنین اتفاقی می‌افتد.

- هرکسی می‌توانسته وارد اینجا شود.

خانم پب مارش به تلخی گفت:

- در هر صورت، امروز برای اینکار تأمل نکرده‌اند.

- خانم پب مارش، بنابه گفته پزشک قانونی این مرد بین ساعت یک و نیم تا

دو و چهل و پنج دقیقه به قتل رسیده‌است. آن موقع شما کجا بودید؟

- ساعت یک و نیم یا بیرون رفته بودم یا در حال بیرون رفتن بودم. مقداری

خرید داشتم.

- جزئیات مسیرتان را شرح دهید.

- ابتدا به اداره پست واقع در آلبانی رد رفتم تا پاکتی را به صندوق بیاندازم و تعمیر بزنم. بعد برای خرید دکمه فشاری و سنجاق به خرازی فروشی رفتم. سپس به خانه برگشتم. می‌توانم ساعت دقیق را هم بگویم، چون وقتی وارد حیاط شدم، صدای ساعت کوکو را شنیدم که سه بار زنگ زد.

- و بقیه ساعت‌هایتان؟

- ببخشید؟

- بقیه ساعت‌هایتان که همه یک ساعت جلو هستند؟

- جلو هستند؟ آه! منظورتان ساعت قدیمی کنار دیوار است؟

- نه فقط همان یکی. ساعت‌های سالن هم همینطور.

- منظورتان چیست؟ ساعت‌های سالن؟ ولی در سالن ساعت دیگری

نیست.

## فصل سوم

هارد کاستل متعجب شده بود:

- خانم ساعت پاندولی کوچک زیبای ساکس، ساعت شماطه‌ای طلا، ساعت پایه‌دار نقره و ... بله آن یکی که گوشه‌اش اسم رزماری حک شده را فراموش کرده‌اید.

خانم پپ مارش نیز به نوبه خود حیرت کرده بود:

- بازرس یا شما دیوانه‌اید یا من. چون نه ساعت پاندولی ساکس، نه چه گفتید؟ ساعتی با حکاکی رزماری، نه - دیگر چه بود؟

بازرس ناخودآگاه گفت:

- ساعت پایه‌دار نقره.

- اگر حرفم را باور نمی‌کنید، از مستخدمه‌ام خانم کورتین<sup>۱</sup> سؤال کنید.

بازرس سردر نمی‌آورد. لحن قاطع و مطمئن خانم پپ مارش بنظر

قانع‌کننده بود. یک لحظه به تمام جریان فکر کرد. بعد از جا بلند شد:

- خانم پپ مارش، ممکن است خواهش کنم با من به سالن بیایید؟

- حتماً. حقیقتش را بخواهید، می‌خواهم خودم این ساعت‌ها را ببینم.

- ببینید؟

- کلمه بررسی کردن شاید از دهان من مناسب‌تر باشد. ولی، بازرس،

می‌دانید حتی نابینایان هم از کلمات قراردادی که دقیقاً با توانائی‌هایشان

مطابقت ندارد، استفاده می‌کنند. در واقع می‌خواستم بگویم، میل دارم آنها

را در دست‌هایم بگیرم و احساسشان کنم.



## فصل سوم ◇ ۲۲

بازرس در پی خانم پب مارش به سرسرا رفت و وارد سالن شد. مردی که مشغول برداشتن آثار انگشت بود، رو به هارد کاستل کرده و گفت:  
- کارم تمام شد. می‌توانید به هرچه خواستید دست بزنید.

بازرس خشنود، ساعت سفری هاندولی را که کلمه رزماری بر آن حک شده بود، برداشت و آن را در دست خانم پب مارش گذاشت. وی با دقت ساعت سفری و سه ساعت دیگر را لمس نمود. در حالیکه آخرین آنها را به بازرس پس می‌داد گفت:

- اینها مال من نیستند. تنها ساعت‌هایی که معمولاً در این اتاق قرار دارند ساعت عتیقه گوشه دیوار و ساعت نیواری کوکدار کنار در هستند.  
هارد کاستل دیگر نمی‌دانست چه بگوید. با اطمینان از اینکه خانم پب مارش نیز چیزی نمی‌داند، به صورت او با آن پیشانی چین خورده خیره شده بود.

- هیچ نمی‌فهمم، خیر، اصلاً سر در نمی‌آورم.

خانم پب مارش دستش را دراز کرد و با علم به اینکه در کجای اتاق قرار دارد، نشست. بازرس از مسئول انگشت نگاری پرسید:  
- ساعت‌ها را هم آزمایش کردید؟

- همه چیز را بازرسی کردم، آقای بازرس، روی ساعت مطلقاً هیچگونه اثر انگشتی وجود ندارد، البته روی چنین سطحی چیزی برجای نمی‌ماند. روی ساعت چینی نیز بهمینین. اما عجیب است که نه بر روی قسمت هرمین ساعت شمابه‌ای و نه روی ساعت پایدار نقره نیز اثری نیست. قاعدتاً نباید اینطور می‌بود. ضمناً هیچ یک از ساعت‌ها کوک نشده‌اند و همگی در یک ساعت خوابیده‌اند: ۲ و ۱۲ دقیقه.

- بقیه جاهای اتاق چطور؟

- ۲ یا ۲ سری اثر انگشت در بعضی جاها وجود دارد، بنظر من همه آنها نیز زنانه می‌باشند.

سپس به وسایلی که روی میز بود اشاره کرد و گفت:

- اینها محتویات جیب‌های مقتول می‌باشند.

هارد کاستل فوراً به سمت میز رفت. آنجا کیف پولی حاوی ۷ لیره و ۱۰ شیلینگ، یک پوست ابریشمی بدون حروف اختصاری، یک جعبه قرص سوءهاضمه و یک کارت ویزیت قرار داشتند. روی کارت چنین نوشته شده بود:

آقای ر. ه. کاری<sup>۱</sup>

شرکت بیمه متروپولیس اندپرونشیا

لندن، دبلیو ۲.

بازرس بسوی خانم مارش رفت و پرسید:

- آیا برحسب تصادف منتظر نماینده شرکت بیمه نبودید؟

- شرکت بیمه؟ خیر، ابداً.

- شرکت بیمه متروپولیس اندپرونشیا.

خانم مارش سرش را تکان داد:

- نه، هرگز اسمش را نشنیده‌ام.

- آیا قصد نداشتید چیزی را بیمه کنید؟

- خیر. من نزد شرکت بیمه جویس، در مورد سرقت و آتش‌سوزی بیمه

هستم. اما در مورد بیمه عمر، دلیلی نمی‌بینم با نداشتن خانواده یا

دوستی، خودم را بیمه کنم.

- صحیح. آیا نام کاری برای شما مفهومی ندارد. آقای ر. ه. کاری.

با دقت به او خیره شد ولی هیچگونه عکس‌العملی مشاهده نکرد.

خانم مارش تکرار کرد:

- کاری؟ سری به علامت انکار تکان داد. نام متداولی نیست، مگر نه؟ فکر

نمی‌کنم هرگز چنین نامی شنیده باشم. نام مقتول است؟

- امکان دارد.

خانم مارش مکثی کرد و گفت:

- میل دارید که من... او را لمس کنم.

هارد کاستل فوراً منظورش را درک کرد.

- قبول می‌کنید؟ توقع زیادی نیست؟ البته من در این زمینه زیاد تجربه ندارم، اما انگشتانتان بدون شک با لمس کردن صورت بیشتر از مشخصاتی که به شما دادم، کمک می‌کنند.

- کاملاً درست است. کار دلپذیری نیست. اما اگر بتواند برایتان مفید واقع شود با کمال میل آن را انجام می‌دهم.

بازرس تشکر کرد:

- اجازه بدهید شما را راهنمایی کنم.

او را به پشت کاناپه برد و با مهربانی دستش را به مقتول نزدیک نمود. خانم مارش کاملاً آرام بود و هیچگونه تأثیری از خود بروز نمی‌داد. انگشتانش را بر روی موها و گوش‌ها کشید، پشت گوش چپ مکث کوتاهی کرد، سپس اتحنای بینی، دهان و چانه را لمس کرد.

آنگاه از جا برخاست و گفت:

- حالا کاملاً می‌دانم چه شکلی است. او را نمی‌شناسم، از این بابت مطمئن شدم.

مأمور انگشت‌برداری که پس از جمع کردن وسایلش بیرون رفته بود، سرش را داخل اتاق کرد و گفت:

- دنبال جنازه آمده‌اند؟ می‌توانند آن را ببرند؟

بازرس پاسخ داد:

- بله، خانم مارش لطفاً بیایید اینجا بنشینید. او را به سوی یک صندلی در گوشه اتاق برد. دو مرد وارد اتاق شدند و ظرف مدت کوتاهی مرحوم کاری ناپدید شد. بازرس پس از آنکه آنها را تا حیاط همراهی کرد، نزد خانم پب مارش بازگشت.

- چه ماجرای عجیبی. خانم پب مارش میل دارم در حضور شما رئوس مطلب را تکرار کنم. اگر اشتباه کردم، به من بگوئید. شما امروز منتظر هیچکس نبودید، در مورد مسائل بیمه اطلاعاتی نمی‌خواستید و هیچگونه نامه‌ای مبنی بر آمدن یک نماینده بیمه برای امروز دریافت نکرده بودید؟

صحیح است؟

- کاملاً.

- شما احتیاجی به منشی نداشتید و به آژانس کاوندیش هم تلفن نزده بودید؟

- اینهم درست است.

- هنگامی که حدود ساعت یک و نیم از خانه خارج شدید. در اینجا تنها دو ساعت کوکودار و عتیقه وجود داشت؟

خانم پب مارش در صدد تصدیق کردن بزرگ که عقیده‌اش عوض شد.

- حقیقتش را بخواهید نمی‌توانم در این مورد سوگند یاد کنم. وقتی چیزی را نمی‌بینم چطور می‌خواهد متوجه وجود یا فقدان شیئی باشم؟ با اینهمه امروز صبح هنگام گردگیری متوجه می‌شدم. ولی همه چیز مرتب بود. من اصرار دارم بخاطر وسایل تزئینی سالن را خودم گردگیری کنم. خدمتکارها دقت زیادی ندارند.

- امروز صبح بیرون رفتید؟

- چرا، مطابق معمول برای برگزاری کلاس ۱۰ تا ۱۲/۵ به انستیتوی آرونبرگ رفتم. حدود ساعت یک ربع به یک بخانه بازگشتم تا برای خودم تخم مرغ و چای درست کنم. سپس همانطور که گفتم ساعت یک و نیم دوباره بیرون رفتم. ضمناً غنایم را در آشپزخانه خوردم و به این اتاق نیامدم.

بازرس گفت:

- بسیار خوب. اگر بتوانید با اطمینان اظهار کنید که تا ساعت ۱۰ صبح تنها همان دو ساعت همیشگی اینجا بودند، پس احتمالاً آنها را دیگر را بیرون آورده‌اند.

- از خانم کورتین، مستخدمه‌ام سؤال کنید. او از ساعت ۱۰ تا ۱۲ اینجا است. منزلش در خیابان دیپر<sup>۱</sup> شماره ۱۷ است.

## فصل سوم ♦ ۲۷

- متشکرم، خانم مارش. حال با در نظر گرفتن مطالب مذکور میل دارم عقیده شما را بدانم. امروز در موقع معینی چهار ساعت به این خانه آورده شده است. عقربه‌های همه آنها ساعت ۲ و ۱۳ دقیقه را نشان می‌دهند. این ساعت برای شما معنای خاصی دارد؟

- خیر، بهیچوجه.

- پس برگردیم به مقتول. احتمال کمی دارد که مستخدمه‌تان بدون اطلاع قبلی او را به خانه راه داده باشد و سپس تنها در خانه بگذارد. البته بعداً در این مورد از او بازجویی می‌شود. این مرد تنها به دو دلیل می‌تواند به اینجا آمده باشد. یا برای کار، یا به دلایل شخصی. او بین ساعت یک و نیم تا یک ربع به سه بوسیله چاقو به قتل رسیده است. آیا قرار ملاقاتی داشته؟ شما ادعا می‌کنید چیزی در این باره نمی‌دانید. با توجه به باز بودن در، او به راحتی می‌توانسته وارد منزل شده و اینجا به انتظار شما بنشیند. اما چرا؟

خانم هب مارش با حالتی عصبی گفت:

- این ماجرا خیلی عجیب و غریب است. بنظر شما این، نامش چه بود؟ این کاری ساعت‌ها را به اینجا آورده است؟

هارد کاستل خاطر نشان کرد:

- ولی اثری از بسته‌بندی وجود ندارد. چطور می‌توانسته ۲ عدد ساعت را با خود حمل کند؟ خانم، این ساعت‌ها... این زمان ۲ و ۱۳ دقیقه... هیچ نظری در این باره ندارید...؟

- یا کار یک دیوانه است یا اینکه خانه را اشتباه کرده‌اند. خیر بازرس، چیزی برای گفتن ندارم.

در این هنگام پلیس جوانی در را باز کرد. بازرس در حال به او ملحق شد و بعد به حیاط رفت و با مأموران مشغول صحبت شد. حال می‌توانید دختر جوان را به خانه‌اش برسانید. خانه او در پالمستون رود، شماره ۱۴ است. به سالن غذاخوری بازگشت. از میان در باز صدای ظرف شستن خانم مارش به گوش می‌رسید. بازرس از همانجا به او گفت:

- من این ساعت‌ها را لازم دارم خانم، به شما یک رسید می‌دهم.  
 - بردارید بازرس، آنها مال من نیستند.  
 هارد کاستل خطاب به شیلا وب گفت:  
 - خانم وب، شما می‌توانید بروید.  
 شیلا و کالین از جا برخاستند.  
 - کالین، خواهش می‌کنم ایشان را تا ماشین همراهی کن.  
 سپس پشت میز نشست تا رسید را بنویسد.  
 دو جوان در میانه راه حیاط بودند که ناگهان دخترک ایستاد.  
 - دستکش‌هایم... آنها را فراموش کردم.  
 - من می‌روم.  
 - نه، می‌دانم آنها را کجا گذاشته‌ام. و ضمناً دیگر برایم مهم نیست... حالا  
 او را از آنجا برده‌اند.  
 سپس دو آن‌دوان رفت و لحظه‌ای بعد بازگشت.  
 - متأسفم که آن موقع مثل دیوانه‌ها رفتار کردم.  
 - هرکس دیگری نیز بجای شما بود همینگونه رفتار می‌کرد.  
 وقتی ماشین به راه افتاد، سروکله بازرس پیدا شد. به یکی از مأمورین  
 جوان گفت:  
 - می‌خواهم با دقت بسیار ساعت‌های سالن را بسته‌بندی کنید، همه، به جز  
 ساعت عتیقه و ساعت کوکودار، را.  
 پس از صدور دستورات دیگری رو به دوستش کرد و گفت:  
 - می‌روم دوری بزنم. تو هم می‌آیی؟  
 کالین پاسخ داد:  
 - با کمال میل.

## فصل چهارم

### روایت کالین لمب

از بازرس پرسیدم:

- کجا داریم می‌رویم؟

او به راننده دستور داد:

- آژانس کاوندیش، خیابان پالاس، ترسیده به میدانگاهی، سمت راست.

- بله، قربان.

ماشین به راه افتاد. مردم کنجاو، مجنوب گروه کوچکی تشکیل داده بودند. گربه حنایی خانه همسایه دایاتالج. کار آرایش را به پایان رسانده، راست روی ستون نشسته به آرامی دمش را تکان می‌داد و با حالتی تحقیرآمیز که خاص گربه‌ها و شترهاست. صورت‌های انسانی را تماشا می‌کرد.

هارد کاستل نگاهی به ساعتش انداخت و گفت:

- اول می‌رویم آژانس کاوندیش، بعد هم سراغ مستخدمه.

ساعت از چهار گذشته بود.

پس از کمی سکوت، اضافه کرد:

نگاهی به من انداخت و گفت:

- داستان عجیبی برایمان تعریف کرد. هرچه زودتر حرف‌هایش را

بررسی کنیم بهتر است.

- فکر نمی‌کنی که...

- اشخاصی که جنازه پیدا می‌کنند همیشه خیلی توجه مرا جلب می‌کنند.

- اما این دختر از ترس نیمه‌جان شده بود. اگر صدای فریادهایش را شنیده بودی...

- راستی کالین علت، حضور تو در ویلبراهام کرسنت چه بود؟ زیبایی معماری عهد ویکتوریا را تحسین می‌کردی؟ یا اینکه هدف معینی داشتی؟ - بله، هدفی داشتم. در جستجوی شماره ۶۱ بودم. شاید چنین شماره‌ای وجود نداشته باشد؟

- وجود دارد. فکر می‌کنم تا شماره ۸۸ ادامه دارد.

- دیگه، وقتی تا شماره ۲۸ رفتم، ویلبراهام کرسنت تمام شد.

- غریبه‌ها همیشه گم می‌شوند. باید از سمت راست، آلبانی رد بالا می‌رفتی، دوباره به سمت راست می‌پیچیدی و به نیمه دیگر ویلبراهام کرسنت می‌رسیدی. حیاط خانه‌های این طرف و آن طرف از عقب بهم حسبیده‌اند. متوجه شدی؟

- بله، فهمیدم. می‌دانی در شماره ۶۱ چه کسی زندگی می‌کند؟

- ۶۱ صبر کن... باید بلاتند<sup>۱</sup> مقاطعه‌کار باشد.

- آه، اصلاً کارم را راه نمی‌اندازد.

- دنبال مقاطعه‌کار نمی‌گردی؟

- نه. اصلاً. مگر اینکه... مدت زیادی است اینجا زندگی می‌کند؟

- بلاتند؟ همینجا متولد شده است. برای خودش شخصیتی است. سال‌هاست در این زمینه کار می‌کند.

- خدای من. چه قدر بد شد.

هارد کاستل با لحن نویددهنده‌ای گفت:

- از او بدتر مقاطعه‌کاری نیست. از مصالح نامرغوب استفاده می‌کند. خانه‌هایی که می‌سازد از آن نوع خانه‌هایی است که ظاهر مستحکمی



## فصل چهارم ♦ ۲۱

دارند اما به محض آنکه در آنها سکونت می‌کنی برسرت خراب می‌شوند. اغلب در موقعیت‌های ناجوری گیر می‌کنند ولی در آخرین لحظه خلاصی می‌یابند.

- لزومی ندارد مرا تحریک کنی، بیک مردی که جستجو می‌کنم احتمالاً سمبل درستکاری است.

- به بلاند تازگی‌ها ارثی رسیده است در واقع به همسرش. او کاندائی است و زمان جنگ بلاند را در اینجا ملاقات کرد. خانواده‌اش با این ازدواج مخالف بودند و بهمین دلیل با آنها قطع رابطه کرد. ولی سال گذشته، با توجه به تلفات جنگ و حوادث دیگر، بهنگام مرگ عموی بزرگ خانم بلاند تنها بازمانده خانواده بود. و در نتیجه تنها وارثش. فکر کنم خیلی به موقع بود. چون بلاند را از ورشکستگی نجات داد.

- بنظرم در مورد این آقای بلاند اطلاعات کاملی داشته باشی؟

- البته... می‌دانی، برای مأمورین مالیاتی همیشه اشخاصی که یک شبه ثروتمند می‌شوند، جالب هستند. تحقیق می‌کنند تا بدانند شخص موردنظر در کارهای خلاف قانون یا قاچاق دست نداشته باشد. بهمین دلیل حساب می‌خواهند، بلاند حساب‌هایش را توضیح داده و همه چیز مرتب بود.

- بهر حال، برای من اشخاصی که یک شبه ثروتمند می‌شوند، جالب نیستند.

هارد کاستل از پنجره بیرون را نگاه کرد و گفت:

- رسیدیم.

آژانس کاوندیش در تجاری‌ترین خیابان شهر با نام پرطمطراق پالاس، واقع شده بود و محل آن مثل اغلب مؤسسات آن حوالی در یک ساختمان بازسازی شده عهد ویکتوریا بود.

پس از بالارفتن از چهار پله من و هارد کاستل به در آژانس رسیدیم و با اطاعت از نوشته‌ای که بر روی در دست راست نصب شده بود. «بدون در زدن، داخل شوید» وارد سالن بزرگی شدیم که در آنجا چند زن جوان

با حرارت مشغول ماشین کردن بودند. دو نفر از آنها بی تفاوت به حضور ما به تایپ کردن ادامه دادند، نفر سوم که تلفنی نیز در کنارش داشت، کارش را متوقف ساخته و به ما خیره شد. عاقبت از آب نبات مکیدن دست کشید و با صدایی تو دماغی پرسید:

- کاری داشتید؟

دیک گفت:

- خانم مارتندال، لطفاً.

- گمان می‌کنم پای تلفن باشند.

همان لحظه، صدای تیکی از تلفن برخاست. دخترک گوشی را برداشت، دکمه‌ای را فشار داد و گفت:

- خانم مارتندال دو نفر آقا برای ملاقات با شما آمده‌اند. (نگاهش را به ما دوخت). اسمتان لطفاً.

دیک پاسخ داد:

- هارد کاستل.

- آقای هارد کاستل هستند، خانم. (سپس گوشی را گذاشت). از این طرف بفرمائید.

و ما را به دفتر خانم مارتندال راهنمایی کرد.

خانم مارتندال نگاهی به ما انداخت و سؤال کرد:

- آقای هارد کاستل؟

در حالی که من روی صندلی گوشه اتاق می‌نشستم، دیک کارتش را نشان داد.

خانم مارتندال اخمی حاکی از تعجب، توأم با نارضایتی کرد.

- چه فرمایشی داشتید، بازرس؟

- اطلاعاتی که بتوانند برایم مفید باشند. خانم مارتندال.

از لحن دیک فهمیدم می‌خواهید از جذابیتش استفاده کرده و بطور انحرافی مسئله را مطرح نماید. آیا در خانم مارتندال تأثیری دارد؟ از این بابت شک داشتم. همانموقع هارد کاستل شروع به پرسش کرد:

- گمانم اطلاع داشته باشید که کارمندی به نام شیلا وب دارید؟
- بله، درست است. متأسفانه فکر نمی‌کنم الآن در آژانس باشد. از اوایل بعد از ظهر بیرون کار داشت. باید تا حالا برگشته باشد. مگر آنکه مستقیماً برای قرار ساعت پنجش به هتل کورلیو رفته باشد.
- بسیار خوب. در مورد این دختر جوان چه می‌دانید؟
- چیز زیادی نمی‌دانم. او از ... اجازه بدهید فکر کنم... حدود یکسال پیش اینجا استخدام شده است. از کارش رضایت کامل دارم.
- می‌دانید قبلاً کجا کار می‌کرده؟
- اگر واقعاً این موضوع اهمیت داشته باشد. می‌توانم بگویم. پرسشنامه‌اش جایی در پرونده‌هایم هست. اما به یاد دارم ابتدا در شرکتی در لندن کار می‌کرده و معرفی‌نامه معتبری از آنجا دارد. تصور می‌کنم اگر درست بخاطر داشته باشم یک مؤسسه ساختمانی بود.
- گفتید او کارمند خوبی است؟
- خانم مارتندال با آنکه ظاهراً اهل تعریف و تمجید نبود. اظهار کرد:
- کاملاً صحیح است. سریع ماشین‌نویسی می‌کند و بنظرم می‌آید به اندازه کافی تعلیم دیده است. او منشی و وظیفه‌شناسی است.
- آیا او را در ساعات غیرکاری نیز ملاقات می‌کنید؟
- خانم مارتندال که کم‌کم صبرش تمام می‌شد. گفت:
- خیر. گمانم با خاله‌اش زندگی می‌کند. با زرس ممکن است بدانم چرا این سؤالات را می‌کنید؟ آیا مشکلی برای این دختر پیش آمده است؟
- خیر، خانم مارتندال، به آن صورت خیر. آیا شخصی به نام خانم پب مارش می‌شناسید؟
- پب مارش؟ بگذارید ببینم. آه! بله، البته، قرار بود ساعت ۳ شیلا نزد او برود.
- خانم مارتندال، چگونه چنین قراری گذاشته شد؟
- به وسیله تلفن. خانم پب مارش منشی می‌خواستند و از من تقاضا کردند دوشیزه وب را بفرستم.

- تأکید کرد که شیلا وب را می‌خواهد؟  
- بله.

- چه ساعتی به شما تلفن کرد؟

خانم مارتندال لحظه‌ای فکر کرد و گفت:

- از طریق تلفن مرکزی نبود. پس حتماً هنگام ساعت ناهار بوده. مثلاً حدود ساعت یک و پنجاه دقیقه. در هر حال قبل از ساعت ۲ بود. بله، در دفترم نوشته‌ام درست ساعت یک و چهل و نه دقیقه بود.

- آیا خود خانم پب مارش با شما صحبت کردند؟

خانم مارتندال با تعجب پاسخ داد:

- فکر می‌کنم.

- آیا می‌توانید صدایش را بشناسید؟ او را شخصاً می‌شناسید؟

- خیر، بهیچوجه. خودش گفت خانم میلیسنت پب مارش نام دارد و آدرسش را در ویلبراهام کرسنت داد. سپس همانطور که گفتم. از من خواست اگر شیلا وب ساعت ۲ آزاد است، او را برایش بفرستم.

موضوع کاملاً روشن و واضح بود. خانم مارتندال بی‌شک شاهد خوبی بود. با کمی آزرگی پرسید:

- خیلی میل دارم بدانم این سوالات چه معنایی دارند.

- مسئله این است که خانم پب مارش می‌گوید به شما تلفن نزده است.

- چطور! باور کردنی نیست!

- شما هم می‌گوئید به شما تلفن شده ولی نمی‌توانید مطمئن باشید که شخص خانم پب مارش بوده است.

- خیر، طبیعتاً بدون شناختن این شخص، برایم مشکل است. اما نمی‌دانم به چه منظوری کسی باید اینکار را بکند. مگر اینکه پای شوخی در میان بوده باشد.

هارد کاستل گفت:

- موضوع کمی جدی‌تر است. این خانم پب مارش، یا هرکس دیگری که بود، به شما نگفت چرا خصوصاً شیلا وب را می‌خواهد؟

فصل چهارم ♦ ۲۵

- انگار گفت قبلاً با شیلا کار کرده است.

- این مطلب صحت دارد؟

- شیلا بخاطر نداشتن، اما این موضوع مسلم نیست. می‌دانید بازرس، هرچه باشد این دخترها آنقدر به جاهای متفاوت برای کار می‌روند و اشخاص زیادی را می‌بینند که مشکل بتوانند در مورد ماه‌های پیشین چیزی را بخاطر بیاورند، اما بازرس، اگر حتی شوخی هم شده باشد. علت ملاقات شما را نمی‌فهمم؟

- به آن هم می‌رسیم. خانم وب به من گفت وقتی به خانه شماره ۱۹ رسیده، طبق قرار معهود، وارد شده و به سالن رفته است. شما این مطلب را تصدیق می‌کنید؟

- کاملاً. خانم پب مارش به من اطلاع داده بود. شاید کمی تأخیر داشته باشد و شیلا می‌تواند در خانه منتظر او بشود.

هارد کاستل گفت:

- و در سالن خانم وب جنازه مردی را روی زمین پیدا کرده است.

خانم مارتندال خشکش زد. لحظه‌ای به دنبال کلمات گشت و بعد:

- چه گفتید، بازرس؟ یک مرده؟

هارد کاستل حرف او را تصحیح کرد:

- با چاقو به قتل رسیده است.

- آه! خدای من! چقدر این دختر بیچاره ناراحت شده است!

از آن نوع تذکرات بی‌موقع که از ویژگی‌های بارز خانم مارتندال بود.

- خانم مارتندال، نام کاری مطلبی را به خاطر تان نمی‌آورد؟ آقای ر. ه. کاری.

- خیر،

- از شرکت بیمه.

جواب منفی بیگری از خانم مارتندال که ظاهرش چیزی بروز نمی‌داد.

بیک هارد کاستل از جا بلند شد تا مرخص شود.

- مؤسسه خوبی دارید. مدت زیادی است که در این زمینه فعالیت دارید؟

- پانزده سال. اینجا نمره یک موفقیت است. تقریباً از صفر شروع کردم، حالا هشت نفر کارمند دارم و کار زیادی سرم ریخته است.  
بازرس عکس نویسندگانی را که به دیوار آویخته بود از نظر گذرانید و گفت:

- اینطور که می‌بینم خصوصاً در زمینه‌های ادبی فعالیت می‌کنید؟  
- بله. اوایل کارم، سال‌ها منشی نویسنده مشهور آثار پلیسی، گری گرگسون<sup>۱</sup> بودم. در واقع از محل پاداشی که به من داد توانستم اینجا را راه بیاننامم. بسیاری از همکارانش از من حمایت کردند. تجربیاتم در مسائل ادبی، مرا یاری کرد. من برای آنها اطلاعات فراوانی جمع‌آوری می‌کنم. تاریخ، اسناد، مسائل حقوقی، پرونده محاکمات، تأثیر سموم مختلف، همینطور جزئیات جغرافیایی مثل رستوران‌ها و خیابانهای کشورهای خارجی. چون خوانندگان امروزی از گذشته نکته‌بین‌تر بوده و فوراً اشتباهات نویسندگان را به آنان گوشزد می‌کنند.

در اتاق را برای هارد کاستل باز کردم. سه نفر از کارمندان آماده خروج می‌شدند. کنار میز اطلاعات، ادنا با حالتی متفکر ایستاده بود و با یک دست پاشنه کفش و با دست دیگر خود کفش را بالا گرفته بود و شکوه‌کنان اظهار می‌کرد:

- و تازه یک ماه است آنها را خریده‌ام. برایم گران هم تمام شد. تقصیر نرده فاضلاب کنار قنادی است. بعدش دیگر نمی‌توانستم راه بروم. مجبور شدم، با جعبه شیرینی کفش‌هایم را بدست بگیرم و بیایم. حالا، می‌خواهم ببینم چطور باید اتوبوس سوار شوم؟...»

در این هنگام ما را دیدند. ادنا زیرچشمی نگاهی به خانم مارتندال انداخت که به عقیده من اصلاً اهل کفش پاشنه سوزنی نبود، و سریعاً کفش بدون پاشنه را پنهان کرد.  
بازرس به خانم مارتندال گفت:

فصل چهارم ❖ ۳۷

- خیلی متشکرم. خانم. اگر تصادفاً مطلبی بخاطرتان آمد...
- خانم مارتندال به تندی حرفش را قطع کرد و گفت:  
- البته، بدون شک.
- وقتی سوار ماشین می شدیم به دیک گفتم:
- پس، علیرغم همه سوءظن هایم، داستان شیلاب و صحت داشت؟
- خیلی خوب، حق با تو بود.

## فصل پنجم

ارنی کرتین<sup>۱</sup> لحظه‌ای از بالا و پایین کشیدن اسباب‌بازی کوچک  
فلزیش روی شیشه پنجره که صدای گوشخراشی هم ایجاد می‌نمود  
دست برداشت و گفت:

- ماما، ماما! چه اتفاقی افتاده است!

جوابی نیامد. خانم کرتین با جدیت همیشگی مشغول ظرف شستن  
بود.

- ماما! یک ماشین پلیس درست جلوی خانه ایستاده.

خانم کرتین در حالیکه با سروصدا فنجان و نعلبکی‌ها را در جای  
ظرفی می‌گذاشت گفت:

- ارنی، لطفاً دروغ گفتن را بس کن، یادت هست چه گفته بودم؟

ارنی با معصومیت گفت:

- من هرگز دروغ نمی‌گویم. یک ماشین پلیس است و دو مرد از آن بیرون  
آمدند.

خانم کرتین به تنندی رویش را به سوی فرزندش نمود:

- دیگر چه کار کردی؟ باز هم برای ما دردسر درست کرده‌ای، نه؟

- البته که نه. من هیچکاری نکرده‌ام.

- حتماً با آلف<sup>۲</sup> بودی. او و دارودسته‌اش. من و پدرت بهت گفته‌ایم که اینها  
ولگرد هستند. عاقبت بدی دارد. اول دادگاه کودکان بعد هم بدون شک

---

1. Ernie Curtin

2. Alf



فصل پنجم ◊ ۳۹

دارالتأديب. و من نمی‌خواهم اینطور بشود، شنیدی؟  
- آنها جلوی در هستند.

خانم کرتین کارش را متوقف کرد و کنار پنجره به کودکش ملحق شد.  
- راست گفتم.

در همان لحظه، کوبه در به صدا درآمد. خانم کرتین با عجله دستانش را پاک کرد و در را باز نمود. با حالتی حاکی از بی‌اعتماد و نگاهی پرخاشگرانه، دو مرد را ورننداز کرد.  
آنکه بلندقدتر بود، پرسید:

- خانم کرتین؟

- خورم هستم.

- من بازرس هارد کاستل. ممکن است وقتتان را بگیرم؟

خانم کرتین با ناخشنودی کنار رفت. در را با حرکتی تند باز نمود و بازرس را به اتاق کوچک تمیز و مرتبی هدایت کرد که ظاهراً کمتر مورد استفاده قرار می‌گرفت.

بازرس مؤدبانه سؤال کرد:

- پسرتان است؟

- بله. و با حالت تهاجم آمیزی افزود:

- بچه خوبی هم هست، حالا هرطور شما می‌خواهید فکر کنید.

هارد کاستل با خوشرویی گفت:

- از این بابت یقین دارم.

کم‌کم سوءظن خانم کرتین برطرف می‌شد.

- می‌خواهم چند سؤال راجع به خانه شماره ۱۹ ویلبراهام کرسنت از شما بپرسم. تصور می‌کنم آنجا کار می‌کنید.

خانم کرتین کماکان در حالت تدافعی پاسخ داد:

- هرگز خلاف آن را نگفتم.

- نزد خانم میلیسنت پب مارش؟

- بله، نزد او کار می‌کنم. وی خانم بسیار مهربانی است.

۴۰ ساعتها

- یک نابینا.

- بله، زن بیچاره. اما وقتی او را در خانه موقع راه رفتن، یا برداشتن وسایل مورد نیازش ببینید، اصلاً باور نمی‌کنید، فوق‌العاده است. او بیرون هم می‌رود، حتی از خیابان عبور می‌کند.

- شما صبح‌ها آنجا می‌روید؟

- درست است. ساعت ۹ و ۴۵ دقیقه یا ۱۰ به آنجا می‌رسم و حدود ظهر وقتی کارم تمام می‌شود، برمی‌گردم.

سپس با صدای زمختی اضافه کرد:

- از آنجا چیزی که دزدیده نشده، شده؟

بازرس که به ساعت‌ها فکر می‌کرد، پاسخ داد:

- کاملاً برعکس.

- پس، چه اتفاقی افتاده؟

- امروز بعدازظهر یک جنازه در سالن آن خانه کشف گردیده است.

خان کرتین مبهوت مانده بود. ارنی، از خوشحالی در خود نمی‌گنجید.

دهانش را باز کرد تا «اووه» بگوید، ولی با این تصور که بهتر است جلب توجه نکند، آن را بست.

خانم کرتین با دیرباوری پرسید:

- یک جنازه، (و با شکاکیت بیشتری)، آن هم توی سالن؟

- بله، چاقو خورده است.

- می‌خواهید بگوئید یک جنایت بوده؟

- بله، یک قتل.

- و چه کسی قاتل بوده؟

- متأسفانه هنوز نمی‌دانیم. فکر کردیم شاید شما بتوانید کمکی کنید.

- من از قتل چیزی نمی‌دانم.

- خیر، فقط یکی دو موضوع ما را متعجب ساخته است. مثلاً امروز صبح

مردی آنجا نیامد؟

- تا آنجا که من به یاد بیاورم، خیر. امروز... چه شکلی بوده؟

فصل پنجم ۴۱

- مردی با حدود ۶۰ سال سن، با لباس تیره، مرتب. تیپ نماینده شرکت بیمه.

- من با نماینده‌های بیمه، دائرة المعارف انگلستان یا جاروبرقی هیچ کاری ندارم. او را راه نمی‌دادم. خانم پب مارش با این کار میانه‌ای ندارد. من نیز به‌همچنین.

- نام او، اینطور که از کارت ویزیتش پیداست، «کاری» بوده. تا بحال این اسم را شنیده‌اید؟  
- کاری؟ کاری؟

سرش را به علامت نفی تکان داد و پرسید:

- چه کسی آن را پیدا کرده؟ خانم پب مارش؟

- خیر، یک منشی جوان، اشتبهاً فکر می‌کرده خانم مارش به‌وی نیاز دارد. او جنازه را پیدا کرد. بلافاصله بعد از آن، خانم پب مارش رسیده است.  
- عجب داستانی! عجب داستانی!

- شاید از شما تقاضا کنیم جسد را ببینید تا بدانیم قبلاً او را دیده بودید یا خیر. خانم پب مارش معتقد است که او را نمی‌شناسد. ضمناً یک چیز دیگر. می‌توانید به‌من بگویید در سالن خانم مارش چند ساعت وجود دارد؟

خان کرتین بلافاصله پاسخ داد:

- در گوشه اتاق، ساعت دیواری بزرگ است، و به‌دیوار یک ساعت کوکودار آویخته است. پرنده‌ای بیرون می‌آید و کوکو می‌گوید. بعضی اوقات هم آدم را از جا می‌پراند. من به‌آنها دست نزده‌ام. هیچوقت دست نمی‌زنم. خانم پب‌مارش خودش شخصاً به‌آنها رسیدگی می‌کند.

هارد کاستل برای مطمئن ساختن او اظهار کرد:

- آنها صحیح و سالم هستند. اطمینان دارید که امروز صبح در آن اتاق فقط همین دو ساعت وجود داشت؟

- کاملاً. چرا باید ساعت دیگری هم باشد؟ چه تصور مسخره‌ای!

- بطور مثال، ساعت شماطه‌دار کوچکی با روکش مطلا روی بخاری

- دیواری نبود. یا یک ساعت آونگدار چینی، یا ساعتی که روی آن نام «رزماری» نوشته شده، نبود؟
- البته که نه! این دیگر چه مزخرفاتی است؟
- اگر چنین چیزی بود، شما متوجه می‌شدید اینطور نیست؟
- شکی وجود ندارد.
- می‌توانید ساعت دقیق خروجتان را از منزل بگوئید؟
- ساعت ۱۲ و ربع.
- آن موقع خانم پب مارش برگشته بودند؟
- نه هنوز. معمولاً بین دوازده تا دوازده و نیم به‌خانه می‌آید، ولی متغیر است.
- چه موقع بیرون رفته بود؟
- پیش از رسیدن من، من ساعت ۱۰ آنجا بودم.
- بسیار خوب، متشکرم خانم کرتین.
- این جریان ساعت‌ها عجیب است. مگر آنکه خانم پب مارش به‌حراجی رفته باشد.
- اغلب از اینکارها می‌کند؟
- چهار ماه پیش یک زیرپایی از پشم بز خرید. ارزان و سالم بود. بعلاوه پرده‌های مخمل. آنها را کوتاه کردیم ولی تقریباً نو بودند.
- آیا غالباً اشیاء تزئینی، تابلو، چینی، خلاصه وسایلی که در سمساری‌ها پیدا می‌شوند، می‌خرند؟
- تا آنجا که من می‌دانم، خیر. ولی در حراج‌ها، آدم چه می‌داند؟ انسان جذب می‌شود! وقتی به‌خانه برمی‌گردد. از خود می‌پرسد این اشغال به‌چه کاری می‌آید. مثلاً خود من یک بار شش شیشه مربا خریدم. حالا که فکر می‌کنم، می‌بینم اگر خودم مربا درست می‌کردم، خیلی ارزانتر تمام می‌شد.
- بازرس با علم اینکه دیگر چیزی دستگیرش نخواهد شد، آنجا را ترک نمود.

فصل پنجم ✦ ۲۳

ارنی در برابر موضوع هیجان انگیز فعلی، موقتاً مسئله فتح فضا را از خاطر برد.

- یک جنایت، محشر است. کار خانم پب مارش نیست؟

مادرش گفت:

- هرند نگو.

سپس با تردید گفت:

- نمی دانم باید می گفتم یا نه؟

- چی را می گفتمی، ماما؟

- به تو مربوط نیست. مسئله مهمی نیست.

## فصل ششم

### روایت کالین

پس از خوردن استیک‌های آبدار عالی و نوشابه‌های خنک، هارد کاستل آهی از سر رضایت کشید و گفت حالش بهتر است. - نماینده‌های بیمه و ساعت و دخترهای دیوانه به جهنم بروند! کجا بودی، کالین؟ فکر می‌کردم فرسنگ‌ها با اینجا فاصله داری. در حالی که می‌بینم مشغول پرسه زدن در خیابان‌های کراودین هستی. اگر نظر مرا بخوایی. اینجا برای مطالعات علوم دریایی جای مناسبی نیست. - مسخره نکن، دیک، علوم زیردریایی بسیار مفید است. به محض آنکه اسمش را می‌بری، مردم از ترس حوصله سر رفتن، هیچ سؤال نمی‌کنند. - اینطوری اصلاً امکان لو رفتن وجود ندارد، هان؟

به سردی گفتم:

- انگار فراموش کرده‌ای مدرکی که از کمبریج گرفته‌ام دقیقاً دیپلم متخصص علوم زیردریاهاست. مبحث جنوب‌کننده‌ای است و روزی آن را از سر می‌گیرم. - طبیعتاً در جریان کارهای فعلی تو هستم. تهریکاتم را بپذیر. دادگاه لارکین<sup>۱</sup> ماه آینده تشکیل می‌شود، نه؟ - بله.

- روشی که در تمام این سال‌ها برای رد کردن اطلاعات مورد استفاده قرار می‌داد، اعجاب‌آور است. هیچوقت هم مهش باز نشده بود، مگر نه؟ - هرگز. وقتی یکبار کسی در طبقه اشخاص درستکار قرار گرفته مشکل

مورد سومن قرار می‌گیرد.

- دیک خاطر نشان کرد:

- حتماً خیلی زرنگ بوده.

- نه آنقدرها. به نظر من. فقط دستورات را اجرا می‌کرده. او به پرونده‌های مهمی که به راحتی خارج می‌ساخت، به آسانی دسترسی داشت. از آنها کپی می‌گرفته و همان روز سر جایش می‌گذاشته. تشکیلات فوق‌العاده‌ای بود. همیشه ترتیبی می‌داد که ناهار را در جاهای مختلف صرف کند. به‌تصور ما او بارانیش را در کنار بارانی مشابهی آویزان می‌کرده که هر بار متعلق به شخص متفاوتی بوده است. هر بار لارکین و آن مرد بدون رد و بدل کردن کلامی بارانی‌ها را با هم عوض می‌کردند. دلمان می‌خواست در مورد طرز کارشان اطلاعات بیشتری به دست می‌آوریم. لحظه به لحظه آن به طرز فوق‌العاده‌ای برنامه‌ریزی شده بود. مغز متفکری پشت کل این ماجرا قرار دارد.

- پس علت اینکه تو هنوز در اطراف پایگاه دریایی پورتل بوری<sup>۱</sup> پرسه می‌زنی همین است؟

- بله. ما دو طرف ارتباط را می‌دانیم: پایگاه و لندن. می‌دانیم لارکین کی و کجا دستمزدش را می‌گرفته. اما میان این دو رخنه‌ای وجود دارد. مجرای کوچک مسخره‌ای که سعی در کشف آن داریم. زیرا اینجاها یک مغز متفکر است. در نقطهٔ ایکس، سر فرماندهی یا برنامه‌ریزی قابل توجهش قرار دارد، که نقشه‌های ما را نه یک دفعه بلکه هفت یا هشت بار نقش بر آب کرده است.

هارد کاستل با کنجکاوی پرسید:

- و علت خیانت لارکین چه بود؟ بخاطر ایدئولوژی؟ غرور؟ یا بخاطر منافع مالی؟

- او طرفدار هیچ مسلکی نیست. فقط پول را دوست دارد.

- شما هم نتوانستید او را زودتر گیر بیاندازید؟ این پول را خرج می‌کرد، مگر نه؟ آن را پنهان می‌کرد؟

- او نه! خرجش می‌کرد حتی اسراف هم می‌کرد. در حقیقت ما مدت‌ها پیش او را شناختیم. ولی موضوع را فاش نساختمیم.  
 هارد کاستل با رضایت گفت:

- متوجه شدم. او را پیدا کردید و برای مدتی آزانش گذاشتید. درست است؟

- کم و بیش. او تا آن زمان اطلاعات مهمی را رد کرده بود، ما به‌او اجازه دادیم تا اطلاعات ظاهراً مهم دیگری را نیز رد کند. در حرفه من، وظیفه یک احمق آن است که به دیگری مهلت بدهد.  
 دیک با حالتی متفکرانه گفت:

- کالین، فکر نمی‌کنم چنین شغلی باب طبعم باشد؟  
 - قطعاً به اندازه‌ای که مردم فکر می‌کنند کار هیجان‌انگیزی نیست. حتی اغلب خسته‌کننده نیز هست.

دیک با تعجب مرا نگاه کرد:

- درک علت حضورت در پورتل‌بوری برایم ساده است ولی اینجا چرا، در کراودین که حداقل ده مایل با آنجا فاصله دارد؟  
 - برای پیدا کردن هلال<sup>۱</sup> ماه.  
 - هلال ماه؟

- بله. در واقع انواع ماه: ماه نو، هلال ماه، ماه غیر هلال و غیره... ابتدا در پورتل‌بوری به جستجو پرداختم. در آنجا کافه‌ای هست به نام هلال ماه! زیادی نزدیک بود. وقت زیادی بر سرش تلف کردم. بعد کافه‌های دیگر، ماه و ستارگان، در نور مهتاب، ولی هیچ ردی نبود. پس ماه را رها کردم و به دنبال هلال رفتم. تعداد زیادی در پورتل‌بوری وجود داشت. هلال

۱. Crescent: به معنای هلال ماه و نیز نوعی نان صبحانه می‌باشد.



لانسبوری<sup>۱</sup>، لیورمید<sup>۲</sup>، ویکتوریا...

در برابر حیرت رو به تزاید دیک، به قهقهه افتادم.

- دیک، این قیافه را به خودت نگیر. من بدون دلیل اینکار را انجام ندادم.

کیفم را باز کردم و کاغذ مارکدار هتلی را بیرون آورده به او دادم. روی آن نقاشی ناشیانه‌ای شده بود.

هتل برینگتون.

61

خیابان برنرز

لندن. دبلیو. ۲

W

- این کاغذ در کیف بغلی هانگری<sup>۳</sup>، یکی از افراد ما که خیلی روی این پرونده کار کرده بود، پیدا شد. او یکی از بهترین مأمورین ما بود. در لندن، ماشینی او را زیر گرفت، نمره‌اش نیز شناخته نشد. حقیقتش را بخواهی از خودم معنای این کاغذ را می‌پرسم: مطلبی که هانگری با تصور اهمیت آن، یادداشت کرده است؟ مطلبی دیده و یا شنیده. در هر حال مسئله‌ای است در رابطه با ماه یا هلال آن، حرف W و شماره ۶۱ حالا من به جای او کار می‌کنم. شعاع محدوده شغلی من تمام اطراف پورتل‌بوری است. به درستی نمی‌دانم دنبال چه می‌گردم اما یقین دارم که چیزی هست. سه هفته می‌شود با سماجت اینکار را دنبال می‌کنم و کوچکترین روزنه‌ای امید می‌نیافتم. اینجا تنها یک هلال وجود دارد، ویلبراهام کرسنت، و خواستم پیش از آنکه برای گرفتن اطلاعات به تو تلفن کنم. خودم آنجا گشتی بزنم و خانه شماره ۶۱ را ببینم. اما پیدا کردن این خانه غیرممکن است.

1. Lansbury

2. Lvermead

3. Hanguy

- همانطور که قبلاً بهت گفتم، یک پیمانکار محلی آنجا زندگی می‌کند.
- برایم جالب نیست. مگر آنکه مستخدم خارجی داشته باشد؟
- ممکن است. این روزها داشتن مستخدم خارجی متداول است. در هر حال باید این مطلب به‌ما گزارش شده باشد. فردا در این مورد بهت اطلاع می‌دهم.
- متشکرم، پیرمرد.
- ضمناً، به‌دلیل سلسله مراحل جاری، ساکنین خانه‌های اطراف شماره ۱۹ را مورد بازجویی قرار می‌دهیم. می‌توانم خانه عقبی را نیز که حیاطش با آن مشترک است در لیست منظور کنم. تعجب نخواهم کرد که خانه مزبور شماره ۶۱ باشد. اگر دلت بخواهد می‌توانی مرا همراهی کنی.
- بی‌آنکه منتظر اصرارهای شوم، قبول کردم. برای فردا صبح ساعت ۹ در اداره پلیس قرار ملاقات گذاشتیم.
- در ساعت معهود سرقرار حاضر شدم و مشاهده نمودم دوستم از فرط غضب بخود می‌پیچد. به‌محض آنکه زبردست بیچاره‌اش را مرخص کرد با سیاست خاصی علت این حالت را از او جویا شدم.
- اول قادر به‌صحت کردن نبود، ناگهان فریاد زد:
- آن ساعت‌های شوم!
- باز هم ساعت‌ها! دیگر چه شده؟
- یکی از آنها کم است.
- کدام یک؟
- همانی که روی آن اسم «رزماری» حک شده بود.
- خیلی عجیب است. چطور این اتفاق افتاد؟
- چه احمق‌هایی.
- و با واقع‌بینی خاصی اضافه نمود:
- خودم هم بهمینین. اگر انسان بخواهد کاری بدون عیب و نقص انجام شود باید تمام جزئیات را مو به‌مو شرح دهد. دیروز همه ساعت‌ها هنوز در سالن بودند. حتی آنها را برای شناسایی به‌خانم پب مارش نشان دادم.

بعد برای بردن جسد آمدند.

- و بعد؟

- از ادوارد خواستم آنها را بادقت بسته‌بندی کند و برایم به اینجا بیاورد. همه به جز کوکو و ساعت دیواری بزرگ را. و اینجا بود که اشتباه کردم، باید تصریح می‌کردم چهار ساعت. ادوارد اطمینان می‌دهد بلافاصله دستوراتم را انجام داده است. و اصرار دارد که غیر از آن دو ساعت ذکر شده فقط سه تای دیگر وجود داشته است.

- هرکس بوده فوراً دست به کار شده، این مستلزم آن است که...

- که می‌توانسته کار خانم پب مارش بوده باشد. وقتی من از آنجا خارج شده‌ام، ساعت را برداشته و به آشپزخانه برده است.

- امکان دارد. ولی چرا؟

- ما اطلاعات زیادی نداریم. ببینم دیگر چه کسی قادر به انجام این کار بوده... شاید دخترک جوان.

پس از لحظه‌ای تردید گفتم:

- فکر نمی‌کنم.

بعد ناگهان چیزی به خاطرم رسید و ساکت شدم.

هارد کاستل گفت:

- پس کار خودش بوده. یالاً ادامه بده. کی اینکار را کرد؟

با غصه گفتم:

- به طرف ماشین پلیس می‌رفتیم. دستکش‌هایش را جا گذاشته بود. وقتی به‌او پیشنهاد دادم آن‌ها را بیاورم پاسخ داد: «اره! خودم دقیقاً می‌دانم کجا هستند» و دوان دوان رفت. ضمناً بدان که یک دقیقه بیشتر طول نکشید.

- و هنگامی که به‌تو ملحق شد، دستکش‌هایش را داشت؟

مردد پاسخ دادم:

- بله... بله، فکر می‌کنم.

- یقیناً آنها را نداشت... در غیر این صورت تو چهار تردید نمی‌شدی.

- شاید آنها را داخل کیفش گذاشته بوده؟

هارد کاستل با لحن سرزنش آمیزی گفت:

- اشکال اینجاست که تو عاشق این دختر شده‌ای.

با مغلطه‌گویی مدافعاته‌ای اضافه کردم:

- مزخرف نگو. دیروز اولین باری بود که او را دیدم و نمی‌توانم گفت که در شرایط رویایی با هم آشنا شدیم.

- مطمئن هم نمی‌شود بود. بنابر ناب‌ترین سنت عهد و پیکتوریا، همه‌روزه اتفاق نمی‌افتد که دختر زیبایی از مرد جوانی درخواست کمک نماید. مرد احساس قهرمان بودن می‌کند انگار از بدو خلقت هامی متولد شده است. فقط دوست من به همین حد کفایت کن! از کجا معلوم این دختر جوان تا خرخره درگیر این قتل نباشد؟

- تو که نمی‌خواهی به من بقبولانی که این دخترک ظریف مردی را با چاقو به قتل رسانده، کارش را به قدری خوب پنهان ساخته که هیچ یک از گوریل‌هایت آن را پیدا نکرده‌اند، و بعد با خون‌سردی بیرون دویده تا نمایش درجه‌ی یکی را برای من اجرا کند؟

هارد کاستل با قیافه‌ای گرفته گفت:

- تصورش را نمی‌کنی، در حرفه‌ی من چه چیزها که دیده نمی‌شود.

حرف‌هایش خشم مرا برانگیخت:

- مثل اینکه نمی‌دانی زندگی من میان جاسوس‌های فریبنده، از هر نوع ملیتی سپری می‌شود. یقین داشته باش بر علیه هرگونه طعمه مؤنثی واکسینه شده‌ام.

- همه‌ی راه‌ها بهرم ختم می‌شود. تنها کافیست انسان با شخص مورد نظرش ملاقات کند. و به نظر من شیلاوب قسمت توست.

- بهر حال نمی‌فهمم چرا اکیداً اصرار داری این کار را به او نسبت دهی.

هارد کاستل نالید:

- اصراری ندارم. ولی بالاخره باید از یک جا شروع کرد. جسد در خانه خانم پب مارش پیدا شده که مظنون شماره یک ماست. توسط چه کسی؟ شیلاوی جوان. لزومی ندارد به تو بگویم اولین کسی که جسدی پیدا می‌کند

## فصل ششم ۵۱

معمولاً آخرین شخصی است که او را زنده دیده است. فعلاً سوئمن ما به این دو نفر معطوف است.

- وقتی وارد اتاق شدم حداقل نیم ساعت از مرگ این مرد می گذشت. در این باره چه می گوئی؟

- که شیلا وب بین ساعت ۱/۳۰ و ۲/۳۰ برای نهار رفته بوده است.

در حالیکه با غیظ به او می نگریستم، پرسیدم:

- و کاری؟ راجع به او چه اطلاعاتی پیدا کردی؟

بازرس به تلخی گفت:

- هیچ.

- منظورت از هیچ چیست؟

- خوب، کسی او را نمی شناسد، چنین شخصی وجود ندارد.

- شرکت بیمه متروپولتین چه می گوید؟

- هیچ، چون چنین شرکتی نیز وجود ندارد. تا آنجا که از روی کارت ویزیت تحقیق کردیم، نه آقای کاری، نه خیابان دنور و نه شماره ۷ وجود دارد، نه هیچ پلاک دیگری.

- جالب است. در این صورت او کارت های ویزیت قلابی با آدرس دروغین داشته است.

- ظاهراً که اینطور است.

- به عقیده تو جریان چیست؟

هارد کاستل شانه بالا انداخت و گفت:

- فعلاً برای ما هم معماست. شاید از کارت نماینده بیمه بعنوان پوششی استفاده می کرده. مثلاً از این طریق وارد خانه ها می شده تا برای دزدی برنامه ریزی کند. ممکن است کلاهبردار، حق السکوت بگیر یا کار آگاه خصوصی بوده یا حتی از آن آماتورهایی که چیزهای کوچک تزئینی می دزدیدند. هیچ چیز در مورد او نمی دانیم.

- ولی این وضع که نمی تواند دوام پیدا کند؟

- آه! بدون شک روزی به این مطلب پی خواهیم برد. فعلاً مشغول بررسی

آثار انگشت او می‌باشیم. اگر چیزی پیدا کنیم، قدم بزرگی برداشته‌ایم. در غیراین صورت باز هم بیشتر طول خواهد کشید.

- کارآگاه خصوصی. از این بدم نمی‌آید. اگر این مطلب درست باشد، زمینه‌های بسیاری برای تحقیق وجود دارد... دادگاه کی تشکیل خواهد شد؟

- پس فردا. تشریفات صرف: همان روز پرونده بسته خواهد شد.

- نظریه پزشکی قانونی چه بود؟

- قتل توسط شیء نوک‌تیز، مثلاً کارت آشه‌زخانه.

- این نظریه خانم پب مارش را مبراً می‌سازد. به نظر بعید می‌آید که شخصی نابینا بتواند مردی را با چاقو از پا در بیاورد. راستی، او واقعاً کور است؟

- بدون هیچ شک، در مورد اظهاراتش تحقیق کردیم، همه صحت داشت. شانزده سال پیش، هنگامی که در یکی از مدارس شمال به تدریس ریاضی می‌پرداخت، بینائیش را از دست داد. سپس به آموختن زبان بریل و بقیه علوم جنبی آن پرداخت و عاقبت در انستیتوی آرونبرگ استخدام گردید. - ممکن است دیوانه باشد، نه؟

- جنون ساعت و نماینده‌های بیمه داشته باشد؟

در حالیکه بی‌اختیار علاقه خاصی ظاهر می‌کردم. گفتم:

- این پرونده فوق‌العاده جالب است. مثل بدترین داستان‌های آریان اولیویه، یا مرحوم گری گرگسون در مواقع نبوغ.

- بسیار خوب، مرا مسخره کن. به چشم رؤسا تو که مسئول بدبخت این تحقیقات نیستی؟

- باشد، باشد. امیدوار باشیم شاید همسایه‌ها بتوانند اطلاعاتی در اختیارمان بگذارند.

- گمان نمی‌کنم. حتی اگر این قتل وسط حیات صورت می‌گرفت و جنازه توسط مردان ماسکدار به داخل خانه برده می‌شد. کسی چیزی نمی‌دانست، هیچکس از پنجره به بیرون نگاه نمی‌کند. از بخت بد سکنه این

فصل ششم ۵۲

خیابان جزو بورژواها هستند. بعد از ساعت یک زنان خدمتکار که معمولاً کنجکاو هم هستند به خانه‌های خود می‌روند، یک اتومبیل یا حتی یک بچه نیز اینجا رفت و آمد نمی‌کند.

- بیمار پیری وجود ندارد که تمام طول روز پشت پنجره‌اش نشسته باشد؟  
- از این بهتر نمی‌شد ولی هیچکس نیست.

- شماره ۱۸ یا ۲۰ چطور؟

- در شماره ۱۸ آقای واترهاوس و خواهرش زندگی می‌کنند. آقای واترهاوس مدیر دفتر وکالتی گنسفورد و سوتنهام است، خواهرش نیز تمام اوقاتش را صرف او می‌کند. در مورد شماره ۲۰ هم تنها چیزی که می‌دانم این است که خانم ساکن آن خانه حداقل ۲۰ گربه نگهداری می‌کند. من هم که از گربه بیزارم...

در حالیکه از نحوه خشن زندگانی او به رقت آمده بودم با او به راه افتادم.

## فصل هفتم

آقای واترهاوس در حالیکه مردد بر روی پله‌های شماره ۱۸ ایستاده بود با نگرانی به خواهرش نگریست.

- مطمئن هستی که برایت اتفاقی نخواهد افتاد؟

خانم واترهاوس با تغییر غرغرکنان گفت:

- آه، جیمز منظورت چیست؟

آقای واترهاوس حالت غمگینی به خود گرفت که برای او به صورت طبیعت ثانویه درآمده بود.

- دوست عزیز با توجه به اتفاقی که دیروز افتاد فقط فکر کردم...

او با لباس‌های بسیار مرتب و موهای فلفل‌نمکی آماده رفتن به دفترش بود. آقای واترهاوس بلندقد، کمی خمیده بود و صورت رنگ‌پریده‌ای داشت، هرچند که بنظر می‌رسید از سلامت کامل برخوردار است. و اما خواهرش او نیز بلندقد و قوی‌هیکل بود. از آن نوع زنانی بود که از همه متوقع می‌باشند ولی خود نسبت به دیگران بی‌اعتناء هستند.

- لعنت بر شیطان، چرا فکر می‌کنی چون دیروز کسی در خانه همسایه به قتل رسیده، امروز مرا خواهند کشت؟

- اما، ادیت، همه چیز بستگی به قاتل دارد...

- پس تو واقعاً خیال می‌کنی در ویلبراهام کرسنت در حال گردش است تا از هرخانه یک قربانی انتخاب کند؟

و با طنز اضافه کرد:

- من که خیلی دلم می‌خواهد ببینم، چه کسی جرأت می‌کند وارد اینجا شده و بخواهد مرا به قتل برساند.



آقای واترهاوس با تفکر به این موضوع، به خود اعتراف کرد که چنین چیزی کاملاً بعید به نظر می‌رسد. اگر فرار بود خودش یک قربانی انتخاب کند مطلقاً به خواهرش نمی‌اندیشید. چون در صورت بروز حمله‌ای به جانب ادیت، مجروح شدن مهاجم و تحویل او به پلیس بیشتر محتمل بود.

پس با فروتنی بیشتری گفت:

- فقط می‌خواستم بدانی که اشخاص نابابی در این حوالی پرسه می‌زنند.  
- بالاخره معلوم شد واقعاً چه اتفاقی افتاده است؟ همین امروز صبح خانم هد چیزهای عجیبی تعریف می‌کرد.

جیمز که مطلقاً علاقه‌ای به شنیدن راجی‌های مستخدمه‌شان نداشت به ساعتش نگرست و گفت:

- خدای من، دیرم شده. به امید دیدار عزیزم. مواظب خودت باش. بهتر است زنجیر پشت در را بیندازی.

خانم واترهاوس دوباره غرغری کرد. ولی پس از بستن در، چوب گلفی برداشت و محض آمادگی دفاعی کنار در نهاد.  
با رضایت با خود اندیشید:

- خوب، شکی نیست که جیمز مزخرف می‌گوید. اما با این همه دیوانه‌ای که به‌بهانه بازگشت به زندگی هر روز از آسایشگاه‌ها آزاد می‌شوند. بهتر است شرط احتیاط را از دست نداد. هرچند که آن بیچاره‌های بیگناه نیز مثل خود ما دائماً در معرض خطر می‌باشند. ادیت در اتاقش بود که خانم هد، زن کوچک چاقی که به‌کمترین چیزی از جا می‌پرید، هیجان‌زده به‌او اعلام کرد:

- دو نفر آقا می‌خواهند با شما ملاقات کنند. البته نه آقا، بلکه افراد پلیس.  
بر روی کارتی که به‌او داد، نوشته شده بود: بازرس هارد کاستل.  
- آنها را به‌سالن راهنمایی کردید؟

- خیر، به‌سالن ناهارخوری. میز صبحانه را جمع کرده بودم و فکر کردم که همانجا برایشان خوب است. هرچه باشد فقط مأمور پلیس هستند.

خانم واترهاوس بی آنکه متوجه منطلق این طرز فکر شده باشد، پاسخ گفت:

-الآن می آیم.

- فقط می خواهند در مورد خانم پب مارش سؤالاتی از شما بکنند. بدانند آیا به نظر شما رفتار عجیبی ندارد. اظهار می کنند این مورد دیوانگی ها بطور ناگهانی به انسان دست می دهد. ولی معمولاً در طرز صحبت کردن یا نحوه نگاه کردن، نمایان می شود. ولی وقتی طرف کور باشد مشکل می توان فهمید، اینطور نیست؟

کنجکاری خفیفی از پس حالت تهاجمی همیشگیش مشهود بود. خانم واترهاوس از پله ها پایین آمده و وارد سالن غذاخوری شد. هارد کاستل از جا برخاست و سلام کرد.

مرد جوان بلند قدی او را همراهی کرد. خانم واترهاوس با آنکه زمزمه خفیف «گروه بان لعب» را شنید زحمت سلام گفتن را به خود نداد. بازرس ادامه داد:

- امیدوارم که بی موقع مزاحم شما نشده باشم. ولی با توجه به اتفاقی که دیروز در همسایگی افتاد بدون شک متوجه علت حضور من هستید. ادیت گفت:

- معمولاً، وقوع جنایت در خانه یکی از همسایه ها، پنهان نمی ماند. من حتی چند خبرنگار را که می خواستند بدانند آیا من چیزی دیده، یا شنیده ام را از خانه بیرون انداختم.

- کار خوبی کردید، آنها را راه ندادید. اینجور اشخاص همه جا سر می کشند، ولی من یقین دارم شما کاملاً از پس آنها بر می آید.

خانم واترهاوس نتوانست رضایت خود را از شنیدن این تعریف مخفی بدارد.

- امیدوارم از اینکه من هم همان سؤالات را مطرح کنم، ناراحت نشوید. اما اگر تصادفاً نکته ای می دانید که به ما کمک کند، از شما بسیار ممنون خواهیم شد. فکر کنم در آن ساعت در منزل بودید؟

- از ساعت وقوع قتل اطلاعی ندارم.
- حدوداً بین ساعت ۱۳/۳۰ و ۱۴/۳۰.
- پس حتماً در منزل بوده‌ام.
- برادران چطور؟
- او برای نهار به خانه نمی‌آید. مقتول کیست؟ در روزنامه که چیزی نوشته نشده.
- هارد کاستل اعتراف کرد:
- از هویت او اطلاعی نداریم.
- یک ناشناس؟ ولی برای خانم پب مارش که ناشناس نبود؟
- خانم پب مارش تأکید می‌کند، منتظر کسی نبوده و بهیچوجه او را نمی‌شناسد.
- ادیت با تعجب گفت:
- چطور می‌تواند چنین ادعایی داشته باشد، او که چیزی را نمی‌بیند!
- ما به‌دقت مقتول را برایش توصیف کردیم.
- چه جور مردی بود؟
- هارد کاستل عکسی را از پرونده‌ای بیرون کشید و به‌او نشان داد.
- این عکس اوست. ممکن است شما او را بشناسید؟
- خانم واترهاوس به عکس نگریست و گفت:
- نه، او را هرگز ندیده‌ام، یقین دارم. خدای من، بیچاره، بنظر آدم حسایی می‌آید. اصلاً ترسناک نیست. بنظر می‌رسد خوابیده است.
- به عقیده هارد کاستل زائد آمد به او بگوید این عکس از آن جهت که ظاهر بهتری از بقیه عکس‌ها داشته انتخاب شده است و گفت:
- مرگ همیشه آهسته‌تر از آنچه بنظر می‌رسید به سراغ انسان می‌آید، این شخص هم متوجه بلایی که به سرش آمده نبوده.
- خانم پب مارش در این باره چه نظری دارد.
- او اصلاً سر در نمی‌آورد.
- گیج‌کننده است.

- اگر شما می‌توانستید به ما کمک کنید، سعی کنید بخاطر بیاورید. بیروز بین ساعت ۱۲/۳۰ تا ۳، دم پنجره یا شاید به حیاط نرفتید؟  
خانم واترهاوس کمی فکر کرد و گفت:
- بله، به حیاط رفتم... صبر کنید، فکر کنم قبل از ساعت ۱ بود. بله، ساعت ۱۲/۵۰ دقیقه به داخل آمدم تا دست‌هایم را بشویم و ناهار بخورم.  
- ورود یا خروج خانم پب مارش را از منزل ندیدید؟  
- تصور می‌کنم متوجه ورودش شدم... صدای باز شدن نرده را کمی بعد از ۱۲/۳۰ شنیدم.  
- با او صحبت هم کردید؟  
- آه! نه. فقط از شنیدن صدای در سرم را بالا گرفتم. او معمولاً در این ساعت از سرکار باز می‌گردد.  
- طبق اظهارات خانم پب مارش او ساعت ۱/۳۰ مجدداً از منزل خارج شده، همینطور است؟  
- خوب! بله، ساعت دقیقه‌ش را نمی‌دانم ولی عبور او را از جلوی نرده‌های خانه دیدم.  
- می‌بخشید خانم واترهاوس، فرمودید از جلوی نرده‌های خانه؟  
- بله. من در سالن بودم که به عکس این اتاق به خیابان دید دارد. من مشغول صرف قهوه بعد از غذا بودم. کنار پنجره مشغول خواندن روزنامه تایمز بودم که بهنگام ورق زدن متوجه عبور خانم پب مارش شدم. آیا مسئله عجیبی وجود دارد، بازرس؟  
بازرس با لبخند گفت:
- آه! چیز مهمی نبود. تنها اینطور تصور کرده بودم که از آنجائی که خانم پب مارش به سمت اداره پست می‌رفته، قاعدتاً باید از سمت دیگر عبور می‌کرد؟  
- بستگی دارد به کدام مغازه می‌رفته. واضح است که از آن طرف اداره پست و مغازه‌های آلبانی رُد نزدیک است.  
- اما شاید خانم پب مارش عادت دارد در این ساعت از مقابل منزل شما

عبور کند؟

- من نمی‌دانم، نه ساعت و نه جهت خروجش را، بازرس. سرم بیش از آن شلوغ است که به کار دیگران بپردازم. نه مثل بعضی‌ها...

بازرس از لحن تند او پی برد که به شخص خاصی فکر می‌کند.

با عجله گفت:

- کاملاً صحیح است. شاید می‌خواستند تلفن بزنند؛ مگر تلفن عمومی آن

طرف نیست؟

- چرا، روبروی شماره ۱۵.

- و حالا مهمترین سؤال من خانم. آیا شما ورود این مرد، به قول

روزنامه‌ها، این مرد مرموز را ندیدید؟

- خیر، من او را ندیدم. نه او، نه کس دیگری را.

- بین ساعت ۱ تا ۲ مشغول چه کاری بودید؟

- حدود نیم ساعت جدول روزنامه را حل کردم، تا زمانی که برای شستن

ظروف غذا به آشپزخانه رفتم. بعد، ببینم، دو نامه و چند چک نوشتم.

سپس رفتم به طبقه بالا تا لباس‌هایی را که باید به رنگرزی می‌بردم جدا

کنم. تصور می‌کنم همان وقت بود که صدای جار و جنجال را شنیدم. با

صدای فریادها، فوراً به کنار پنجره رفتم و جلوی نرده‌ها مردی مشغول

صحبت با دختر جوانی بود.

از این کلمات هیجان خفیفی از گروه‌بان لمب بروز کرد ولی بهیچوجه

توجه خانم واترهاوس را جلب ننمود. او از مغزش نیز خطور نمی‌کرد مرد

مورد بحث هم اوست.

- قبل از آن ورود خانم پب مارش را مشاهده نکردید؟

- خیر. من پس از شنیدن آن جیغ‌های وحشتناک بود که کنار پنجره رفتم.

بهرحال اصلاً نگران نشدم. جوان‌ها رفتارهای عجیبی دارند. فریاد

می‌زنند، یکدیگر را هل می‌دهند، مثل مرغ قدقد می‌کنند، خلاصه صداهای

خاصی از خود درمی‌آورند. بهمین دلیل من هم توجهی نکردم. تا آنکه

ماشین‌های پلیس از راه رسیدند.

۶۰ ساعتها

- مطلب دیگری نیست، به ما بگویید؟

- خیر، هیچ چیز.

- اخیراً برایتان آگهی بیمه نرسیده است؟

- خیر، اصلاً.

- نامه‌هایی با امضای «کاری» دریافت نکرده‌اید؟

- کاری؟ بهیچوجه.

- این نام برایتان آشناست؟

- ابدأ. چرا می‌پرسید.

- این نام مقبول است، حداقل نامی است که بر خود نهاده بود.

- نام واقعی‌ش نبوده؟

- گمان نمی‌کنم.

خانم واترهاوس پرسید:

- پس نوعی کلاهبرداری بوده؟

- نمی‌توان چیزی را بدون دلیل تأیید کرد.

- خوشبختانه، می‌دانم که باید محتاط بود. نه مثل بعضی‌ها که اینجا پرت

و پلا می‌گویند. باید آنها را برای دروغگوئی تحت تعقیب قرار داد.

آقای لمب در حالیکه برای اولین بار لب به سخن می‌گشود، تصحیح

کرد:

- افترا.

خانم واترهاوس با تعجب از وجود او و اینکه تنها به چشم همراه

بازرس به او توجه کرده اظهار داشت:

- متأسفم که کمک چندانی نکردم.

هارد کاستل پاسخ داد:

- من هم همینطور. شهادت شخصی باهوش و قضاوت و دیدگاه شما

برایم بسیار مؤثر بود.

- اگر توانسته بودم نکته‌ای دریابم.

- برادرتان چطور؟

فصل هفتم ۶۱

- جیمز؟ بهیچوجه! او هیچگاه چیزی نمی داند. در هر حال در آن زمان او در در دفتر بود. آه! جیمز نمی توانست چیزی به شما بگوید. او برای نهار به خانه نمی آید.

- معمولاً او کجا غذا می خورد؟

- او معمولاً در رستوران های کوچک غذا می خورد.

- خانم واترهاوس، از همکاری شما تشکر می کنیم. معذرت ما را از بابت اوقات به هدر رفته بپذیرید.

به در ورودی که رسیدند، کالین لمب با مشاهده چوب گلفی که نزدیک در قرار داشت، آن را برداشت و اظهار نمود:

- عجب چوب گلفی، اینطور که می بینم برای مقابله با هر چیزی، آمادگی دارید.

خانم واترهاوس با لحنی که سعی داشت، متعجب جلوه کند، پاسخ گفت:

- واقعاً نمی دانم این چوب گلف این جا چه می کند.

آن را از دستش گرفت و داخل کیف نهاد.

وقتی از خانه بیرون آمدند، کالین آزادانه گفت:

- علیرغم همه حرافیه های پیزی دستگیرت نشد.

- چرا، مطابق معمول بود. اغلب اشخاص خودخواه بیش از بقیه نسبت به تملق حساس می باشند.

- او آخر کار مثل گربه ای در برابر کاسه خامه دم تکان می داد. حیف که چیز زیادی نمی دانست.

هارد کاستل پرسید:

- هیچ چیز؟

کالین با تعجب گفت:

- مگر به نظر تو چیز خاصی بود؟

- آه، نه یک مسئله جزئی و بی معنی و یقیناً بدون اهمیت. خانم پب مارش برای انجام خریدهایش به سمت چپ می رفته، نه به راست. ضمناً حدود

ساعت یک و پنجاه دقیقه به خانم مارتندال تلفن شده است.

کالین متعجب گفت:

- با اینکه خانم پب مارش این مطلب را انکار کرد تو به او مشکوکی؟

- بله، خیلی هم زیاد.

- اما اگر کار او بوده، چرا؟

- آه، علت این همه صحنه‌سازی را نمی‌دانم. آیا خانم پب مارش برای این

منشی تقاضا کرده؟ چرا؟ اگر کار شخص دیگری بوده چرا پای پب مارش

را به میان کشیده است؟ تاکنون ما چه می‌دانیم؟ هیچ. اگر حداقل خانم

مارتندال این زن را می‌شناخت می‌توانست صدایش را تشخیص بدهد.

حالا برویم بختمان را با پلاک ۲۰ بیازمائیم.



## فصل هشتم

خانه شماره ۲۰ نامی هم داشت: «دایانالج». ظاهر آن با نرده‌های مشبک و درختان غار ملوک غمناک بود و آن را از نظر مزاحمین پنهان می‌ساخت.

کالین گفت:

- اگر خانه‌ای متناسب با نام «درختان غار» باشد، این همان خانه است و در حالیکه نگاهی به اطراف می‌انداخت اضافه کرد:

- دلم می‌خواهد بدانم چرا نام «دایانالج» را بر آن نهاده‌اند؟

در این باغچه وحشی که در آن انبوهی از درختان درهم و برهم وجود داشت و بوی شدید ادرار گربه از آن استنشاق می‌شد، کوچکترین اثری از گل دیده نمی‌شد.

ناودان‌های کهنه خانه خرابه از جا کنده شده بودند، تنها در که اخیراً رنگ آبی زنده‌ای خورده بود نشانه‌ای از رسیدگی به خانه بود و شدیداً تضاد آن را با بقیه خانه که کاملاً بحال خود رها شده بود نمایان می‌ساخت.

دکمه زنگ اخبار وجود نداشت. تنها نوعی دستگیره آویزان بود که باید کشیده می‌شد. بازرس با کشیدن آن موجب به صدا درآمدن زنگ زیر می‌شد.

کالین گفت:

- مثل قلعه می‌ماند.

پس از چند لحظه انتظار سروصدای عجیبی نیمی صحبت، نیمی آواز از داخل منزل به گوش رسید.

هارد کاستل چیزی گفت ولی صداهایی که به در نزدیک می‌گردید، مانع از شنیدن حرف‌های او شد.

- نه کوچولوی من، از این طرف، می‌می، کلثوپاترا، بجنب، مینو، مینو.

صدای بسته شدن چند در شنیده شد. عاقبت در ورودی گشوده و زنی با لباس مخمل سبز کم‌رنگ پدیدار شد. آرایش موهای او که به رنگ زرد و خاکستری می‌زد به سبک سی سال پیش بود و دور گردنش یک بوآی پشمین نارنجی قرار داشت.

هارد کاستل با تردید سؤال کرد:

- خانم همینگز؟

- خودم هستم. آرام باش کوچولو.

تازه در این هنگام بود که هارد کاستل متوجه گردید، چیزی که دور گردن اوست، یک گربه است. و تنها هم نیست. سه گربه دیگر میومیوکنان در اطراف صاحب خود ظاهر گشتند و شروع کردند به چرخیدن دور پاهای او. بوی گربه شدیداً مشام دو مرد را پر کرده بود.

- من بازرس هارد کاستل هستم.

- بفرمایید تو، آه! آنجا نه، توی این اتاق.

ولی با باز شدن در اتاق بوی گند زنده‌تر شد. روی صندلی‌ها و میزها تعداد زیادی برس و شانه بود که از پشم گربه پوشیده شده بود. و روی کوسن‌های کثیف شش گربه دیگر لم داده بودند.

- من بخاطر این کوچولوهای عزیزم، زنده‌ام. آنها مرا خیلی خوب درک می‌کنند.

بازرس با شجاعت پا به درون اتاق گذاشت. بدبختانه او نسبت به گربه حساسیت داشت. آنها خیلی زود او را محاصره کردند. یکی پرید روی زانوها و یکی دیگر با محبت خود را به پاهای او می‌مالید. بازرس، با لبانی بهم فشرده، این وضع را تحمل می‌نمود.

- ممکن است چند سؤال در مورد...

خانم همینگز به میان حرف او دوید:

## فصل هشتم ۶۵

- خودتان را ناراحت نکنید، می‌توانم همه چیز را به شما نشان بدهم. غذا و سبدهایشان را. ۵ تا از آنها در اتاق خودم می‌خوابند و هفت تای دیگر اینجا. در مورد ماهی مصرفیشان نیز باید بگویم، همیشه از بهترین نوع آن بوده و خودم شخصاً غذایشان را تهیه می‌کنم.

هارد کاستل با صدای بلند گفت:

- سؤالاتم مربوط به گربه نیست. در مورد اتفاق غم‌انگیزی که دیروز در همسایگی شما رخ داده است. حتماً در جریان هستید، اینطور نیست؟

- همسایگی؟ منظورتان سگ آقای جاشوا است؟

- خیر. منظورم جسدی است که دیروز در خانه شماره ۱۹ کشف گردید.

خانم همینگز مؤدبانه، درحالی‌که کماکان نگاهش به گربه‌هایش بود، با

بی‌تفاوتی پرسید:

- واقعاً؟

- آیا دیروز بین ساعت ۱/۳۰ و ۲/۳۰ در خانه بودید؟

- البته. من همیشه صبح زود برای خرید می‌روم تا به موقع غذای کوچولوهایم را حاضر کنم. پس از آن هم آنها را برس می‌زنم و آرایش می‌کنم.

- متوجه هیچ چیز نشدید؟ ماشین‌های پلیس، آمبولانس، هیچ چیز؟

- متأسفم ولی فکر نمی‌کنم چیزی دیده باشم. برای پیدا کردن آرابلای بیچاره که گم شده بود به انتهای حیاط رفته بودم. او هنوز خیلی کوچک است. از درختی بالا رفته بود و نگران پائین آمدنش بودم. سعی کردم او را به هوای ماهی پایین بیاورم. ولی کوچولوی بیچاره می‌ترسید. آخر سر خسته به خانه بازگشتم. و باورتان می‌شود؟ وقتی داشتم از در می‌آمدم تو، او پائین آمد و پشت سرم رسید.

نوبه به نوبه به چهره دو مرد می‌نگریست تا بدانند در این مورد

چه نظری دارند.

کالین که قادر نبود بیش از سخن گفتن خودداری نماید، اظهار داشت:

- چنین چیزی ممکن است.

خانم همینگز متعجب پرسید:

- می‌بخشید؟

کالین چنین ادامه داد:

- من گربه‌ها را بسیار دوست دارم و حالاتشان برایم آشناست. آنچه شما گفتید بنظرم کاملاً عملی و مطابق با طبیعت گربه‌ها می‌آید. نگاه کنید آنها بجای اینکه به من، با همه سعیی که می‌کنم، توجه کنند، چطور در اطراف دوستم می‌چرخند، در حالیکه او به زحمت تحملشان می‌کند.

آیا خانم همینگز متوجه شد که رفتار کالین اصلاً شبیه یک مأمور پلیس عادی نیست؟ ظاهراً که متوجه نشد. به سادگی زمزمه کرد:

- کوچولوهای عزیز، آنها همه چیز را می‌دانند، اینطور نیست؟

یک گربه ایرانی زیبا پاهایش را روی زانوان بازرس گذاشت و با حظ فراوان پنجه‌هایش را در پوست او فرو کرد. این دیگر واقعاً از تحمل بازرس خارج بود. از جا برخاست و پرسید:

- ممکن است انتهای باغ را به من نشان دهید.

کالین با تمسخر لبخندی زد.

خانم همینگز نیز بلند شد و گفت:

- البته، من در اختیار تان هستم.

گربه نارنجی را از شانتهایش بلند کرد و کنار گربه ایرانی نهاد. لطفاً در را کاملاً پشت سر تان ببندید آقای... امروز باد می‌آید و می‌ترسم گربه‌ها سرما بخورند. تازه، این ولگردهای کثیف هم هستند... مطلقاً نمی‌توانم بگذارم این کوچولوهای عزیز به تنهایی در باغ گردش کنند.

- کدام ولگردهای کثیف؟

- دو پسر خانم رمزی که در خانه پستی زندگی می‌کنند. از آن ولگردهای واقعی... با قلاب سنگ‌هایشان پنهان می‌شوند تا گربه‌ها را بزنند، تابستان‌ها هم با سیب آنها را هدف قرار می‌دهند.

می‌شد گفت این قسمت از باغ وحشی‌تر از قسمت جلویی بود. علف‌های مرز آنجا را پوشانیده، بعلاوه درخت‌های شمشاد هم وجود

فصل هشتم ♦ ۶۷

داشت.

کالین با نگرستن به این دیوار غیرقابل عبور که کوچکترین منفذی برای دیدن باغ خانم پب مارش نداشت، گفت:  
- وقتان را تلف می‌کنیم.  
دایانالج می‌توانست ادعا کند که از تمام خانه‌های همسایه دور افتاده است.

خانم همینگز مشکوک میان باغ ایستاد و پرسید:  
- گفتید شماره ۹۱۹ ولی من تصور می‌کردم خانم تابینایی به تنهایی در آن زندگی می‌کند؟  
- مردی که به قتل رسیده برای اهل منزل بیگانه است.  
- آه که اینطور. پس فقط به اینجا آمده بوده تا خود را به کشتن دهد. بنظر من که عجیب می‌آید.  
کالین با خود گفت:  
- این مطلب کاملاً با واقعیت وفق دارد.

## فصل نهم

کالین و بازرس سوار بر ماشین شده و در طول ویلبراهام کرسنت به راه افتادند، دوبار به سمت راست پیچیدند تا به قسمت دوم مجموعه ساختمانی هلالی شکل رسیدند.

- دیدی، رسیدن به این قسمت بسیار آسان است.

کالین پاسخ داد:

- بله، در صورتی که با محل آشنایی داشته باشی.

- شماره ۶۱ پشت باغ خانم همینگز قرار دارد ولی از یکی از زاویه‌ها به شماره ۱۹ نیز ارتباط دارد می‌توانیم به این بهانه سلامی هم به آقای بلاند تو بگوئیم. راستی آنها مستخدم خارجی هم ندارند.

کالین با ناله گفت:

- پس تئوری من هم به باد می‌رود.

وقتی به جلوی ساختمان رسیدند کالین اظهار کرد:

- عجب باغ زیبایی. در واقع مانند باغچه‌های نمونه حومه‌ای بود: پر از بوته‌های شمعدانی با حواشی لوبلیا، با بگونیا‌های درشت زیبا، با قارچ‌ها و قورباغه‌های سرزنده و اشیاء زینتی دیگر.

در حالیکه هارد کاستل زنگ می‌زد، کالین پرسید:

- فکر می‌کنید در این ساعت، خانه باشد؟

- من به او تلفن زدم و قرار ملاقات گذاشتم.

همان زمان آقای بلاند را مشاهده نمودند که به سمت آنان می‌آمد. قد متوسط، موهای کم پشت و چشمان آبی‌رنگ ریزی داشت. با گرمی از آنان استقبال کرد.

- بازرس هارد کاستل؟ بفرمایید تو.

آنها را به سالن که همه چیز در آن حاکی از ثروت بود راهنمایی کرد:  
میز تحریر سلطنتی، میز کشویی منبت کاری و انواع تزئینات چینی قیمتی.

آقای بلاند با همان ادب پیشین گفت:

- خواهش می‌کنم بنشینید. سیگار میل دارید؟ البته اگر کشیدن آن سر خدمت ممنوع نباشد.

- خیر. متشکرم.

- خوب، چه اتفاقی افتاده؟ گمان می‌کنم ماجرای شماره ۱۹ باشد. گوشه‌ای از باغ آن به باغ ما متصل است. اما بجز از پنجره‌های طبقه اول، چیز زیادی از آن پیدا نیست. ماجرای جالبی است، نه؟ حداقل آنطور که در روزنامه‌ها نوشته شده است.

هارد کاستل باری دیگر، عکس را بیرون آورد:

- این عکس را ملاحظه کنید. آقای بلاند مایلیم بدانم آیا قبلاً این شخص را ملاقات کرده‌اید.

- هرگز. ضمناً من قیافه‌شناس نیز هستم.

- آیا او به بهانه‌ای سراغ شما نیامده، برای بیمه کردن یا فروش ماشین رختشویی، یا چیزی از این قبیل؟

- خیر.

- شاید خانم بلاند بتوانند ما را بیشتر راهنمایی کنند. چون اگر او به در منزل آمده باشد، قاعدتاً ایشان باید در را باز کنند.

- کاملاً صحیح است. فقط می‌خواستم... می‌دانید، والرئ همسر، زن پر استقامتی نیست. دلم نمی‌خواهد او را ناراحت کنم. هرچه باشد این عکس

یک جسد است، مگر نه؟

- همینطور است. ولی اصلاً عکس متاثرکننده‌ای نیست.

- درست است. خیلی خوب گرفته شده. مثل مردی که خوابیده باشد.

- جاشوا، راجع به من صحبت می‌کردی؟

مسیان در نیمه‌باز، زنی نیمه‌سال ایستاده بود که ظاهراً تمام

مکالماتشان را از اتاق پهلویی شنیده بود.  
 - آه، تویی عزیزم، فکر می‌کردم مشغول استراحت هستی.  
 - چه جنایت وحشتناکی. حتی از فکر کردن به آن هم، بر خود می‌ارزیدم. و  
 نفس‌زنان خود را روی کاناپه انداخته.  
 - دراز بکش، عزیزم.

او زنی بلوند با چهره‌های رنگ پریده بود: از آن کسانی که از بیمار بودن  
 لذت می‌برند. برای لحظه‌ای به‌نظر هارد کاستل رسید که شبیه به یک نفر  
 است، اما کی؟ با همه کوششی که به خرج داده چیزی به خاطرش نیامد.  
 خانم بلاند، با صدای نالانش گفت:

- من آدم سالمی نیستم، بازرس. بهمین دلیل شوهرم سعی دارد تا  
 هرگونه هیجانی را از من دور نگه دارد. من فوق‌العاده حساسم. شنیدم از  
 عکس مقتول صحبت می‌کردید. آه، خدای من وحشتناک است! از خود  
 می‌پرسم جرات نگاه کردن به آن را دارم یا نه؟  
 هارد کاستل اندیشید:

- معلوم است که تا سرحد مرگ به‌اینکار علاقه دارد. پس موزیانه اظهار  
 داشت:

- شاید بهتر باشد اینکار را نکنید خانم بلاند. فقط می‌خواستیم بدانیم آیا او  
 به‌در منزل شما نیامده، دانستن این مطلب می‌توانست کمکی برای ما  
 باشد.

- باید وظیفه‌ام را انجام دهم، اینطور نیست؟ و با لبخند شجاعانه‌ای دستش  
 را دراز کرد.

- وال، فکر می‌کنی به‌زحمت بیمار کردنت بیارزد؟

- لاحق نباش، جاشوا. اینکار لازم است.

او عکس را با توجه فراوان و حتی - حداقل از نظر بازرس - با نوعی  
 غیظ می‌نگریست.

- اما... واقعاً به‌نظر نمی‌رسد که مرده باشد یا او را به‌قتل رسانیده باشند.  
 او را... خفه شده است؟



- با چاقو به قتل رسیده است.
- خانم بلاند، لرزان چشمانش را بست.
- فکر می‌کنید او را قبلاً دیده باشید؟
- خانم بلاند با بی‌زاری مشهودی پاسخ داد:
- خیر. خیر، فکر نمی‌کنم. آیا او فروشنده دوره‌گرد بود؟
- هارد کاستل محتاطانه جواب گفت:
- به احتمال زیاد، نماینده بیمه.
- با خانم پب مارش نسبتی داشته است؟
- بهیچوجه. کاملاً برای او بیگانه است.
- خیلی عجیب است.
- شما خانم پب مارش را می‌شناسید؟
- نه زیاد. فقط در حد همسایگی. او اغلب در مورد باغچه‌اش یا شوهرم مشورت می‌کند.
- آیا اتفاقاً شما یا همسرتان دیروز در باغ نبودید؟ چون به آنجا متصل است ممکن است نکته مهمی را دیده یا شنیده باشید؟
- آقای بلاند پرسید:
- ظهر؟ ساعت قتل؟
- بیشتر بین ساعت ۱ تا ۳، مورد نظر ماست.
- بلاند سرش را تکان داد:
- در این هنگام من داخل منزل بودم و از آنجا هم چیزی پیدا نیست. من و والری در سالن غذاخوری که رو به خیابان است. مشغول صرف غذا بودیم. چطور بدانیم در حیاط چه می‌گذشته است؟
- چه ساعتی غذا میل می‌کنید؟
- حدود ساعت ۱، گاهی هم ۱/۳۰.
- پس بیرون نرفتید؟
- همسرم همیشه پس از صرف غذا استراحت می‌کند، خودم هم اگر فرصتی باشد، چرتی می‌زنم. دیروز فکر می‌کنم حدود ساعت ۲/۲۵ از

خانه خارج شدم. ولی متأسفانه به حیاط سر نزدم.

هارد کاستل آهی کشید:

- حیف شد. ما می‌چوریم این سؤالات را برای همه تکرار کنیم.

- حتماً، حتماً. متأسفم که کمکی از ما ساخته نبود.

هارد کاستل با تحسین گفت:

- منزل بسیار زیبایی دارید. می‌توانم بگویم از خرج کردن مضایقه‌ای نداشتید.

بلاند از ته دل خنده‌ای کرد و گفت:

- موضوع این است که ما چیزهای زیبا را دوست داریم. همسرم بسیار صاحب سلیقه است. سال گذشته نعمت غیرمترقبه‌ای بر ما نازل شد. میراثی از عموی همسرم که قریب به ۲۵ سال او را ندیده بود. یک سورپریز فوق‌العاده. به‌شما اطمینان می‌دهم که موجب تغییرات زیادی در زندگی ما شد. حالا ما روی طلا غلت می‌خوریم و حتی در فکر رفتن به یک سفر دریایی در سال جاری می‌باشیم. بازید از یونان و جاهای دیگر. به‌گمان بسیار آموزنده باشد. من آدم خودساخته‌ای هستم، بهمین دلیل فرصت پرداختن به این مسائل را نداشتم، ولی همیشه برایم جالب بوده. تا حال گاهی در طول تعطیلات به «گی‌پری» رفته‌ام، ولی مسافرت به معنای واقعی، آرزویم است. دلم می‌خواهد خانه را بفروشم و برای بقیه عمر به پرتقال، اسپانیا یا حتی جزایر آنتیل بروم. آنجا مالیات بر درآمد وجود ندارد پس مزاحمتی هم وجود نخواهد داشت. اما همسرم با من موافق نیست.

خانم بلاند برایشان توضیح داد:

- نه اینکه فکر کنید، سفر را دوست ندارم، ولی نمی‌توانم جز در انگلستان جای دیگری زندگی کنم. تمام دوستانم اینجا هستند، همینطور خواهرم، بعلاوه ما اینجا شناخته شده هستیم، زندگی در یک کشور دیگر، یعنی انزوای کامل. و بالاخره دکترم هم اینجا است که مرا خیلی خوب مداوا می‌کند. یک دکتر بیگانه بهیچوجه اعتماد مرا جلب نمی‌کند.

فصل نهم ❖ ۷۳

همسرش گفت:

- تا ببینیم.

و در حالیکه دارد کاستل و کالین را تا دم در همراهی می‌کرد باز هم از اینکه نتوانسته کمکی بدیشان بنماید، اظهار تأسف نمود.

## فصل دهم

در خانه شماره ۲۶ خانم رمزی برای آنکه به خود جرأت بدهد، بی وقفه تکرار می‌کرد:

- فقط دو روز دیگر مانده، فقط دو روز.

صدای مهبیی از آشپزخانه به گوش رسید. خانم رمزی شهادت آن را در خود نمی‌دید که برای ارزیابی خسارت وارده به آنجا برود. اگر این صدا نیامده بود! آه! به جهنم، فقط دو روز!

از حال عبور کرد با خشونت در آشپزخانه را گشود، با صدایی که از سه هفته پیش به مراتب خشونت کمتری در برداشته پرسید:

- دیگر چه خبر شده؟

پسرش بیل پوزش خواهانه گفت:

- ببخشید، مامان. فقط داشتیم با قوطی‌های کنسرو نشانه‌گیری می‌کردیم، و بعد نمی‌دانم چطور شد که آنها در گنجی چینی‌ها افتادند.

تد، پسر کوچکتر گفت:

- عمدی نبود.

- اینها را جمع کنید، زود باشید بیینم. زود جارو بزنید و هرچه را شکسته به سطل زباله بیاندازید.

- آه! مامان، حالا نه.

- چرا، همین الآن.

بیل گفت:

- تد باید اینکار را بکند.

- بیا، همیشه من باید کار کنم.

- اگر تو نکنی من هم نمی‌کنم.

- بهت قول می‌دهم که می‌کنی.

- من هم می‌گویم نه.

دو پسر بچه با هم گلاویز شدند. خانم رمزی در حالیکه آنها را به بیرون آشپزخانه هل می‌داد، فریاد زد:

- بروید بیرون.

سپس در را بست و مشغول جمع کردن قوطی‌ها و جارو زدن ظروف شکسته شد.

با خود گفت:

- فقط دو روز، بعد هم بازگشایی مدارس. حقیقتاً که چه چشم‌انداز دوست‌داشتنی و اعجاز‌آوری برای مادران خانه‌دار بود.

در همین لحظه، از بیرون صدای فریادی وحشت‌زده به گوش رسید و پس از آن چنان سکوت عمیقی همه جا را فرا گرفت که خانم رمزی احساس دلواپسی نمود. همانطور مبهوت، خاک‌انداز در دست ایستاده بود که در آشپزخانه باز شد و بیل با چهره‌ای که حس احترام و جنبه در آن مشهود بود داخل شد. این حالت او اصلاً طبیعی نبود.

- مامان، یک بازرس و یک مرد دیگر اینجا هستند.

خانم رمزی، آسوده‌مخاطر گفت:

- آه. و او چه می‌خواهد عزیزم؟

- تو را ببیند. حتماً بخاطر آن جنایت است. می‌دانی که، دیروز در خانه خانم هب مارش؟

خانم رمیزی و بیل به دنبالش به سالن رفتند. آنجا، دو مرد نشسته بودند و تد با چشمانی که از فرط تحسین گرد شده بود، به آنها می‌نگریست.

- خانم رمزی؟

- روز بخیر، آقایان.

و با حالتی عصبی ادامه داد:

- آقای بازرس، اگر برای ماجرای دیروز به اینجا آمده‌اید چیزی برای گفتن ندارم. اصلاً در جریان نیستم. حتی همسایه‌هایم را نیز نمی‌شناسم.

- دیروز ساعت ۱۲/۳۰ تا ۲ در منزل بودید؟

- آه بله! در این ساعت مشغول تهیه غذا هستم. ولی حدود ساعت ۳ رفتم بیرون. پسرها را به سینما بردم.

بازرس عکس را از جیب بیرون آورد و به او داد:

- این چهره برایتان آشنا نیست؟

خانم رمزی با دقتی فزاینده به عکس نگاه کرد:

- خیر، فکر نمی‌کنم. ولی آیا انسان همه کسانی را که دیده بخاطر می‌آورد؟

- آیا او برای پیشنهاد بیمه کردن، یا چیزی از این قبیل به سراغتان نیاده بود؟

خانم رمزی با لحن محکمتری پاسخ داد:

- خیر. از این بابت کاملاً مطمئنم.

هارد کاستل گفت:

- حدس می‌زدم نام او کاری بوده باشد.

- خیر. هنگام تعطیلات من اصلاً فرصت نگاه کردن یا به خاطر سپردن چیزی را ندارم.

بازرس گفت:

- بدون شک به دلیل فعالیت زیاد است. شما دو پسر بچه زیبا و سرشار از نشاط دارید، شاید هم گاهی اوقات زیادی سرزنده باشند؟ حتماً سیر کردن و سرگرم نمودن آنها شما را حسابی به زحمت می‌اندازد! کی به مدرسه خواهند رفت؟

- پس فردا؟

کالین پیشنهاد کرد:

- یکی از این دخترهای جوان خارجی، به دردتان می‌خورد. از آنهایی که در ازای یادگیری زبان انگلیسی در کار منزل کمک می‌کنند.

خانم رمزی با علاقه گفت:

- باید به این موضوع فکر کنم. هرچند که به خارجی‌ها اعتماد ندارم. این مطلب شوهرم را به خنده می‌اندازد. البته او با مسافرت‌های زیادی که انجام می‌دهد، بیش از من در این مورد تجربه دارد.

- آیا او اکنون در خارجه است؟

- بله، از ابتدای ماه اوت به سوئد رفته است. او مهندس راه و ساختمان است.

- فکر می‌کنید چه زمانی از سفر باز خواهد گشت؟

خانم رمزی غمگین، با صدای لرزانی گفت:

- هیچوقت نمی‌دانم. این موضوع چیزی را عوض نمی‌کند.

هارد کاستل در حالیکه از جا برمی‌خاست، اظهار کرد:

- لزومی ندارد بیش از این وقت شما را بگیرم. پسرها باغ را به ما نشان می‌دهند.

وقتی بیرون رفتند، بازرس از بچه‌ها پرسید:

- آیا خانه شماره ۱۹ از اینجا به خوبی نمایان است؟ حتماً از پنجره‌های

طبقه اول کاملاً پیداست؟

بیل گفت:

- کاملاً صحیح است. اگر بیروز ما خانه بودیم. حتماً اطلاعات زیادی داشتیم.

کالین با مشاهده شلنگی که لابلای شاخه‌های درخت گلابی پنهان

شده بود، پرسید:

- نمی‌دانستم که درخت‌های گلابی احتیاج به آبپاشی دارند؟

بیل با ناراحتی گفت:

- آه، آن را می‌گوئید؟

کالین با خنده ادامه داد:

- هرچند که با بالا رفتن از آن درخت می‌توان به راحتی گربه‌ای را حسابی

خیس کرد، مگر نه؟

بیل پاسخ داد:

- این برایشان بد نیست.

و با نگاهی مفرورانه اضافه نمود:

- از سنگ که بهتر است.

- گامگاهی هم به باغ همسایه می‌روید. چطور موفق می‌شوید؟

تد توضیح داد:

- باید با مهارت از پرچین گذشت، کمی در باغچه خانم پب مارش پایین

رفت و از سوراخی که در نرده‌ها وجود دارد، وارد خانم همینگز شد.

هارد کاستل پرسید:

- و از بیروز، به دنبال هرنخ هستید، نه؟

پسرها به هم نگاه کردند.

بازرس ادامه داد:

- احتمال زیادی وجود دارد، شما چیزی را کشف کرده باشید که از چشم

ما پنهان مانده باشد.

عاقبت بیل مصممانه گفت:

- تد، برو آنها را بیاور.

تد مطیعانه، دوان دوان رفت و خیلی زود با دستمال کثیفی که

گوشه‌هایش بهم گره خورده بود، بازگشت.

هارد کاستل گره‌ها را از هم باز نمود و محتویات آن را آشکار ساخت.

درون آن یک دسته فنجان، تکه‌ای چینی، یک قاشق شکسته، همچنین

چنگالی زنگ‌زده، یک سکه، تکه‌ای آهن و یک قطعه شیشه به رنگ قوس و

فزع وجود داشت.

بازرس با لحنی جدی گفت:

- خیلی جالب است.

و بعد در حالیکه از هیجان پسرها به رقت آمده بود، شیشه را برداشت.

- من این را برمی‌دارم. معلوم نیست. ممکن است یک سرنخ مهم باشد.

کالین سکه را برداشت و آن را واریسی نمود.



تد گفت:

- پول انگلیسی نیست.

کالین تکرار کرد:

- نه، نیست.

سپس در حالیکه به بازرس می نگریست پرسید:

- ممکن است این را هم برداریم؟

هارد کاستل قاطعانه گفت:

- کلامی هم به کسی نمی گوئید.

پسرها، مشعوف، قول سکوت دادند.

## فصل یازدهم

کالین غرق در تفکر گفت:

- رمزی به خارج مسافرت می‌کند. ظاهراً هم بدون خبر قبلی. زنش می‌گوید او مهندس راه و ساختمان است و بنظر نمی‌رسد چیز زیادی در مورد کار او بداند...

هارد کاستل گفت:

- زن خوبی است. تو به دنبالش هستی، مسلماً خود را درگیر یک زن و دو بچه نمی‌کند.

- بهیچ چیز نمی‌توان اطمینان کرد. نمی‌توانی تصور کنی بعضی از مأمورین برای پنهان داشتن هویت خود به چه کارهایی که دست نمی‌زنند. - دنیایی که تو در آن زندگی می‌کنی، کالین، جای غریبی است. بهتر است سراغ خانواده مک ناوتون برویم.

بازرس مقابل دروازه خانه شماره ۶۲ ایستاد.

- باز هم یک خانه دیگر که مثل خانه بلاند به منزل پب مارش راه دارد.

- در مورد این اشخاص چه اطلاعاتی داری؟

- چیزی نیست. یک زوج مسن که از سال پیش در اینجا اقامت دارند. آموزگار بازنشسته، عاشق باغبانی.

در خانه توسط زن جوانی با چهره‌ای خندان و پیراهن گلدار باز شد.

- کاری داشتید؟

هارد کاستل زیر لب گفت:

- شخص خارجی.

و کارت ویزیتش را به او داد.

پس از چند دقیقه خانم مک ناوتون به سالن آمد:

- خدای من. آقای بازرس ما هیچ چیز در مورد این حادثه نمی‌دانیم. چرا به سراغ ما آمده‌اید؟ به دلیل جنایت است، مگر نه؟

هارد کاستل پس از تصدیق حرف او، عکس سرنوشت‌ساز را به او داد.

- خانم مک ناوتون، آیا قبلاً این شخص را دیده بودید؟

- تصور می‌کنم دیده باشم. مطمئنم. ولی کجا؟ شاید همانی بود که برای فروش دائرةالمعارف جدید آمده بود؟

- کی، دیروز؟

- خیر، دیروز نه. حداقل... گمان نمی‌کنم.

بعد با امیدواری اضافه کرد:

- ممکن است شوهرم بخاطر بیاورد. او در باغ است.

جلوی آنها به راه افتاد و با عجله اعلام کرد:

- آنگوس، این آقایان مأمورین پلیس می‌باشند. می‌خواهند عکسی از مقتول را به تو نشان دهند.

آنگوس پس از نیم‌نگاهی گفت:

- قبلاً این شخص را ندیده‌ام. وانگهی بهنگام وقوع قتل من در باغ بودم.

- جداً؟

- در هر حال زمانی که دخترک فریاد می‌کشید.

- شما چه کردید؟

آقای مک ناوتون کمی خجلت زده، پاسخ داد، هیچ. هرچند که فکر کردم صدای بچه‌های لعنتی همسایه است. معمولاً چنان سروصدایی راه می‌اندازند و فریادهایی می‌کشند که آن سرش ناپیدا است.

- اما آخر، آن فریاد که از جهت خانه آنها نبود؟

- آه! این ولگردها هرگز درخانه‌شان قرار نمی‌گیرند. از پرچین‌ها و دیوارهای ما عبور می‌کنند. هیچ کس آنها را سرپرستی نمی‌کند. از مادرشان هم حرف‌شنوی ندارند.

- از قراری که شنیده‌ام، آقای رمزی مرتباً در حال سفر است.

- یک مهندس، همیشه در حال گشت و گذار. نه فکر کنی این بچه‌ها حقیقتاً بد ناتند، خیر آنها فقط به کمی انضباط نیاز مندند.  
- به جز صدای فریاد، مسئله‌ای نظرتان را جلب نکرد؟ کسی را در حیات یا پشت پنجره خانه شماره ۱۹ مشاهده نمودید؟  
- هیچ چیز متأسفم.

در اتومبیل، کالین پرسید:

- فکر می‌کنی او واقعاً عکس را شناخت؟

هارد کاستل سر تکان داد:

- گمان نکنم. سعی می‌کند این مطلب را به خود بقبولاند، اینجور شهادت‌ها را خیلی خوب می‌شناسم.

پس از بازگشت به فرارگاه پلیس، هارد کاستل به دوستش لبخندی زد و گفت:

- خوب گروه‌های امن، حالا آزاد هستید.

- باشد و از بابت امروز صبح نیز متشکرم. ممکن است بدهی یادداشت‌هایم را ماشین کنند؟ فردا دانشگاه تشکیل می‌شود، اینطور نیست؟  
چه ساعتی؟

- ساعت ۱۱.

- بسیار خوب. تا آن موقع باز خواهم گشت. باید به لندن بروم و گزارش روزانه‌ام را ارائه کنم. شاید هم به دیدن یک کارآگاه خصوصی، از دوستان پاپا بروم. چنین داستان عجیبی و غریبی فقط برای او ساخته شده است.

- اسمش چیست؟

- هرکول پوارو.

## فصل دوازدهم

بازرس هارد کاستل بعد از ظهر پرکاری داشت. جستجوها برای شناسایی هویت آقای کاری ناکام بودند. ولی هارد کاستل می‌دانست باید صبور باشد. در عرض یک روز، یافتن حقیقت ممکن نبود، اما در نهایت پیروزی از آن او بود.

تا ساعت ۳/۳۰ یک نفس کار کرد. بعد تصمیم گرفت وقت آن است به سراغ شخصی که می‌خواست برود.

نام خاله شیلاب چه بود؟ خانم لوتون، پالمرستون رود، شماره ۱۲. ترجیح داد تا آنجا پیاده روی کند. در گوشه خیابان دید دختر جوانی بسوی او می‌آمد. او این چهره را می‌شناخت. در این چند روز اخیر او را کجا ملاقات کرده بود؟ از دست خودش عصبانی بود. او که همیشه از بابت قیافه شناس بودن به خود می‌بالید!

همان موقع که خانم لوتون در راه روی او باز کرد، نگاه هارد کاستل به دو نامه‌ای افتاد که روی پانری بود. خانم لوتون در حال خم شدن بود که هارد کاستل بر او پیشی گرفت و پس از آنکه نگاهی به آنها انداخت، نامه‌ها را تقدیم خانم لوتون نمود. یکی برای خانم لوتون فرستاده شده بود و دیگری برای ر.س. وب.

- متشکرم. بفرمایید به سالن برویم.

- می‌خواستم چند نکته را درباره این ماجرای غم‌انگیز که متأسفانه خواهرزاده شما در آن درگیر شده، بررسی کنم. دیروز فقط به مسائل اساسی رسیدگی کردیم.

در حالیکه تظاهر به مرور یادداشت‌هایش می‌نمود، سؤال کرد:

- ببینم خانم شیلاوب اسم کوچک دیگری هم دارند؟ اینجا نوشته‌ام شیلا.  
 ر. وب و اسم دیگر را بخاطر نمی‌آورم. زالی بود؟  
 - رزماری. او را با نام رزماری شیلا غسل تعمید دادند. اما رزماری  
 بنظرش زیاده از حد افسانه‌ای بود. پس ترجیح داد شیلا صدایش کنند.  
 - که اینطور. (هیچ چیز در صدای او بروز نمی‌داد تا چه اندازه از اینکه یکی  
 از حدسیاتش صحت یافته، شادمان است.) تصور می‌کنم خانم وب یتیم  
 باشد؟  
 - بله. خواهر و شوهرخواهرم هردو زمانی که او کودکی بیش نبود، فوت  
 شدند.

- آقای وب به چه کاری مشغول بودند؟

خانم لاوتون مردد لبش را گزید:

- نمی‌دانم.

- ببخشید؟

- ممکن نیست بتوانم بخاطر بیاورم. از آن زمان مدت‌ها گذشته است.  
 هارد کاستل که حدس می‌زد، حرف‌های او ادامه خواهد یافت، ساکت  
 ماند.

- ممکن است به رسم چه ارتباطی ... منظورم این سؤال‌ها در مورد والدینش  
 یا شغل پدرش؟...

- شاید بنظر شما این سؤالات بی‌مورد باشد، ولی می‌دانید شرایط  
 حساسیست. متوجه هستید که: عمداً سعی شده خواهرزاده شما را متهم  
 به قتل جلوه دهند. شخصی کار را طوری ترتیب داده تا او به‌خانه‌ای برود  
 که آنجا مردی را به قتل رسانیده بودند.

- شما فکر می‌کنید می‌خواستند شیلا متهم شود؟ آه نه، این حقیقت ندارد.  
 - بارها با جستجو در گذشته افراد، موفق شده‌ایم علت جنایت را کشف  
 کنیم. طبیعتاً خانم وب که در دوران کودکی والدینش را از دست داده،  
 نمی‌تواند اطلاعات لازم را به ما بدهد. بهمین دلیل نزد شما آمده‌ام. آیا  
 هردوی آنها به مرگ طبیعی از دنیا رفته‌اند؟

- اووم، ... بله... نمی دانم.
- مطمئنم شما بیشتر از آنچه ادعا می کنید، می دانید.
- او با لحنی نامفهوم و جویده جویده گفت:
- نمی دانم چرا... منظورم این است... نمی توانم... خیلی پیچیده است.
- هارد کاستل به دقت او را زیر نظر داشت. سپس به آرامی سؤالش را مطرح نمود.
- شاید شیلا، فرزندی نامشروع است؟
- خانم لوتون انگار باری را از دوشش برداشته باشند، آرامش خود را بازیافت و شرمنده گفت:
- بله، ولی او این موضوع را نمی داند. من هرگز به او نگفتم. تصور می کند یقین است. بهمین دلیل است که ... متوجه منظورم می شوید؟
- کاملاً. به شما قول می دهم اگر در جریان تحقیقات مجبور نشوم، از او سؤالی در این باره نخواهم نمود.
- مسئله افتخارآمیزی نیست. نمی دانید چه بدبختی بود! می دانید، خواهرم همیشه در فامیل ما شاخص بود. پس از آنکه آموزگار شد، خیلی موفق بود.
- اکنون او کجا زندگی می کند؟
- نمی دانم. او بخاطر بچه این جدایی را لازم تشخیص داد. حتماً به کار کردن ادامه داده است.
- عجیب است که هیچگاه سراغی از بچه نگرفته است؟
- اگر «آن» را می شناختید، بنظرتان خیلی عجیب نمی آمد. او شخصیت قوی داشت، بعلاوه میان من و او هیچگاه صمیمیتی وجود نداشت، من خیلی از او کوچکتر بودم، دوازده سال.
- متوجه هستم از صراحتتان بی اندازه متشکرم، خانم لوتون. راستی این عکس را می شناسید؟
- خیر، هرگز این مرد را ندیده ام.
- بسیار خوب، با توجه به این که خواهرزادهتان هم هنوز نیامده، لزومی

ندارد بیش از این مزاحمت ایجاد کنم.

- بله، در حقیقت دیر هم کرده، عجیب است. خوب شد ادنا منتظر او نشد.

با دیدن حالت پرسش آمیز بازرس توضیح داد:

- یکی از همکارانش برای دیدن او آمده بود. کمی منتظر شد و بعد گفت

بیش از این نمی‌تواند صبر کند.

ناگهان بازرس بخاطر آورد، دختر جوانی که در خیابان دیده بود،

همان کسی بود که روز قتل در آژانس کاوندیش ملاقات کرده بود، آنکه

کفشی با پاشنه شکسته در دست داشت.

- از دوستان شیلا است؟

- نه کاملاً آنها با هم کار می‌کنند ولی چندان نزدیک نیستند. حقیقتش را

بخواهید، علاقه خاصی که امروز برای دیدن شیلا داشت، مرا متعجب

ساخت. او به من گفت مسئله‌ای وجود دارد که درک نمی‌کند و مایل است

نظر شیلا را نیز بداند.

بازرس در لحظه خدا حافظی، باز هم پرسید:

- اسم شیلا را چه کسی انتخاب کرد؟

- شیلا اسم مادرمان بود. نام رزماری را هم خواهرم انتخاب کرد. هر چند

که اسم شاعرانه‌ای است و این موضوع اصلاً به او نمی‌آمد.

بازرس در خیابان با خود تکرار می‌کرد:

- رزمای... هوم... رزماری... یک خاطره، شاید هم...



## فصل سیزدهم

در حالیکه از چارینگ کراس رد بالا می‌رفتم وارد شبکه درهم پیچیده خطوط ارتباطی شدم که میان خیابان نیوآکسفورد و کاونت گاردن می‌پیچید و انواع مغازه‌های غیرقابل تصور در آن همچون قارچ سر برآورده بودند: عتیقه‌فروشی، گیوه مخصوص رقص و تعمیر عروسک. علیرغم جاذبه چشم‌های آبی و قهوه‌ای ویتترین مغازه‌های تعمیر عروسک، عاقبت به مقصد رسیدم: مغازه کوچک کتابفروشی در یکی از کوچه‌های نزدیک موزه بریتانیا. بیرون آن سبدهای عادی کتاب‌ها قرار داشت: دست‌نوشته‌ها، با اتیکت‌های قیمت، حراج از انواع کتب و رمان‌های قدیمی که میان آنها مشتریان گوناگون مشغول انتخاب بودند. به دلیل پیشروی کتاب‌ها که هر روز راه ورود به مغازه را تنگتر می‌نمودند، به زحمت وارد شدم.

داخل مغازه هم بدیهی بود که باز هم کتاب‌ها ارباب واقعی محل بودند و هیچ دست‌درتمندی قادر نبود اندکی نظم به آنها بدهد. میان ردیف‌ها آنقدر جا تنگ بود که امکان عبور وجود نداشت. میز یا طاقچه‌ای نبود که بر روی آن انبوه کتاب قرار نداشته باشد. در گوشه‌ای پیرمردی نشسته بود، از حالتش پیدا بود، دست از این نبرد نابرابر شسته است. این پیرمرد آقای سولومون، صاحب کتابفروشی بود. با دیدن من نگاه مرده‌اش برقی زد و سلام گفت.

سؤال کردم:

- برای من چیزی ندارید؟

- باید به طبقه بالا بروید، آقای لمب، هنوز مشغول تحقیق در مورد گیاهان

آبی هستند؟

- البته.

- راه را که بلدید.

عاقبت موفق شدم راهی برای رسیدن به پلکان لرزان و کثیفی که در انتهای مغازه قرار داشت، پیدا کنم. طبقه اول مخصوص کتاب‌های مشرق زمین، هنری، پزشکی و ادبیات کلاسیک فرانسه بود. طبقه دوم، اختصاص داشت به کتاب‌های تاریخ طبیعی، باستان‌شناسی و دیگر کتاب‌های علمی، از میان دانشجویان و افسران یازنشسته و کشیش‌ها گزاشتم و به‌دردی که پشت‌پرده‌ای واقع بود رسیدم. با کلیدی که داشتم، در را باز کرده و وارد راهرویی شدم. کمی جلوتر به‌در دیگری رسیدم. آهسته چند ضربه زدم. خانم مستی با لیوان خاکستری در را به‌رویم گشود:

- آه! شما هستید. همین دیروز از نیامدن شما نگران شده بود و از این بابت ناراحت بود.

- همه چیز روبراه است، مامان!

- قبلاً بهتان گفته بودم، مرا مامان صدا نکنید.

- تقصیر خودتان است. اگر اینطور می‌خواهید نباید با من مثل بچه‌ها رفتار کنید.

- پس شما هم دست از بچه‌بازی بردارید. حالا دیگر بهتر است بروید تو.

سه‌س گوشه‌ی تلفن را برداشت و پس از فشار دادن دکمه‌ای اعلام کرد:

- آقای لمب... بله، الساعة.

و به‌من اشاره کرد، داخل شوم.

وارد اتاقی شدم که از شدت تراکم دود، چیزی دیده نمی‌شد. با

چشمائی سوزان عاقبت موفق شدم به‌طور مبهم هیكل تنومند رئیس را

که در صندلی فرو رفته و میز پایه‌دار عتیقه‌ای در برابر داشت، تشخیص

دهم. کلنل بک<sup>۱</sup>، عینکش را برداشت و در حالیکه میز را عقب می‌زد، با

نارضایتی گفت:

- بالاخره آمدید.

- بله، آقا.

- خبر تازه‌ای داری؟

- خیر، آقا.

- آه! این دیگر بد است، کالین. می‌شنوید؟ خیلی بد. هلال ماه! چه فکر

نامعقولی!

- هنوز هم فکر می‌کنم...

- عالیست. فکر کنید دوست من. ولی نمی‌توان تا قیامت منتظر نتیجه افکار

شما ماند.

- قبول دارم، ولی این تنها یک فرضیه بود...

- اینکه اشکالی ندارد.

یقیناً چهار افکار ضد و نقیضی بود.

- بزرگترین موفقیت‌های من مدیون فرضیه‌ها بوده. فقط مال شما بنظرم

جایش می‌انگد. به کافه‌ها رفتید؟

- بله، آقا. حالا راجع به مجتمع‌های ساختمانی به شکل هلال ماه تحقیق

می‌کنم.

- امیدوارم حداقل سراغ ناواها نرفته باشید!<sup>۱</sup> از طرفی، چرا هم که نه؟

تحقیقاتشان تمام شد؟

- تقریباً.

- باز هم وقت می‌خواهید، بله؟

- بله. ولی در حال حاضر میل دارم در همین مرحله از تحقیقات بمانم، یا

تصادفی بوده... یا آنکه... کاسه‌ای زیر نیم‌کاسه هست.

- خواهش می‌کنم مفشوش صحبت نکنید، قضیه را بگوئید.

- مرکز تحقیقات، ویلبراهام کرسنت.

---

۱. اشاره به نان‌های مخصوص صبحانه است که به شکل هلال ماه می‌باشند.

- آنجا به بن بست رسیده‌اید یا مطلب دیگری است؟  
- نمی‌دانم.  
- واضح‌تر بگو. پسر.  
- تصادفاً کسی در ویلبراهام کرسنت به قتل رسیده است.  
- چه کسی؟  
- بیگانه‌ای با کارت ویزیتی که نام و آدرس جعلی دارد.  
- هوم. جای امیدواری است. خوب به کجا می‌روی؟  
- هیچ، آقا، و با اینحال...  
- فهمیدم... و با اینحال! مقصودت از این ملاقات بدون شک این است: اجازه جستجو در ویلبراهام کرسنت با اسم مضحک کجا هست؟  
- کراودین. در ده مایلی پورتل بوری. دو، سه نفری هستند که سوابقشان برایم جالب است.  
کلنل بک آه کشان میز را جلو کشید، خودکارش را بیرون آورد و پرسید:  
- خوب؟  
- خانه بنام دایانالچ، شماره ۲۰. آنجا زنی به نام خانم همینگز با حداقل هجده گربه زندگی می‌کند.  
- دایانا؟ هوم؟ الهه ماه، درست است؟ و این خانم همینگز چهاره است؟  
- هیچ، خود را وقف گربه‌هایش می‌نماید.  
- چه پوشش مناسبی. همین بود؟  
- خیر، شخصی نیز بنام رمزی، ادعا می‌کند مهندس راه و ساختمان است و مرتب در مسافرت است.  
- آه! این را خیلی دوست دارم، خیلی خوشم می‌آید! می‌خواهید در مورد او تحقیق بشود؟ موافقم.  
ادامه دادم: ازدواج کرده، زنی مهربان، با دو بچه شیطان، دو پسر.  
- چرا که نه. امثال او در گذشته هم بوده‌اند. پنلتون را بخاطر دارید. او نیز متاهل و بچه‌دار بود. احمق‌ترین موجودی که در عمرم دیده‌ام. او اطمینان

فصل سیزدهم ۹۱

کامل داشت که شوهرش کتابفروشی صالحی است و متخصص ادبیات مشرق زمین می باشد. حالا یادم می آید، این پندلتون یک زن و دو دفتر در آلمان و علاوه بر آن یکی دیگر هم در سوئیس داشت. هیچگاه نفهمیدم قصد استتار داشت یا اینکه صرفاً خوشگذران بود.

- و بعد؟

- بعدی. زوج پوری هستند، پروفیسور مک ناوتون، یک اسکاتلندی که اوقاتش را به باغبانی می گذراند. هیچ دلیلی وجود ندارد تا به او مظنون باشیم.

- خوب، تابیینیم. برای اطمینان بیشتر در مورد تک تک آنها تحقیق می کنیم. اما، چرا این اشخاص را نام بردی؟

- چون باغچه هایشان به حیاط خانهای که قتل در آن اتفاق افتاده است، مربوط می باشد.

- و خود شماره ۱۹؟

- یک نابینا، قبلاً آموزگار بوده، در یکی از مدارس بریل کار می کند. ولی پلیس محلی کاملاً در مورد او تحقیق کرده است.

- تنها زندگی می کند؟

- بله.

- و نظر خودتان در مورد این اشخاص چیست؟

- از نظر من، اگر جنایت در یکی از این خانه ها صورت گرفته باشد، حمل آن با انتخاب موقع مناسب به خانه شماره ۱۹ هر چند که عمل جسورانه ایست ولی ساده بوده، البته این تنها یک امکان است. اما چیزی هست که میل دارم ببینید.

کلنل سکه گل آلود را از دستم گرفت.

- یک سکه چکسلواکی؟ این را از کجا آوردی؟

- من، خیر، آن را در حیاط پشت خانه شماره ۱۹ پیدا کرده اند.

- جالب است. شاید هم اصرار شما در مورد هلال ماه عاقبت به جایی برسد؟ سیگار می خواهید؟

- متشکرم، امروز وقت ندارم.
- به کراودین باز می‌گردید؟
- بله، باید برای بازپرسی مقدماتی که حتماً نیز به تعویق خواهد افتاد به دادگاه بروم.
- اطمینان داری که پای دختری در میان نیست.
- به سردی پاسخ دادم:
- کاملاً مطمئنم.
- ناگهان کلنل مثل مرغ شروع به قنداق کرد:
- خوب دیگر، پسر، مواظب باشید. باز هم یکبار دیگر چهره‌ی کریه کشمکش جنس مخالف، پیدا شده است. چند وقت است با او آشنا شده‌ای؟
- اصلاً کسی... خوب، یعنی... دختر جوانیست که جسد را پیدا کرده است.
- و آن موقع چه کار کرد؟
- فریاد کشید.
- خوب. و گریه‌کنان سر برشانه‌ات گذاشت تا همه چیز را تعریف کند. درست است؟
- منظورتان را نمی‌فهمم. عکسهای مرد مقتول را به او دادم.
- کلنل پرسید:
- عکس کیست؟
- مقتول.
- ده به یک شرط می‌بندم همین دختر زیبا او را به قتل رسانیده است. این جریان خیلی مشکوک است.
- شما اصل مطلب را نمی‌دانید، هنوز چیزی برایتان تعریف نکرده‌ام.
- لازم نیست. به محاکمه بروید و این دختر را تحت‌نظر بگیرید. اتفاقاً اسمش یکی از این اسامی مربوط به ماه نیست. دایانا... آرتمیس<sup>۱</sup>؟

---

۱. قدما، آرتمیس را تجسمی از ماه می‌پنداشتند که در کوهستان‌ها سرگردان بود. پیش از این رب‌النوهی به‌همین نام در کرت مورد ستایش بوده است.

فصل سیزدهم ❖ ۹۳

- بهیچوجه ربطی به ماه ندارد.
- خوب، ولی باور کن چنین اسمی واقعاً برازنداش می بود.

## فصل چهاردهم

مدت مدیدی بود پام را در عمارت وایت‌هویون منشن<sup>۱</sup> نگذاشته بودم. با آسانسور بالا رفتم و در آپارتمان ۲۰۲ را زدم که توسط پیشخدمت تربیت شده‌ای به‌رویم باز شد و با لبخند خوش آمدگویی اظهار داشت: - آقای کالین، خیلی وقت است شما را در اینجا زیارت نکرده‌ایم. هرکول پوارو، دوستم را در حالیکه مطابق معمول در صندلی کوتاهی، کنار آتش نشسته بود باز یافتم.

- آه! شمائید، دوست من. دوست جوانم کالین که مایلم به‌او بخاطر آخرین موفقیتش در مورد پرونده‌ی سر و صدای لارکین، اگر اشتباه نکنم، تبریک گویم.

- در حال حاضر، پرونده نسبتاً خوب پیش می‌رود. اما هنوز راه زیادی باید طی کنم تا به نتیجه برسم. با وجود این، مطلب دیگری را می‌خواستم با شما در میان بگذارم. - حتماً، حتماً.

مرا به نشستن دعوت کرد و پیشنهاد جوشانده‌ای داد که بدون مکث رد کردم. پس از آنکه نگاهی به کتاب‌هایی که دور و بر او پراکنده بود انداختم، پرسیدم:

- انگار این روزها مشغول تحقیقاتی هستید؟

پوارو، آه‌کشانش گفت:

- تقریباً از یک جهت درست است. آنقدر این او‌اخر احتیاج به تحقیق درباره‌ی

---

1. Whitehaven Mansions



چیزی داشتم که به‌رمان پناه بردم.

یکی از کتاب‌ها را برداشتم و ادامه داد:

- مثلاً راز اتاق زرد<sup>۱</sup>، داستان کاملی که مرا کاملاً ارضاء نمود. با چه منطق صحیحی نوشته شده است. یادم می‌آید انتقادهایی در مورد آن خواندم. مبنی بر اینکه پایان داستان به آسانی قابل پیش‌بینی است. در تمام طول ماجرا، حقیقت جلوی چشم است ولی زیرلغافی از الفاظ مناسب قرار دارد. مثلاً وقتی سه مرد در تقاطع سه راهرو با یکدیگر برخورد می‌کنند، باید همان موقع متوجه واقعیت شد. این شاهکاری واقعی است و تصور می‌کنم این روزها از یاد رفته باشد. (کتاب دیگری برداشتم) مثلاً این یکی، کتابی است از گری گرگسون، یکی از نویسندگان پرکار در زمینه داستان‌های پلیسی، اگر حافظه‌ام خوب یاری کند، ۶۴ جلد کتاب تألیف کرده است. اتفاقات زیادی در این داستان‌ها رخ می‌دهد، معجون درهم و برهمی از اتفاقات غیرقابل تصور، دلت خونریزی، جنازه، رد پا می‌خواهد، بفرمائید. اصلاً ربطی به واقعیات ندارد. (سپس جلد دیگری را نشان داد و عاشقانه ادامه داد): ماجراهای شرلوک هولمز، یک استاد.

- کی؟ شرلوک؟

- آه! او نه: سرآرتو کائن دوئل<sup>۲</sup> نویسنده نکاتی باورنکردنی در داستان‌هایش وجود دارد. ولی آن همه استعداد ادبی و ریتم زیبایی که در انشاء به‌کار رفته آنها را جبران می‌کند. و این دکترا واتسون عجب خلاقیتی! آه! مستحق این کامیابی است!

- راستی، در مورد علت آمدنم، باید بگویم من نیز باید معمای نسبتاً مشکلی را حل کنم. یک قتل کوچولوی زیبا.

- معما؟ قتل؟

- بله و اشکال اینجاست که کاملاً پیچیده است.

۱. Le mystere de la chambre jaune : کتابی از گاستون لرو نویسنده کتاب‌های پلیسی.

2. Arthur Conan Doyle

- امکان ندارد. همه چیز قابل توجیه است، همه چیز.  
در حالیکه با انگشتانش روی دسته‌ی صندلی ضرب گرفته بود،  
به جزئیات روایت گوش کرد. وقتی حرف تمام شد، کوچکترین نظریه‌ای  
ابراز نکرد.

پس از چند دقیقه، با بی‌صبری پرسیدم:

- خوب، حرفی برای گفتن ندارید؟

- چه می‌خواستید بگویم؟

- راه‌حل را. همیشه از شما شنیده‌ام. کافست با آرامش روی صندلی  
نشست و فکر کرد تا جوابی برای هر نوع مسئله پیدا شود، و این طرف و  
آن طرف رفتن در جستجوی مدرک کار بی‌هوده‌ای است.  
- بله، این مطلب همیشه مورد تأیید من بوده.

- پس، شما را به بلوف زدن متهم می‌کنم. مرا ناامید کردید، پوارو، یقین  
داشتم بلافاصله کلید معما را برایم پیدا می‌کنید.

- ولی عزیز من، تا اینجا فقط کلیات را برایم شرح داده‌اید. نکات دیگری نیز  
باید روشن شود. بدون شک خیلی زود هویت مقتول کشف خواهد شد.  
پلیس در این نوع کارها خبره است.

- پس، به عقیده شما در حال حاضر نمی‌توان اقدامی کرد.

- همیشه کاری برای انجام دادن وجود دارد.

- مثلاً؟

- مثلاً با همسایه‌ها صحبت کنید.

- قبلاً اینکار انجام شده. هنگام بازجویی همراه هارد کاستل بودم. چیزی  
نمی‌دانند.

- آه! چا، چا، چا، این نظریه‌ی شخصی شماست. ولی تضمین می‌کنم که غلط  
باشد. البته، اگر از اشخاص سؤال کنید آیا متوجه چیزی غیر عادی  
شده‌اند، پاسخشان منفی خواهد بود. و شما نیز روی حرفشان حساب  
می‌کنید. اما وقتی می‌گویم با اشخاص صحبت کنید، منظورم اینطوری  
نیست. گپ بزنید. آنها را به حرف بیاورید. همیشه از نکاتی آگاه خواهید

## فصل چهاردهم ♦ ۹۷

شد. هنگامی که از باغ، حیوانات خانگی، آرایشگر یا طرز آرایششان صحبت می‌کنند، فرقی نمی‌کند، نکاتی افشا می‌شود. می‌گویید از بازجویی اطلاعاتی بدست نیاورده‌اید. ولی من شک دارم. اگر تنها می‌توانستید همه مکالمات را کلمه به کلمه برایم بازگو کنید. گفتم:

- کار آسانی است. بعنوان معاون بازرس از همه حرف‌ها یادداشت برداشته‌ام. بفرمائید.

- آه! چه جوان خوبی! درست همان کاری که لازم بود! عالیست. بی‌نهایت از شما متشکرم.

با ناراحتی از او پرسیدم راهنمایی دیگری برایم ندارد.

- البته، مثلاً، این دختر. با او صحبت کنید. به دیدنش بروید. با هم دوست شده‌اید، نه؟ وقتی وحشت‌زده از آن خانه فرار کرد، مگر با او برخورد نکردی؟

- داستان‌های هیجان‌انگیز گری گرگسون روی شما اثر گذاشته است.

- شاید حق با شما باشد. نوع داستان‌هایی که می‌خوانیم، انسان را آلوده می‌کند.

- در مورد آن دختر... بیشتر میل داشتم... ترجیح می‌دادم..

- آه! پس موضوع این است. علیرغم همه چیز در ضمیر ناخودآگاهتان مشکوکید که او در این جریان دخالتی داشته است.

- خیر، حضورش در محل کاملاً اتفاقی بوده است.

- نه، نه، عزیز من. همیشه همه چیز گردن تصادف می‌افتد. و شما هم این را خوب می‌دانید. این او بود و نه کس دیگر که در مکالمه تلفنی نام برده شد. - ولی او علتش را نمی‌داند.

- آیا واقعاً اطمینان دارید؟ به احتمال قوی علتش را می‌داند و آن را ابراز نمی‌نماید.

با سماجت گفتم:

- گمان نمی‌کنم.

- حتی با فرض اینکه او از واقعیت مطلع نباشد. فقط با صحبت کردن با او شاید بتوانید به این موضوع پی ببرید.

- نمی‌دانم چگونه... یعنی من زیاد با او آشنا نیستم.

پوارو چشمانش را بست و با لحنی حکیمانه گفت:

- وقتی دو نفر از جنس مخالف احساس می‌کنند بسوی هم کشیده

می‌شوند، از این قبیل اتفاقات زیاد می‌افتد. دختر زیبایی است، مگر نه؟

- خوب، بله.

پوارو با حرارت گفت:

- حالا که با هم دوست شده‌اید پس با او حرف بزنید. و به هر بهانه‌ای که

شده به خانه ۱۹ بازگردید و با آن زن نابینا صحبت کنید. دلیلی هم برای

رفتن به آژانس پیدا کنید. مثلاً گزارشی را برای ماشین کردن ببرید. آنجا،

به آسانی می‌توانید با یکی از کارمندان جوان آشنا شوید، بعد هم به دیدنم

بیانید و همه چیز را برایم تعریف کنید.

- رحم کنید.

- نه، نه. این کار شما را مشغول خواهد کرد.

- متوجه نیستید که خودم کارهای شخصی نیز دارم.

- کمی استراحت برایتان مفید است. بعداً بهتر می‌توانید کار کنید.

با خنده برخاستم.

- متشکرم، آقای دکتر، راهنمایی دیگری ندارید؟ راجع به جریان عجیب

ساعت‌ها چه فکر می‌کنید؟

پوارو به صندلیش تکیه داد و دوباره چشمانش را بست. سپس، در کمال

تعجب شنیدم از آلیس در سرزمین عجایب نقل قولی کرد.

## فصل پانزدهم

جمعیتی در دادگاه گرد آمده بود. ساکنین کراودین، هیجانزده از جنایتی که در محله‌شان رخ داده بود، برای پی بردن به نکات حساس، ازدحام نموده بودند. با این وصف بازپرسی به‌مختصرترین شکل ممکن جریان یافت. شیلا وب بناحق از این آزمایش چند دقیقه‌ای هراسان شده بود.

«تلفناً از دفتر آژانس خواسته شده بود به‌شماره ۱۹، ویلبراهام کرسنت برود. بنابر دستورات داده شده به سالن رفته بود و پس از رؤیت جنازه، فریاد کشیده و به‌دنبال کمک از خانه بیرون دویده بود.»

بازپرسی از خانم مارتندال از این هم کمتر طول کشیده بود. به‌او تلفن شده و یک منشی، ترجیحاً خانم شیلا وب درخواست شده بود. ساعت مکالمه در دفتر یادداشتش یک و چهل و نه دقیقه بود. سؤال دیگری نیز از او نشد.

خانم پب مارش پس از او به‌جایگاه شهود خوانده شد. تلفن به آژانس کاوندیش را انکار کرد. پس از آن نوبت شهادت سریع و مؤثر بازرس هارد کاستل بود. به‌دنبال یک گزارش تلفنی به‌خانه مورد بحث رفته و مرد مقتول را پیدا کرده بود. سؤال شد آیا هویت مقتول شناخته شده است؟

- هنوز خیر. به‌مین جهت تقاضای تعویق بازپرسی را دارم تا تحقیقات بیشتری انجام گیرد.

پس از او نوبت به‌پزشک قانونی رسید که پس از معرفی خود بطور خلاصه نتایج آزمایشات را بیان کرد.

- آیا می‌توانید ساعت وقوع قتل را تعیین کنید؟

- من ساعت سه و ربع در محل جنایت حضور یافتم. عقیده دارم قتل بین ساعت ۱/۳۰ و ۲/۳۰ اتفاق افتاده است.

- نمی‌توانید دقیق‌تر آن را مشخص کنید؟

- خیر، برایم مشکل است. اما حدس می‌زنم حدود ساعت ۲ یا کمی زودتر بوده است. ولی سن، میزان سلامتی و ... عوامل بسیار دیگری در این امر دخیل هستند.

- آیا جسد را کالبدشکافی کرده‌اید؟

- بله.

- آلت قتل؟

- با شیء باریک و بسیار تیزی مثل کارت صورت گرفته است. نوک آن وارد قلب شده و موجب مرگ شده است.

- آیا مرگ آنی بوده است؟

- چند ثانیه بیشتر طول نکشیده.

- آیا می‌توانسته فریاد زده یا از خود دفاع کند؟

- با توجه به وضعیتی که داشته، غیرممکن بوده.

- آقای دکتر، ممکن است بیشتر توضیح دهید.

- بنابر آزمایشات انجام شده به این نتیجه رسیده‌ایم که مقتول تحت‌تأثیر مواد مخدر بوده و هنگامی که به قتل رسیده در حالت نیمه‌بیهوشی بسر می‌برده است.

- دکتر می‌توانید نام دارو را بگوئید؟

- بله، هیدرات کلرال.

- به نظر شما از چه طریق این دارو به او خورانیده شده است.

- بدون شک، در نوشیدنی بوده. تأثیر آن فوری است.

قاضی تحقیق گفت:

- فکر می‌کنم این همان چیزی باشد که به «میکي فین»<sup>۱</sup> شهرت دارد.

## فصل پانزدهم ۱۰۱

- دقیقاً. او بدون آنکه مشکوک شود آن را نوشیده و چند ثانیه بعد بیهوش شده است.

- و به تشخیص شما در عالم بیهوشی به قتل رسیده است؟

- یقین دارم که چنین بوده است. از حالت آرام صورت و عدم وجود نشانه‌های درگیری نیز می‌توان بدین مطلب پی برد.

- به نظر شما پیش از آنکه به قتل برسد، چه مدتی در حالت بیهوشی به سر می‌برد؟

- گفتن این موضوع کمی مشکل است. می‌دانید همه چیز بستگی به متابولیسم بدن دارد. بهر جهت حداقل حدود نیم ساعت و شاید بیشتر بوده باشد.

- متشکرم، دکتر. می‌توانید بگوئید مقتول غذا خورده بوده یا خیر؟

- اگر منظور شما این است که ناهار خورده بوده یا خیر، مسلماً نخورده بوده. حداقل ۲ ساعت قبل از مرگ هیچ چیز نخورده.

- متشکرم، دکتر ریگن، دیگر سوآلی ندارم.

قاضی تحقیق پس از نگاهی به سالن دادگاه اظهار داشت:

- ادامه بازرسی تا ۲۸ سپتامبر به تعویق می‌افتد.

به دنبال آن جمعیت شروع ترک سالن نمود. با اینحال ادنا برنت که با چند نفر از کارکنان آژانس در جلسه شرکت نموده بود در خارج شدن از سالن مردد بود.

آن روز صبح دفتر را تعطیل کرده بودند. مورین وست یکی از همکارانش از او پرسید:

- ادنا، ناهار را به رستوران پرندۀ آبی برویم؟ وقت کافی داریم. در مورد تو که اینطور است.

ادنا با رنجش پاسخ داد:

- بیشتر از شما وقت ندارم. امروز هنایی مرا جزو گروه اول قرار داده است. خیلی بد شد. مرا بگو که فکر می‌کردم یک ساعتی را جیم می‌شوم و به خرید و تماشای مغازه‌ها می‌روم.

- اینکار فقط از حنایی برمی آید. از او بدجنس تر وجود ندارد. ساعت ۲ دفتر باز می شود و همه باید حاضر باشند. ببینم دنبال کسی می گردی؟  
- بله، شیلا. رفتنش را ندیدم.

مورین گفت:

- او بلافاصله پس از ادای شهادت با مرد جوانی که او را نمی شناختم رفت.  
حالا می آیی برویم؟

ولی ادنا با همان حالت مردد پاسخ داد:

- شما بروید... تازه خریدهایم را هم انجام نداده ام.

مورین با یکی از همکارانش رفت. ادنا، عاقبت به طرف مأمور جوانی رفت و با شرمندگی پرسید:

- می توانم بروم تو؟ می خواهم با آن بازرسی که اسمش را فراموش کرده ام صحبت کنم.

- بازرس هارد کاستل؟

- بله.

مأمور نگاهی به سالن انداخت و دید که بازرس سرگرم صحبت با رئیس خود و قاضی تحقیق می باشد.

- الان مشغول هستند. می توانید کمی دیرتر برگردید؟ یا اگر بخواهید پیغام بگذارید؟ کار مهمی دارید؟

- آهانه. موضوع این است که نمی توانم بدانم چگونه ممکن است حرفهایش راست باشد... و با چهره ای متفکر از آنجا دور شد.

درهای استریت به گروش پرداخت و کماکان مشغول فکر کردن بود. ولی متأسفانه هوش چیززی بود که ادنا کم داشت: هرچه بیشتر

می اندیشید، افکارش پریشان تر می شد. با صدای بلند گفت:

- ولی غیر ممکن است... نمی تواند به این شکل اتفاق افتاده باشد.

ناگهان با حالتی مصمم وارد آلبانی رُ د شد و به سوی ویلبراهام کرسنت به راه افتاد. از موقعی که خبر جنایت در روزنامه ها چاپ شده بود، همه روزه اشخاص زیادی در برابر شماره ۱۹ اجتماع می کردند.



## فصل پانزدهم ♦ ۱۰۳

جاذبه‌ای که در این موقعیت‌ها آجر و سیمان در افراد بوجود می‌آورند، اعجاب‌آور است. دو روز اول، وجود مأموری برای متفرق ساختن جمعیت ضروری بود. بعد کم‌کم از تعداد کنجکاوها کاسته شد ولی هنوز عده‌ای می‌آمدند.

چنین بود که ادنا مستغرق در افکار خویش به آنجا رسید و پس از کنار زدن گروه کوچکی خود را مقابل خانه موردنظر یافت. پس اینجا بود که آن ماجرا به وقوع پیوست، در این خانه زیبای کوچک. اینجا مردی با کارد آشه‌خانه از همان‌ها که همه دارند، به قتل رسیده بود...

ادنا برنت، محو شد بود، نگاه می‌کرد و نگاه می‌کرد، به هیچ چیز فکر نمی‌کرد... داشت علت آمدنش را به آن مکان از یاد می‌برد... ناگهان از جا پرید. کسی در گوشه‌اش چیزی گفت. با شناختن صدا، متعجب به عقب نگاه کرد...

## فصل شانزدهم

### روایت کالین

شیلا وب را دیدم که از دادگاه بیرون رفت. شهادت او بنظرم کاملاً روشن و واضح بود. با صدایی عصبی بیان شده بود، اما مگر انتظاری جز این می‌رفت؟ (حاضر بودم قسم بخورم صدای بک را می‌شنوم که می‌گوید: عجب هنرپیشه با استعدادی!)  
به‌هنگام ادای شهادت تئاترال دکتر ریگز نیز حضور داشتم، دیک هارد کاستل مرا در جریان نگذاشته بود. به‌دنبال شیلا خارج شدم و هنگامی که به‌او رسیدم، گفتم:

- خوب، پس آنقدرها هم وحشتناک نبود؟

- خیر، به‌عکس بسیار معمولی بود. قاضی تحقیق بسیار مهربان بود.

(مکثی کرد و پرسید:) و حالا چه اتفاقی خواهد افتاد؟

- به‌انتظار شهادت‌های بعدی بازپرسی به‌تعویق می‌افتد. حدوداً پانزده روز، شاید هم تا زمان کشف هویت مقتول.

- فکر می‌کنید موفق می‌شوند؟

- آه! البته، شکی وجود ندارد.

لرزان گفت:

- چقدر امروز هوا سرد است.

این حرف حقیقت نداشت، در واقع امروز تقریباً گرم هم بود.

- در مورد ناهار چه می‌گوئید؟ قبل از ساعت ۲ که به‌دفتر باز نمی‌گردید؟

- درست است.

- پس بیایید برویم. غذاهای چینی دوست دارید؟ بنظرم رسید در انتهای

این خیابان یک رستوران چینی دیدم.

- واقعاً نمی‌توانم. باید به خرید بروم.
- خوب بعد از ناهار اینکار را انجام دهید.
- ممکن نیست. خیلی از مغازه‌ها بین ساعت یک تا دو تعطیل می‌کنند.
- خوب نیم‌ساعت دیگر بیایید. موافقت؟
- قبول کرد.
- به ساحل رفتم تا دمی را به تنهایی بگذرانم. می‌خواستم فکر کنم. این تصور رنج‌آور است که بدانید دیگری شما را از خودتان بهتر می‌شناسند. با این حال هارد کاستل، پوارو و بک پیر همگی بخوبی متوجه مطلبی شده بودند که حالا مجبور بودم به آن اعتراف کنم.
- که نسبت به این دختر بی‌تفاوت نبودم، و تاکنون به هیچ دختر دیگری اینهمه دل نبسته بودم. علتش زیبایی او نبود. اما نه بیشتر، من آدمی نبودم که گول ظواهر را بخورم.
- ولی از همان لحظه اول، هنوز او را درست نشناخته بودم که فهمیدم، او متعلق به من است. کمی از ساعت ۲ گذشته بود که برای دیدن دیک به اداره پلیس رفتم. او را در حال ورق زدن کاغذهای بی‌شماری یافتم. با دیدن من، نظرم را در مورد دادگاه تحقیقاتی جویا شد.
- در جواب گفتم:
- با مهارت بسیاری اداره شد.
- ما در اینکار استایم؛ این یکی از تخصص‌های من است. در مورد گزارش پزشکی چه فکر می‌کنی؟
- واقعاً مثل بمب منفجر شد. چرا مرا خبر نکرده بودی؟
- رفته بودی. با مشاور جنائیت صحبت کردی؟
- البته.
- خاطره گنگی از او دارم، سبیل بزرگی دارد، نه؟
- یک سبیل عظیم، باعث افتخارش است.
- باید پیر باشد؟
- بله، ولی خرف نیست.

- چرا به دیدنش رفتی؟ بخاطر ترحم مسیحی؟
- شما پلیس‌ها عادت به تفتیش عقاید دارید! بله، اعتراف می‌کنم که به این لحاظ بود. ولی کنجکاو هم بودم نظرش را در مورد این ماجرا بدانم.
- صورت جلسه‌ها را خواند؟
- بله.
- یک با کنجکاوی پرسید:
- و نظرش چه بود؟
- گفت به سادگی سلام است.
- هارد کاستل به شنیدن این حرف از جا پرید:
- ساده، چرا چنین نظریه‌ای دارد؟
- تا آنجا که من فهمیدم به دلیل اینهمه صحنه‌سازی.
- نمی‌فهمم. احتمالاً آدم مکاری است، ولی من چیزی سر در نمی‌آورم.
- راستی آلت قتاله را پیدا کردیم. دیروز.
- جداً؟ کجا؟
- در حفرة گریه‌ها. لابد قاتل آن را آنجا انداخته.
- حتماً اثر انگشتی هم وجود ندارد؟
- با دقت تمیز شده بود. ضمناً کاملاً معمولی است، کمی کهنه، به تازگی تیز شده، مال هرکسی می‌تواند باشد.
- انگار از یک سناریو صحبت می‌کنی! بنظر می‌رسد او را بیهوش کرده و بعد به شماره ۴۹ برده‌اند. با ماشین؟ یا چگونه؟
- مثلاً از یکی از خانه‌هایی که حیاط مشترک دارند.
- ریسکش زیاد بوده، اینطور نیست؟
- هارد کاستل اذعان کرد:
- جسارت می‌خواسته، بعلاوه باید کاملاً به عادات همسایه‌ها آشنا بوده باشد. به نظر منطقی‌تر می‌آید که با ماشین آن را آورده باشند.
- این هم خطرناک است. یک ماشین از نظر پنهان نمی‌ماند.
- کسی چیزی ندیده، ولی قبول دارم که قاتل نمی‌توانسته این مطلب را

فصل شانزدهم ♦ ۱۰۷

پیش‌بینی کند. عابرین ممکن بود ماشینی را که آن روز مقابل خانه ایستاده، بخاطر بسپارند.

- این مطلب به نظرم بعید می‌آید. مگر آنکه مدل ماشین جلب توجه می‌کرده. ولی احتمال آن زیاد نیست.

- از طرفی، موقع ناهار بوده. راستی کالین متوجه شدی که این کشف جدید، باز هم خانم پب مارش را در عداد مظنونین به‌شمار می‌آورد. مشکل بتوان تصور کرد، شخص نابینایی، مرد سالمی را با چاقو به‌قتل برساند. ولی در صورتی که بیهوش بوده...

- به معنای هرگز، به‌قول خانم همینگز اگر آمده بود اینجا تا خود را به‌کشتن دهد؟ و عده ملاقاتی گذاشته می‌شود که او بدون هیچ‌گونه سوءظنی سر قرار حضور می‌یابد، گیلادی به او تعارف می‌کنند. بارو اثر می‌کند. و خانم پب مارش ضربه را وارد می‌آورد! بعد لیوان را می‌شوید، با دقت جسد را مرتب کرده، پس از انداختن چاقو در حیاط همسایه، مثل معمول از خانه خارج می‌شود.

- و سر راه به آژانس کاوندیش تلفن می‌زند.

- چرا اینکار را کرده؟ چرا خصوصاً شیلا وب را احضار کرده؟

هارد کاستل به‌من خیره شد و پرسید:

- معما همین جاست. آیا او، این دخترک علتش را می‌داند؟

- ادعا می‌کند که نه.

هارد کاستل بی‌تفاوت تکرار کرد:

- ادعا می‌کند و تو، نظرت چیست؟

لحظه‌ای ساکت ماندم. نظرم؟ راه گریز در برابرم بسته شده بود.

حقیقت همیشه آشکار می‌شود. و اگر شیلا همانی بود که من فکر می‌کردم، چیزی او را تهدید نمی‌کرد.

با حرکتی سریع کارت را از جیبم بیرون آوردم و آن را روی میز

انداختم.

- این کارت با پست برای شیلا فرستاده شده است.

هارد کاستل آن را بررسی کرد. کارتی بود با تصویر دادگاه لندن، به نشانی، خانم ر.س.وب شماره ۱۴، پالمستون رود، کراودین. در قسمت چپ آن تنها دو کلمه نوشته شده بود: «بخاطر بیاور» و زیر آن: ۴.۱۳. - ۴.۱۳. همان زمانی که ساعتها نشان می دادند.

بعد سزی تکان داد و گفت:

- این عکس اولدبیلی، این کلمات... اینها باید با چیزی ارتباط داشته باشند.  
- او اصلاً نمی فهمد، من هم حرفش را باور می کنم.  
- این کارت را نگه می دارم، شاید به درمان بخورد.  
- امیدوارم.

در این هنگام تلفن زنگ زد، هارد کاستل گوشی را برداشت.

- بله؟ چی؟ کی او را پیدا کرده؟ اسمش را گفته؟ برویم آنجا.

سپس گوشی را گذاشت، با چهره پریشان و نگاهی اندکی کینه توز به من کرد و گفت:

- جسد دختر جوانی در یکی از کابین های تلفن عمومی ویلبراهام کرسنت کشف شده است.

میوهت پرسیدم:

- مرده! چطور؟

- خفه شده، با شال گردن خودش.

ناگهان احساس کردم یخ زده ام. هارد کاستل با نگاه متفقدانه نامطبوعی به من خیره شده بود.

- نگران نباش، کالین: دوست کوچولویت نیست، ولی یکی از همکارانش، اینا برنت است.

- چه کسی او را پیدا کرده؟ پلیس؟

- خیر، خانم واترهاوس، ساکن خانه شماره ۱۸، تلفنشان کار نمی کرده و اینطور که می گوید به تلفن عمومی رفته و جسد را مهاله درون کابین پیدا کرده است.

مأموری در را باز کرد: دکتر ریگز تماس گرفت و گفت فوراً راه می افتد

فصل شانزدهم ❖ ۱۰۹

و در ویلبراهام کرسنت به ما ملحق خواهد شد.

## فصل هفدهم

نیم ساعت بعد پلیس جوانی با حالتی بسیار عصبی به دفتر هارد کاستل مراجعه نمود.

- مرا ببخشید، آقای بازرس، اما فکر کردم شاید بهتر باشد شما را در جریان مطلبی بگذارم؟  
- بله؟ چه شده؟

- آقای بازرس، بعد از بازپرسی، مقابل در دادگاه در حال خدمت بودم. دختر جوانی، منظورم مقتول است، به من مراجعه کرد. میخواست شما را ببیند.

توجه هارد کاستل جلب شد.

- مرا ببینید؟ در چه مورد، به شما گفت؟

- خیر، آقای بازرس، متأسفم. شاید باید بیشتر دقت می‌کردم. به او گفتم اگر میل دارد پیامی بگذارد... یا می‌تواند دیرتر به اداره بیاید. چون شما مشغول صحبت با آقای رئیس و آقای قاضی بودید فکر کردم بهتر است...

هارد کاستل زیر لب ناسزایی داد:

- نمی‌توانستید او را نگه دارید!

پلیس جوان سرخ شده و در صدد عذرخواهی برآمد:

- ببخشید آقای بازرس. اگر می‌دانستم، غفلت نمی‌کردم. اما بنظر نمی‌رسید کار مهمی داشته باشد، خودش به من اطمینان داد: می‌گفت: تنها مطلب کوچکی فکرش را مشغول کرده است.

هارد کاستل دقایقی فکر کرد. آن روز که به خانه خانم لوتون رفته



## فصل هفدهم ♦ ۱۱۱

بود. به همین دختر برخورد کرده بود همان که اصرار ورزیده بود شیلا را ببیند.

- پیرس، توجه کنید، هرچه می‌دانید برایم بازگو کنید. جزء به جزء (و با بزرگواری اضافه کرد): ممکن نبود حدس بزنید این موضوع چقدر اهمیت داشته.

پیرس در حالیکه حق‌شناسی در چشمانش موج می‌زد، گفت:  
وقتی جمعیت از سالن خارج می‌شد، او نگاهی به اطراف انداخت، گویا به دنبال کسی بود. سپس به سوی من آمد و گفت: می‌خواهد با بازرسی که در جایگاه شهود بوده صحبت کند. شما، و شما هم که مشغول صحبت بودید. به او گفتم گرفتارید و پیغامش را به من بدهد یا اینکه دیرتر بازگردد. به نظرم شنیدم زمزمه کرد، اشکالی ندارد. از او پرسیدم آیا مطلب مهمی است...

هارد کاستل که به سوی او خم شده بود، پرسید:

- خوب، او چه گفت؟

- پاسخ داد، نه زیاد. فقط امکان نداشته جریان به شکلی که او تعریف کرد اتفاق افتاده باشد.

هارد کاستل تکرار کرد:

- امکان نداشته جریان آنطور که او تعریف کرد اتفاق افتاده باشد؟

- دقیقاً همین را گفت، آقای بازرس. قیافه متفکری داشت. با این حال وقتی

دوباره از او سؤال کردم، تأیید کرد که مطلب خیلی مهمی نبوده است.

دختر جوان گفته بود: «زیاد مهم نیست» و اندکی بعد جنازه‌اش در

کابین تلفن پیدا شده بود.

- کسی می‌توانست مکالمه شما را بشنود؟

- آه! بله، مردم در حال خروج بودند. تعداد شرکت‌کنندگان در جلسه زیاد

بود. این قتل سروصدای زیادی به راه انداخته است. روزنامه‌ها هم مطالب

زیادی چاپ کرده‌اند.

- و شخص بخصوصی را در آن حوالی بخاطر نمی‌آورید؟ مثلاً یکی از

شهود؟

- خیر، آقای بازرس، بسیار متأسفم.

- بسیار خوب، پیرس. اگر تصادفاً مطلب دیگری به یادتان آمد، فوراً به من بگوئید.

وقتی تنها شد، سعی کرد علیه خشم فراگیرش مبارزه کند، خشمی که لبه تیز آن متوجه خودش بود. این دختر با حالت هراسان متوجه نکته‌ای شده بود. مطلبی که دیده یا شنیده. این نکته ذهنش را بخود مشغول کرده و جلسه بازپرسی نگرانش را تشدید کرده بود. آیا در رابطه با شهادت‌ها بود؟ احتمالاً به‌شیلا ارتباط داشته و همین توضیح علت رفتنش به‌خانه خانم لوتون بود. آیا به‌مطلب نگران‌کننده‌ای در مورد شیلا پی برده بود؟ شاید می‌خواست در یک ملاقات خصوصی از شیلا توضیح بخواهد.

بازرس تلفن را برداشت و شماره کالین را گرفت:

- منم، هارد کاستل، چه ساعتی با شیلا وب ناهار خوردی؟

کالین مکثی کرد و گفت:

- کی به‌تو گفته ما با هم غذا خورده‌ایم؟

- حدس زدم، اینطور نبوده؟

- مخالفتی داری؟

- نه، فقط ساعتش را می‌خواهم بدانم. درست پس از جلسه بود؟

- خیر، او خرید داشت. ساعت یک در رستوران چینی با هم قرار داشتیم.

- خوب است.

هارد کاستل نگاهی به یادداشت‌هایش انداخت. ادنا برنت بین ساعت

۱۲/۵ و ۱ به‌قتل رسیده بود. کالین با لحن نیشداری پرسید:

- صورت غذاها هم برایت جالب است؟

- خودت را خسته نکن. فقط ساعت دقیق را می‌خواستم، برای گزارشم،

فقط همین.

- باشد، اگر جریان از این قرار است...

و ادامه نداد. بازرس آشتی‌جویانه پیشنهاد کرد:

فصل هفدهم ۱۱۳

- اگر برنامه بهتری نداری، امشب به...

کالین حرفش را قطع کرد و گفت:

- اینجا نیستم. داشتم چمدانم را می بستم. وقتی برگشتم پیغامی به دستم

رسید. باید به خارج از کشور بروم.

- و کی باز می گردی؟

- تا یک هفته دیگر، شاید هم دیرتر... یا هرگز.

- برایت خیلی ناگوار است، یا اشتباه می کنم؟

کالین فیلسوفانه گفت:

- مگر می توان دانست.

و گوشی را گذاشت.

## فصل هیجدهم

- هارد کاستل درست زمانی رسید که خانم پب مارش در حال خروج بود. از او پرسید:
- ماجرا را شنیده‌اید؟
  - کدام ماجرا؟
  - فکر می‌کردم به شما خبر داده باشند. دختر جوانی را در کابین تلفن عمومی به قتل رسانیده‌اند.
  - قتل؟ چه موقع؟
  - حدود دو ساعت و نیم پیش.
  - خانم پب مارش انگار ناگهان بی‌رحمانه متوجه نقصش شده باشد. به تلخی گفت:
  - هیچ کس به من چیزی نگفت. هیچ کس. دختر جوانی به قتل رسیده. او که بود؟
  - ادنا برنت، یکی از کارمندان آژانس کاوندیش.
  - باز هم از آن مؤسسه. آیا او را هم مثل شیلاب احضار کرده بودند؟
  - تا آنجا که من اطلاع دارم، خیر، آیا برحسب اتفاق به ملاقات شما نیامده بود؟
  - ملاقات من؟ البته که نه.
  - آن ساعت در خانه بودید؟
  - امکان دارد. گفتید چه ساعتی؟
  - حدود دوازده و نیم.
  - بله.

- پس از تدریس، کجا رفتید؟
- یک راست به خانه آمدم. چه چیز باعث شد تصور کنید این دختر می‌خواسته مرا ببیند؟
- او امروز صبح در دادگاه بود. شما را آنجا دیده. آمدنش به ویلبراهام کرسنت حتماً دلیلی داشته است.
- اما چرا بیاید اینجا، فقط بخاطر اینکه مرا در دادگاه دیده!
- هارد کاستل با مهربانی لبخندی زد ولی با درک اینکه او لبخندش را نمی‌بیند. سعی کرد این احساس را با طرز بیانش به او بفهماند:
- خوب! این جوانان غیرقابل درکند. شاید امضایتان را می‌خواسته.
- خانم پب مارش با تحقیر گفت:
- امضاء! بله، باید حق با شما باشد. گاهی پیش می‌آید. ولی، آقای بازرس، امروز کسی از من امضاء نخواست. از موقعی که به‌خانه آمدم، کسی به‌سراغم نیامد.
- متشکرم، خانم پب مارش. متوجه هستید که شغل ما ایجاب می‌کند تمام احتمالات و فرضیات را مورد بررسی قرار دهیم.
- خانم پب مارش پرسید:
- او چند سال داشت؟
- تصور می‌کنم، نوزده سال.
- نوزده سال؟ به این جوانی! خدای من، طفلک بینوا! چگونه می‌توان کسی را در این سن به‌قتل رساند.
- گاهی اینطور مسائل اتفاق می‌افتند. و در حالیکه همچون همیشه به‌شدت تحت تأثیر شخصیت خانم پب مارش قرار گرفته بود، او را ترک گفت.
- خانم واترهاوس نیز در خانه بود. طبق عادت، با میل شدید غافلگیر نمودن شخصی در حین خطا، در رایک مرتبه باز کرد.
- آه! شما هستید. قبلاً هرچه می‌دانستم به‌امورانتان گفتم.
- هارد کاستل گفت:
- بدون شک همینطور بوده، ولی، می‌دانید همیشه سؤالاتی باقی می‌مانند و

ما نیاز به جزئیات بیشتری داریم.

- خوب، پس اینطور آنجا نایستید، بیایید تو، عجله کنید. بنشینند. همانطور که قبلاً هم گفتم، برای تلفن زدن بیرون رفتم و وقتی در کابین را باز کردم، دخترک را دیدم. در عمرم، اینقدر نترسیده بودم. فوراً به دنبال مأمور پلیس رفتم. همین.

- این دختر را قبلاً ندیده بودید؟ او یکی از تندنویس‌های آژانس کاوندیش بود.

- هرگز با منشی‌ها و تندنویس‌ها سروکار نداشته‌ام. مگر منظورتان این باشد که برای برادرم کار کرده بوده؟

- خیر. چنین منظوری نداشتم. فقط تصور کردم شاید پیش از مرگ به‌دیدار شما آمده است.

- دیدن من؟ البته که نه، عجب تصویری! و به‌چه منظور؟

- این را نمی‌دانیم. در مورد تلفن، آیا مشکلی پیش آمده بود؟ ادارهٔ مخابرات خلاف آن را می‌گوید.

- مخابرات، مزخرف می‌گوید. وقتی می‌خواستم تماس بگیرم، صداهای عجیب و غریبی می‌آمد. خلاصه به‌تلفن عمومی رفتم.

- مزاحمت مرا ببخشید، خانم واترهاوس. اما همه شواهد حاکی از آن است که این دختر جوان برای دیدار کسی به‌این محل آمده بوده، درست در همین دور و بر.

- پس باید تک‌تک اهالی را مورد بازجویی قرار دهید.

بازرس پس از نگاهی به‌ساعت، دریافت برای صحبت با کارکنان آژانس کاوندیش هنوز وقت دارد.

به‌نگام ورود او، یکی از کارمندان برخاسته و گفت:

- آقای بازرس هارد کاستل؟ خانم مارتندال منتظر شما هستند.

و او را به‌دفتر مدیر هدایت کرد. خانم مارتندال بلافاصله خطاب به‌او

گفت:

- این یک رسوایی است آقای بازرس، شرم‌آور است. باید این مسئله را

## فصل هجدهم ♦ ۱۱۷

روشن سازید. فوراً بدون اتلاف وقت. اگر کار پلیس حفاظت از جان ما نیست پس به چه کار می آید؟ پس، وظیفه تان را انجام دهید. می خواهم از من و دخترانم حمایت شود.

- البته، خانم مارتندال.

- دو قربانی از بین دخترهای من. می شنوید، دو؟ شکی وجود ندارد که با یک دیوانه سروکار داریم، به آنها چه می گوئید؟ آدمی بر علیه منشی ها. مؤسسه ما طبق نقشه مورد هدف قرار گرفته است. اول، شیلا وب که در پی حيله‌ای بی رحمانه با یک جنازه روبرو می گردد، حادثه‌ای که قادر است دختر جوان حساسی را دچار عدم تعادل روحی سازد. و حالا، این دختر خوب، بی آزار را به قتل می رسانند، آن هم در کابین تلفن عمومی! آقای بازرس به شما اخطار می کنم اقدامات لازم را به عمل آورید.

- مطمئن باشید، خانم مارتندال، این منتهای آرزوی من است. حضور من در اینجا به این دلیل بود که امیدوار بودم به من کمک کنید.

- به شما کمک کنم، من؟ ولی آقای محترم، اگر من کوچکترین مطلبی می دانستم تاکنون به نزد شما دویده بودم!

- به ما مهلت بدهید، خانم مارتندال.

- مهلت! مهلت! چون این طفل بدبخت به قتل رسیده، به خود بگوئید دیگر عجله‌ای در کار نیست، نمی فهمید که شاید یک نفر دیگر در معرض خطر قرار بگیرد!

- خیر، خانم مارتندال، هنوز نشانه‌ای حاکی از این مطلب به دست نیامده است! اما، آیا این اواخر بنظر نمی رسد ادنا دچار مشکلی شده باشد؟ برای مشورت به شما مراجعه نکرده بود؟

- آه! نه، در هیچ صورتی از من چنین درخواستی نمی کرد؟ آخر چه ناراحتی می توانست داشته باشد؟

این درست همان مسئله بازرس بود. و پی برد که انتظار راه‌حلی را از خانم مارتندال داشتن کاملاً بیهوده است.

- می توانم با کارمندانان صحبت کنم؟ اگر ادنا به شما مراجعه نکرده،

شاید مشکلتش را با دوستانش در میان گذاشته باشد؟  
 - امکان دارد. این دخترها تمام اوقاتشان را به وراجی می‌گذرانند. به محض شنیدن صدای پای من در راهرو، ماشین‌هایشان به کار می‌افتند. و تا حالا چه کرده‌اند؟ ور... ور... ور، فقط وراجی. الآن فقط سه نفر از آنها در دفتر حضور دارند. بقیه کار خارج از اداره داشته‌اند. اما اگر میل داشته باشید می‌توانم، اسامی و آدرس‌هایشان را در اختیارتان قرار دهم.  
 - از لطفتان متشکرم.

- شاید بهتر باشد بدون وجود من با آنها صحبت کنید، حضور من ممکن است آنها را معذب کند.

از جا برخاست و در دفتر را گشود:

- دخترها، آقای بازرس مایلند با شما صحبت کنند. می‌توانید کارت‌تان را متوقف کنید. هر چیزی که فکر می‌کنید می‌تواند باعث پیدا شدن قاتل ادنا شود، به ایشان بگویید.

سه چهره جوان و متعجب، متوجه بازرس شدند. او آنها را بطور سطحی از نظر گذرانید، درست به اندازه‌ای که بداند با چه افرادی سروکار دارد.

این دختر چاق موبور و عینکی، شجاع ولی خنگ، آن یکی با موهای قهوه‌ای و چشمان کاوشگر، ولی احتمالاً حافظه خوبی ندارد. سومی هم، از آن گیج‌های خوش اخلاق، قاعدتاً همیشه با آخرین مطلب بیان شده موافق است.

با لحنی آرام و ملاطفت آمیز برایشان توضیح داد:

- فکر می‌کنم همگی بدانید برای دوست بیچاره‌تان چه اتفاقی افتاده است؟

هرسه نفر سر خود را به علامت تصدیق تکان دادند.

- خوب، چطور فهمیدید؟

نگاه‌ها با هم مشورت کردند و عاقبت جنت، دختر موبور تصمیم گرفت

پاسخ بازرس را بدهد.

- ادنا برخلاف همیشه ساعت دو سر کار حاضر نشد.



مورین، دختر مو قهوه‌ای گفت:

- هنایی هم اخلاق غیر قابل تحملی داشت، منظورم خانم مارتندال است.

دختر سوم زیر لب گفت:

- هنایی لقبش است.

مورین ادامه داد:

- بعضی اوقات حقیقتاً چون دیو است. پس از آنکه از ما سؤال کرد آیا ادنا

به ما چیزی گفته یا نه، غر زد که حداقل می‌توانسته غیبتش را اطلاع بدهد.

جنت گفت:

- من، گفتم او در دادگاه با ما بود ولی بعد ناگهان غیبش زد.

مورین اظهار داشت:

- به او پیشنهاد کردم با ما ناهار بخورد، به نظر ناراحت می‌رسید، گفت

وقت ندارد و سر راه ساندویچ می‌گیرد.

- پس خیال داشت سرکار حاضر شود؟

- بدون شک! ماها حق انتخاب نداریم.

- بنظر شما این روزها تغییر نکرده بود؟ مثلاً ناراحتی نداشت؟ به شما

چیزی نگفت؟ خواهش می‌کنم، اگر هر چیزی می‌دانید، به من بگوئید.

مورین پاسخ داد:

او در مورد همه چیز ناراحت می‌شد. فکرش مشغول بود، مرتکب

اشتباه می‌شد.

دخترک گیج گفت:

- همیشه برایش ماجراهایی اتفاق می‌افتاد. یادتان می‌آید، آن روز جنایت

پاشنه کفش را شکست.

هارد کاستل با به یاد آوردن چهره غمگین ادنا در حال نگاه کردن

به کفشی که در دست داشت، گفت:

- بله، به یاد دارم.

جنت، با جدیت گفت:

- امروز، ساعت دو، وقتی دیدم ادنا پیدایش نشد، فوراً حس کردم اتفاقی

برایش افتاده.

هارد کاستل که از اینگونه اشخاص خودنما خوشش نمی‌آمد، نگاه نامطبوعی به او انداخت. مطمئن بود دروغ می‌گوید.

- چه موقع خبر را شنیدید؟

آنها به هم نگاه کردند و دختر سوم، با چهره‌ای سرخ، با حالتی تقصیر کار در دفتر مدیر را نگاه کرد و اعتراف نمود:

- راستش، من دو دقیقه جیم شدم و به‌قنای رفتم تا شیرینی بخرم. پس از اتمام کار ما همه شیرینی‌ها به‌فروش رفته‌اند. وقتی وارد مغازه شدم، فروشنده از من پرسید:

- او در دفتر شما کار می‌کرد، مگر نه؟ پرسیدم: چه کسی؟ «همان دختری که در تلفن عمومی به‌قتل رسیده است». من نویدم و به‌دیگران جریان را گفتم. عاقبت تصمیم گرفتیم خانم مارتندال را خبر کنیم که خودش از دفتر بیرون آمد و پرسید: «دخترها، چه خبر شده؟ صدای ماشین‌هایتان را نمی‌شنوم». جنت ادامه داد: به‌او گفتم، تقصیر ما نیست، خانم. اتفاق وحشتناکی برای ادنا افتاده است.

- و او چه گفت؟

- اول باور نمی‌کرد هم‌هاش تکرار می‌کرد: «نامربوط است، اینها شایعه است. مگر اینکه نتیجه بگیریم که این ادنا بود که ...» سپس به‌دفترش رفت و به‌پلیس تلفن زد، آنها هم خبر را تأیید کردند. جنت متفکر گفت:

- ولی من که اصلاً سردر نمی‌آورم. برای چه ادنا را کشته‌اند!

مورین پاسخ داد:

- شاید کار دوستش بوده باشد.

همگی به‌هارد کاستل خیره شدند، امید داشتند که او جواب معما را بداند.

با خود گفت: از اینها چیزی دستگیرش نخواهد شد. مگر اینکه یکی دیگر از دخترها مطالب بیشتری بداند!

- شیلا و ادنا دوستان خوبی بودند؟

فصل هجدهم ❖ ۱۲۱

- خیر، زیاد نه.

- راستی، خانم وب کجا هستند؟

- در هتل کورلیو، با پروفسور پوردی مشغول کار است.

## فصل نوزدهم

- در همین مکالمه، پروفیسور پوردی از اینکه وسط کار مزاحمش شده بودند، خشمگین به نظر می‌رسید.
- کی؟ چه؟ می‌گوئید طبقه پائین است. نمی‌تواند فردا صبح بیاید؟ آه! بسیار خوب، بفرستیدش بالا.
- با عصبانیت گفت:
- مرتب مزاحم می‌شوند. چطور می‌توان در این شرایط بطور جدی بکار پرداخت. کجا بودیم خانم وب؟
- پیش از آنکه شیلا پاسخ بدهد، در را زدند. پروفیسور به زحمت از پیچ و خم‌های تاریخ سه هزار سال قبل جدا گشت و برای باز کردن در رفت.
- بله، بفرمائید، چه شده است؟
- آقا از اینکه مجبورم مزاحمتان بشوم، واقعاً متأسفم. عصر بخیر، خانم وب.
- شیلا در حالیکه برقی از هراس در چشمانش بود، به او نگریست، شاید هم دارد کاستل اینطور تصور می‌کرد؟ پروفیسور به تندی سؤال کرد:
- خوب، جریان چیست؟
- من بازرس هارد کاستل هستم، خانم وب می‌تواند این موضوع را تأیید کند.
- بسیار خوب، بسیار خوب.
- مایل هستم گفتگویی با این خانم داشته باشم.
- موضوع مهمی است؟ از این بدتر نمی‌شد. در نقطه واقعاً حساسی بودیم.
- من تا یک ربع یا نیم ساعت دیگر کارم با خانم وب تمام می‌شد. آه! خدای

من، به این زودی ساعت شش شد!

هارد کاستل قاطعانه پاسخ داد:

- بی نهایت متأسفم.

- آه! باشد، بسیار خوب، موضوع چیست؟ حتماً تصادف اتومبیل؟

- موضوع جدی تر از این حرف‌ها است.

- بله. هر چند شما ماشین ندارید، فرزندم. حالا یادم افتاد شما با اتوبوس

به اینجا می‌آئید. پس، بازرس بفرمائید چه اتفاقی افتاده است.

بازرس رو به شیلا نموده، اظهار داشت:

- در مورد ادنا برنت، تصور می‌کنم اطلاع داشته باشید؟

شیلا با چشمان زیبایش به او خیره شده بود، در این حالت او را به یاد

کسی می‌انداخت.

- بله! او را خوب می‌شناسم. چطور مگر؟

- می‌بینم، هنوز چیزی نشنیده‌اید. کجا ناهار خوردید، خانم وب؟

چهره‌اش سرخ شده، پاسخ داد:

- واقعاً که کنجکاو هستید. با دوستی در رستوران چینی.

- پس از آن به دفتر باز نگشتید؟

- به آژانس؟ چرا. سری زدم و به من اطلاع دادند، پروفیسور پوردی ساعت

۲ و نیم منتظرم می‌باشند.

پروفیسور حرف‌های او را تصدیق نمود.

- صحیح است، و از آن موقع به بعد مشغول کار بوده‌ایم.

- بدین ترتیب از ماجرای ادنا برنت بی‌خبر هستید؟

شیلا، عصبی گفت:

- اتفاقی افتاده؟ چه می‌خواهید بگوئید؟ آیا با ماشین تصادف کرده‌است؟

- بله، در واقع چهار حادثه شده. حدود ساعت دوازده و نیم در کابین تلفن

عمومی، خلفاش کرده‌اند.

پروفیسور که بالاخره توجه‌اش جلب شده بود، پرسید:

- در تلفن عمومی؟

شیلا با دهان باز و چشمان فراخ به هارد کاستل مات شده بود.  
 بازرسی اندیشید: «یا تازه فهمیدی یا اینکه واقعاً هنرپیشه با استعدادی هستی».

پروفسور مرتب تکرار می کرد:

- خدای من، خدای من. در تلفن عمومی خفه اش کرده اند. به نظرم غیر ممکن می آید، واقعاً باورکردنی نیست. چه جایی برای ارتکاب قتل، یقیناً در موارد مشابه چنین چیزی به ذهنم خطور نمی کرد. دختر بیچاره، چه سرنوشت وحشتناکی!

- اننا، به قتل رسیده، آخر برای چه؟

- خانم وب، می دانستید پریروز اننا مُصر بود شما را ملاقات کند؟ به نزد خاله تان رفته بود و مدتی منتظر تان شده بود؟

پروفسور با اندوه گفت:

- این هم تقصیر من است. به خاطر دارم. پریروز تا دیروقت خانم وب را نگه داشتم. از این بابت متأسفم. فرزندم همیشه ساعت را به من گوشزد کنید.

شیلا اظهار کرد:

- خاله ام به من گفته بود. ولی اهمیتی برای این مطلب قائل نشدم. آیا لازم بود؟ اننا دچار مشکلی شده بود؟

- کوچکترین اطلاعی ندارم، مگر آنکه شما بتوانید این موضوع را برایمان روشن کنید.

- من؟ چطور می توانم؟

- نمی توانید حدس بزنید، اننا می خواسته چه چیزی را با شما در میان بگذارد؟

- بهیچوجه.

- در دفتر، هیچگونه اشاره ای به مشکلاتش نکرده بود؟

- خیر، ابداً. وانگهی امکانش وجود نداشت... دیروز من در آژانس نبودم. تمام روز را نزدیکی از مشتری ها به کار پرداختم. هم چنین اصلاً نمی دانم

فصل نوزدهم ♦ ۱۲۵

در چه مورد خواسته با من صحبت کند. هنوز هم از خود می‌پرسم چه علتی داشته که به‌خانه ما آمده بود.

- بنظر می‌رسد، ترجیح می‌داده در دفتر، در حضور دیگران این کار را نکند. چیزی که می‌خواسته میان شما دونفر باقی بماند؟ اینطور فکر نمی‌کنید؟

- احتمال کمی دارد. فکر نمی‌کنم چنین بوده باشد.

- پس، نمی‌توانید کمکی به ما بنمایید، خانم وب؟

- خیر، متأسفم. برای انبای بیچاره واقعاً ناراحتم. ولی سابقانه بگویم مطلبی که بتواند برایتان جالب باشد نمی‌دانم.

پروفسور گفت:

- شما می‌لرزید، فرزندم. الان چیزی برای نوشیدن می‌آورم.

## فصل بیستم

### روایت کالین

به محض رسیدن به لندن، به دیدار <sup>بجای</sup> جگ شتافتم.

- عاقبت، این داستان هلال ماه، چندان هم بی اساس نبود.

- پس طرح غافلگیرانه بود، اینطور نیست؟

- نه چندان، هر چند که معترفم. آقای مهندس شماره ۶۲ زیاد هم بیگناه بنظر نمی رسد. پنج هفته پیش بطور غیر مترقبه به مسافرت رفت. به مقصد رومانی. شما نیز می توانید راه بیفتید. ترتیب جوازهای لازم را داده و پاسپورت نوی زیبایی برایتان گرفته ام. هنگام تحویل مدارک نام مأمور رابطرا به شما می گویند. بروید و در مورد این آقای رمزی تحقیقات کاملی انجام دهید.

در حالیکه از پس ابری از دود سیگار مرا زیر نظر گرفته بود. اضافه کرد:

- چندان خوشحال بنظر نمی رسید؟

پروازم ساعت ۱۰ شب بود. ابتدا به دیدن هرکول پوارو رفتم. مشغول نوشیدن شربت کاسیس بود، به من هم تعارف کرد ولی طبیعتاً دعوتش را رد کرد. هیچ چیز در عاداتمان تغییر ننموده بود. - کسل هستید.

- خیر، عازم سفر هستم. کارهای ادبیتان به کجا رسیده است؟

- یادداشت هایی را که برایم گذاشته بودید با دقت بررسی کردم.

- حقیقتاً که چیز زیادی نبود. مثنی چرت و پرت همسایه ها، اصلاً به درد نمی خورد.

- کاملاً اشتباه می کنید! بهر حال دو نفر از اشخاصی که مورد بازجویی



قرار گرفته بودند، اظهارات جالبی داشتند.

- چه کسانی؟ کدام اظهارات؟

پوارو به شکل آزار دهنده‌ای یادداشت‌هایم را پس داد.

- آنها را به دقت مرور کنید. آن وقت می‌فهمید، فوراً نظرتان را جلب خواهد کرد. حرکت بعدی این است که با اشخاص جدیدی در همسایگی به صحبت بپردازید.

- دیگر کسی باقی نمانده است!

- چرا، تئوری من این است که همیشه کسی چیز مخصوصی را مشاهده نموده است.

- تئوری شما در این پرونده غلط از کار برآمده است. بعلاوه، خبرهایی برایتان دارم. یک قتل دیگر.

- جداً؟ به این زودی؟ هیجان‌انگیز است.

ماجرار را برایش بازگو کردم. مرا زیر رگبار سؤالاتش گرفت، خواستار همه جزئیات بود. جریان کارت پستی را که به هاردکاستل داده بودم، گفتم:

تکرار کرد: بخاطر داشته باشید ۲.۱۲، درست از همان نوع است.

با تعجب به او نگاه کردم.

- منظورتان چیست؟

چمشانش را بست و گفت:

- آنچه روی این کارت کم است، اثر انگشتی خونین می‌باشد.

با نگرانی پرسیدم:

- در مغزتان چه می‌گذرد؟

- همه چیز روشن می‌شود. مثل همیشه، قاتل نمی‌تواند سیر وقایع را به حال خود بگذارد.

- قاتل کیست؟

ولی پوارو زرنگتر از آن بود که پاسخی به این سؤال بدهد.

- اجازه دارم در ایام مسافرت شما، پرس و جوی کوچکی انجام دهم؟

- مثلاً؟

- نامه‌ای به یکی از دوستان وکیلیم، آقای اندربی بنویسم و از او بخواهم در مورد گواهی‌های ازدواج موجود در سامرست هاروس تحقیقاتی صورت دهد، ضمناً چند تلگرام به خارج بفرستم.

- نمی‌دانم این مورد در قرارداد ما بوده یا نه. بنا بود شما اینجا به تفکر بنشینید.

- این همان کاری است که می‌کنم. اما باز هم ترجیح می‌دهم نتایج بدست آمده را مورد بررسی قرار دهم. بدنبال اطلاعات نیستم، فقط یک بررسی سطحی.

- بلوف می‌زنید، پوارو! تصور نمی‌کنم کوچکترین کشفی صورت داده باشی. هنوز هیپکس هویت اولین مقتول را نمی‌داند.

- چرا، من می‌دانم.

- نامش چیست؟

- از این مطلب بی‌اطلاعم. ولی اهمیتی هم ندارد. سعی کنید منظورم را درک کنید. من نمی‌دانم او کیست ولی شغلش را چرا.

- یک حق‌السکوت بگیر؟

مجدداً پوارو چشمانش را بست.

- کار آگاه خصوصی؟

چشمانش را گشود.

- مانند دفعه قبل، تنها به خود اجازه می‌دهم پیش از ساکت شدن، شعری را قرائت کنم.

و با جدیت تمام، خواند:

«کوچولو، کوچولو، ... بیا خونت را به کشتن بده».

## فصل بیست و یکم

هارد کاستل به تقویم روی میز نگاه کرد: ۲۰ سپتامبر. تنها ده روز از جنایت گذشته بود. هنوز آنطور که انتظار داشت، پیشرفتی در کار حاصل نشده بود، زیرا مرتب به همان مشکل اول برخورد می‌کردند: هویت جسد، مرد مقتول ناشناس باقی مانده بود. با این حال پس از چاپ، عکسی در مطبوعات تحت عنوان «آیا این مرد را می‌شناسید؟» تلفن‌های زیادی شده و انبوهی نامه سرزیر شده بود، هارد کاستل هنوز از یادآوری آنها آه می‌کشید. همسران، خواهران، همچنین کسانی که مدعی بودند این مرد را در لینکلن شایر، دوون، لندن، در مترو، توی اتوبوس، در پناه موج شکن، گوشه خیابان، یا بیرون از سینما در حال مخفی شدن مشاهده کرده‌اند، پیشمار بودند.

اما آن روز خاص، بازرس با نگرستن به نامه‌ای که روی میزش بود، بوضوح حس می‌کرد خوش‌بینی خود را باز یافته است. نامه‌ای که نه زیاد مثبت بود، نه جنون‌آمیز. تنها نویسنده آن، شخصی بنام خانم ریوال<sup>۱</sup> به او اطلاع می‌داد، گمان می‌کند احتمالاً مرد ناشناس شوهر سابق اوست که چندین سال قبل از او جدا شده است.

بهتگام ورود او، بازرس بلند شد و با او دست داد.

حدس زد حدود ۵۰ سال دارد، اما از دور، خیلی دور بنظر سی ساله می‌آمد. سرسری آرایش کرده و موهایش حنایی‌رنگ بود. با قامتی متوسط، بدون کلاه و پالتویی تیره به تن داشت. با تکیه برتجاریش در

مورد ارزش‌های اخلاقی، او را خوش‌طینت تصور کرد.  
- از ملاقاتتان خوشوقتم، خانم ریوال، امیدوارم بتوانید به‌ما کمک کنید.

زن با حالتی پوزشخواهانه گفت:

- نمی‌توانم با اطمینان کامل چیزی بگویم، اما با دیدن عکسی که در روزنامه‌ها به‌چاپ رسیده بود، شباهت‌هایی میان آن و هاری مشاهده کردم. حقیقتاً مایلیم از این بابت اطمینان پیدا کنم. ولی مدت زیادی است او را ندیده‌ام. تصور می‌کنم در نامه نوشته‌ام نه سال، اما از آن هم بیشتر بوده، حداقل پانزده سالی می‌شود.

- خانم ریوال، شغل شوهرتان چه بود؟

- نماینده بیمه. حداقل خودش چنین ادعا می‌کرد.

- و شما هم بردید که دروغ می‌گوید؟

- خیر... در آن زمان خیر... حالا است که سوالاتی برایم پیش آمده است.  
متوجه هستید که این بهانه خوبی است برای آنکه انسان اغلب از خانه‌اش دور بماند.

- پس شوهرتان زیاد در خانه نمی‌ماند؟

- خیر، ولی اوایل ایام مسئله‌ای نبود...

- و بعدها؟

خانم ریوال مدتی سکوت کرد و سپس گفت:

- بهتر است زودتر قال قضیه را بکنم. از همه چیز گذشته، شاید هم هاری نباشد...

صدایش به‌گوش نگران و حتی متأثر بنظر می‌رسید. واقعاً چه فکر می‌کرد؟

بازرس گفت:

- بسیار خوب. در واقع هرچه زودتر بهتر است. موافقید راه بیافتیم؟

او را به اتومبیلی که بیرون در انتظارشان بود راهنمایی کرد. زن بدون شک عصبی بود، ولی نه بیشتر و نه کمتر از بقیه کسانی که قبلاً به‌سردخانه برده بود. حرف‌های اطمینان‌بخش متداول را برایش تکرار

کرد:

- ناراحت نباشید، اصلاً ترسی ندارد. دو دقیقه بیشتر طول نمی‌کشد.  
کشور را کشیدند، مأمور سرسرخانه ملاقه را کنار زد، خانم ریوال برای  
چند ثانیه نفسش را حبس کرد.

بعد با حالتی متشنج، ناگهان رو به بازرس کرد:

- هاری است. بله، خود اوست. پیر شده ولی زیاد تغییری نکرده است. او  
مرد خوبی ظاهری بود، می‌دانید. خیلی به سر و وضعش می‌رسید. بهمین  
دلیل بود که اغلب بدون هیچگونه سوءمظنی گولش را می‌خوردند.

بازرس با ملایمت و رقت پرسید:

- چه کسانی گولش را می‌خوردند؟

- زن‌ها. همیشه زن‌ها. بیشتر اوقاتش را با آنها می‌گذرانید.

- آه که اینطور! و شما در جریان بودید؟

- شکم برده بود. می‌دانید. غیبت‌هایش زیاد بود. من مردها را می‌شناسم.  
حدس می‌زدم پای زن‌ها در میان باشد. ولی هرگز، هرگز تصور نمی‌کردم  
که نانش را از این راه درمی‌آورد.

- اینطور بود؟

- بله. فکر می‌کنم.

- چطور متوجه شدید؟

- یک روز که از یکی از سفرهایش باز می‌گشت، به قول خودش از  
نیوکاسل، به من گفت باید زودتر فلنگ را ببندد، کارش تمام است. گفت  
علتش زنی است که هاری اسباب بردسرش شده بود، یک معلم. و گندکار  
درآمده است. آن هنگام بود که از او سؤالاتی کردم. بدون شک با این  
تصور که از خیلی چیزها باخبرم، به سادگی برایم توضیح داد. همه آنها  
راحت به دام می‌افتانند، مثل خود من. به سهولت، برایشان حلقه می‌خریده  
و نامزد می‌کرد. آنگاه پیشنهاد می‌کرده سرمایه‌شان را به کار بیاندازد.  
معمولاً آنها هم بی‌معطلی پس‌اندازشان را در اختیارشان می‌گذاشته‌اند.

- با شما هم همینکار را کرد؟

- سعی کرد. اما من با او راه نیامدم.
- به چه دلیل؟ به شوهرتان اطمینان نداشتید؟
- من به هیچکس اعتماد نمی‌کنم.
- شوهرتان هرگز با پلیس سروکار پیدا نکرده بود؟
- از این بابت خطری وجود نداشت. معمولاً زن‌ها دوست ندارند احقاق جلوه کنند. اما ظاهراً این بار مسئله فرق می‌کرد. این دفعه زن یا دختر جوان تحصیل کرده‌ای بود و نمی‌خواست مثل دیگران سر بدوانندش.
- پای بچه دربین بود؟
- بله.
- قبلاً هم چنین اتفاقی افتاده بود؟
- به تلخی گفت:
- اینطور فکر می‌کنم.
- هارد کاستل به ملایم‌ترین وجهی پرسید:
- خانم ریوال، آیا او را دوست داشتید؟
- خودم هم نمی‌دانم. احتمالاً اینطور بوده، در غیر این صورت با او ازدواج نمی‌کردم.
- قبلاً از سؤالاتم معذرت می‌خواهم، ولی ازدواج کرده بودید؟
- به صراحت پاسخ داد:
- چطور می‌توان مطمئن بود؟ بله، ظاهراً ازدواج کرده بودیم. آن هم در کلیسا. ولی از کجا بدانم قبلاً بطور مثال با اسم دیگری چنین کاری نکرده بود؟ برای من نامش کستلتون<sup>۱</sup> بود. اما شک دارم اسم واقعی‌اش بوده باشد.
- هاری کستلتون؟ همینطور است؟
- بله.
- آیا هیچگونه علامت مشخصه‌ای داشت؟ مثلاً اثر زخم یا جراحتی؟

با تکان دادن سر جواب منفی داد.

- طبق اظهارات شما، حداقل پانزده سال است سراغی ازتان نگرفته، بله؟  
- احتمالاً حتی نشانی خانهاام را نمی دانست. پس از رفتن او نام کستلتون را کنار گذاشته و تحت نام دوشیزگیم مرلینا ریوال زندگی می کنم.  
- مرلینا؟ اسم مستعار است؟

لبخندی بر لبانش نشست و تصدیق کرد:

- خودم آن را اختراع کرده ام. ابتکاری است. نام اصلی من فلاسی گپ<sup>۱</sup> است. نام شاعرانه ای نیست، مگر نه؟  
- اکنون به چه کاری مشغولید، خانم ریوال، هنوز در تئاتر بازی می کنید؟  
- گاهگاهی. هروقت پیشنهادی می شود.  
- بله. راستی سؤال کوچک دیگری نیز داشتم.

به مأموری دستور داد ساعت ها را بیاورد. آنها را بر روی یک سینی بزرگ در حالیکه پارچه ای به رویشان کشیده شده بود، آوردند. هارد کاستل پارچه را برداشت و آن را در برابر خانم ریوال گرفت که با حالتی معمولی، با توجه و لذت به تماشایشان پرداخت.  
- چقدر زیبا هستند! از این یکی خیلی خوشم می آید.  
منظورش ساعت مطلا بود.

- هیچکدامشان را نمی شناسید؟ چیزی را بفاطرتان نمی آورد؟  
- گفتنش مشکل است. چطور مگر؟

- اگر عقربه ها روی ساعت چهار و سیزده دقیقه بودند، چطور؟  
- می گفتم ساعت چای نزدیک می شود.  
بازرس احساس خستگی می کرد:

- بسیار خوب، خانم ریوال، از شما بسیار سپاسگزارم. پس فردا جلسه دادگاه مقدماتی تشکیل خواهد شد. زحمتتان نمی شود اگر برای ادای شهادت در مورد هویت شوهرتان آنجا حضور پیدا کنید؟

- خیر، بهیچوجه.

و پس از خداحافظی اداره پلیس را ترک گفت. متعاقب خروج او گروه‌بان گریک وارد اتاق شد.

- مطلبی دستگیرتان شد؟

- تا حدودی. نامش هاری کستلتون بوده، احتمالاً قلبی است. باید تحقیقاتی در این مورد انجام داد. ظاهراً بیش از یک زن خواستار انتقام گرفتن از او می‌باشند.



## فصل بیست و دوم

### روایت کالین

پوارو نشانه‌ای در میان صفحات کتابش گذاشت و گفت:

- برگشتید؟

این بار روی میز کنار دستش، یک فنجان کاکائو قرار داشت. واقعاً که در مورد نوشیدنی سلیقه غریبی داشت! ولی شکر خدا، به من تعارف نکرد.

- موفق هم بودید؟

- هنوز چیزی نمی‌دانم.

- عجب.

- مأموریتم را انجام دادم. اما آن مرد را پیدا نکردم. خودم هم درست نمی‌دانستم دنبال چی بگردم. اطلاعات یا جنازه؟

- در مورد جنازه، باید بگویم جلسه‌ی مقدماتی کراودین را دنبال کردم. قتل با نیت قبلی توسط شخص یا اشخاص ناشناسی، ضمناً بالاخره مقتول‌تان هم شناسایی شد.

- بله، هاری کستلتون.

- زنش او را شناسایی کرده، به کراودین رفته‌اید؟

- هنوز خیر. خیال دارم فردا بروم. بهر حال پس از بازگشت هرچه دارد کاستل راجع به این خانم مرلینا ریوال بداند، برایتان بازگو می‌کنم.

- لازم نیست.

- پناه بر خدا. شما همه چیز را بدون آنکه برایتان بگویند، از قبل می‌دانید!

- اینطور نیست، اما این خانم برایم جالب نیست.

- چطور؟ چرا؟ اصلاً حرف‌هایتان را نمی‌فهمم.

- تنها باید به نکات اساسی پرداخت. راستی از این دنیا که در تلفن عمومی به قتل رسید، بیشتر برایم بگویید.
- تاکنون هرچه راجع به او می‌دانستم برایتان گفتم. پوارو با لحنی تند و سرزنش‌آمیز گفت:
- پس چیز دیگری در مورد او نمی‌دانید؟ فقط اینکه دختر جوانی بوده و پاشنه کفشش بر اثر برخورد با نرده فاضلاب شکسته است. راستی این نرده، کجا قرار داشته؟
- بسه دیگه. پوارو، از کجا بدانم؟
- خیلی ساده است، سؤال کنید. می‌دانید، برای آگاه شدن تنها یک راه وجود دارد. سؤال کنید، آن هم سوالات مفید.
- رنجیده، پاسخ دادم:
- در این صورت شاید بهتر باشد، به کراودین بیایید و خودتان شخصاً سوالاتتان را مطرح نمایید.
- حالا، امکان ندارد. هفته دیگر حراج دست‌نوشته‌های بسیار جالبی برگزار می‌شود...
- باز هم آن عشق جنون‌آمیز کلکسیونریت گل کرده؟
- بله، بیشتر از هر وقت دیگر، مثلاً تألیفات جان دیکسون کار<sup>۱</sup>، یا به قول خودش کارتر دیکسون را در نظر بگیرید...
- بدون آنکه مهلت بدهم در مبحث مورد علاقه‌اش غرق شود به بهانه یک ملاقات فوری او را ترک کردم. اصلاً حال و هوصله شنیدن نظریاتش را در مورد اساتید ادبیات پلیسی نداشتم. با دیدن مراجعت هاردکاستل، از روی پله‌های خانه‌اش در تاریکی برخاستم.
- سلام، کالین، بالاخره پیدایت شده؟
- کلیدهایش را درآورد و پس از باز کردن در، مرا به داخل دعوت کرد.
- بالاخره خبرهایی شد. جسد را شناسایی کردند.

فصل بیست و دوم ♦ ۱۲۷

- می‌دانم، روزنامه‌ها را خوانده‌ام. در مورد ساعت‌ها، چطور؟
- به نظر خاتم ریوال معنای خاصی ندارند و من هم حرفش را باور می‌کنم، اما حالا می‌دانیم از کجا آمده‌اند: بازار پورتوبلو<sup>۱</sup>. می‌دانی که یکشنبه‌ها آنجا چه خبر است. فروشنده می‌گوید یک زن آمریکایی آنها را خریده ولی به عقیده من، او هم چیزی نمی‌داند.
- و آن ساعت با نام رزماری؟ همان که گم شد؟
- در این مورد هیچ اطلاعی ندارم.
- دقیقاً متوجه منظورش شدم.

## فصل بیست و سوم

### روایت کالین

فردا صبح، ساعت ده به آژانس کاوندیش تلفن زدم و به بهانه ماشین کردن چند نامه، تقاضای یک منشی نمودم. سؤال کردم آیا امکان دارد خانم شیلا وب را برایم بفرستند؟ یکی از دوستانم از مهارت وی بسیار تعریف کرده است. نامم: آقای ودربی است و در کلارندون هتل اقامت دارم (توجه داشته باشید که هرچه هتل‌ها پست‌ترند، اسامی پرطمطراق‌تری دارند).

از بخت خوب، شیلا آزاد بود.

مقابل در هتل منتظر ایستادم و با دیدن او بسویش رفتم:

- خدمتگزار شما، آقای داگلاس ودربی.

- شما تلفن زده بودید؟

- خود خودم.

- اما، چطور جرأت کردید؟

بنظر می‌رسید این عمل من او را شوکه کرده است.

- چه چیزی می‌توانست مانع بشود؟ حاضرم دستمزدتان را به آژانس

بپردازم. برای آنها چه تفاوتی دارد که شما، اوقات گرانبهایتان را با آن

قیمت گزاف به نوشتن نامه‌های خسته‌کننده برای من صرف کنید، یا اینکه

به رستورانی رفته و با هم صحبت کنیم؟ بیا بیا برویم و قهوه‌ای بنوشیم.

پس از آنکه به گارسون سفارشمان را دادیم، روبروی یکدیگر نشستیم

و بهم نگاه کردیم.

- اوضاع چطور است، شیلا؟

- منظورتان کدام اوضاع است؟

زیر چشمانش هاله‌ای سیاه بوجود آمده بود.

- اوقات بدی را گذرانیده‌اید؟

- بله ... خیر... شاید. فکر می‌کردم به مسافرت رفته‌اید؟

- درست است، اکنون بازگشته‌ام.

- چرا؟

- خودتان بهتر می‌دانید.

سرش را پایین انداخته و مدتی ساکت ماند. سپس گفت:

- از او می‌ترسم.

- از چه کسی؟

- دوست‌تان... بازرسی. او تصور می‌کند من آن مرد و همین‌طور ادنا را

به قتل رسانده‌ام. فکر می‌کند ماجرای تلفن زیر سر خودم بوده و ادنا

صدای مرا پای تلفن شناخته و مشکوک شده است.

- این مطلب حقیقت ندارد؟

- البته که نه! من تلفن نزدیم.

- گوش کنید شیلا، برای بقیه هر داستانی می‌خواهید تعریف کنید ولی باید

به من واقعیت را بگوئید.

- پس حرف‌هایم را باور نمی‌کنید؟

- ببین شیلا، چیزی را از من پنهان کرده‌اید، دلم می‌خواست بهم اعتماد

کنید. هرکاری که انجام داده باشید من طرف شما هستم. چرا آن ساعت را

دزدیدید؟

- چه؟ چرا باید این کار را بکنم؟

- این همان سؤالی است که از خودم می‌پرسم.

- هرگز به آن دست هم نزدیم.

- به بهانه‌ی جا گذاشتن دستکش‌هایتان به آن اتاق بازگشتید. خوب من

می‌دانم در این هوای گرم دستکش نداشتید موافقید؟ رفتید تا ساعت را

بردارید. دیگر دروغ گفتن کافیهست. درست نمی‌گویم؟

با صدای آرامی گفت:

- بسیار خوب، کار من بود. ساعت را در کیفم گذاشتم.

- علتش چه بود؟

- بخاطر اسم رزماری. نام من هم همین است.

- نام شما رزماری است، شیلا نیست؟

- رزماری و شیلا، هر دو.

- و فقط بهمین دلیل بود که اسمتان روی ساعت حک شده بود؟

متوجه دیربآوریم شده بود، اما حاضر به اعتراف نمی‌شد.

- گفتم که، ترسیده بودم.

شخصی که انتخاب کرده بودم، چنین بود. کسی که می‌خواستم تا پایان عمر کنارم باشد، شیلائی من. جای خود گول زدن نبود، او دروغگو بود و بدون شک دروغگو هم باقی می‌ماند. دروغ گفتن مثل آب خوردن، این روشی بود که برای مبارزه در زندگی در پیش گرفته بود. اسلحهٔ بچه‌گانه‌ای که هنوز از آن استفاده می‌کرد. همهٔ ما عیوبی داریم خودم هم عیوبی دارم، آن هم عیب‌های بزرگ. تصمیم گرفتم حمله را ادامه دهم، تنها تاکتیک ممکن.

- آن ساعت مال شما بود، مگر نه؟

- کی به شما چنین حرفی زده؟

- خوب دیگر، بهتر است همه چیز را تعریف کنید.

آنگاه، شروع به حکایت ماجرای درهم و برهم کرد. یک روز صبح، حدود یک هفته قبل از جنایت، ساعتش را با خود به دفتر برده بود تا آن را برای تعمیر به ساعت‌سازی جنب محل کارش ببرد. ولی آن را شاید در اتوبوس یا جایی که برای صرف نهار رفته بوده، جا گذاشته. از این بابت خیلی ناراحت نشده چون ساعت قدیمی بوده و دیگر خوب کار نمی‌کرده. بعد، درست موقعی که جسد را دیدم، ساعت را روی میز کنار بخاری دیواری مشاهده کردم. چه می‌دیدم ساعت خودم بودم و دست‌هایم خونین شده بود، بعد هم آن زن آمد، به کلی گیج شده بودم، می‌ترسیدم پا روی جنازه بگذارد. همه چیز را فراموش کرده و فرار کردم. کمی بعد،

## فصل بیست و سوم ۱۴۱

هنگامی که به این ماجرا فکر می‌کردم، یادم آمد، خانم پب مارش گفته بود، او به آژانس تلفن نکرده... پس اینکار چه کسی بوده؟ چه کسی ساعت مرا آنجا گذاشته بود... پس ماجرای دستکش را از خودم در آوردم و ساعت را برداشتم. کار احمقانه‌ای بود. اینطور نیست؟

- واقعاً احمقانه، شیلا.

- ولی کسی سعی کرده بود. سوءظن را متوجه من سازد. کارت‌پستال، چی؟ کسی که آن را برایم فرستاده می‌داند که ساعت را من برداشته‌ام. یادتان هست که تصویری از اولدبیلی بود. شاید پدرم یک جنایتکار بوده؟ از والدیتان چه می‌دانید؟

- هر دو در اثر تصادف، کشته شده‌اند. این مطلبی است که خاله‌ام همیشه گفته، ولی هرگز از آنها با من صحبت نکرده است. یکی دو بار هم در خاطراتش ضد و نقیض گویی کرده است. بهمین دلیل همیشه فکر می‌کردم در این مسئله راز وحشتناکی وجود دارد.

- و در این باره خیالاتی بسرتان زده است؟ اما شاید جریان بسیار ساده‌تر از این حرف‌ها باشد، مثلاً شاید فرزند نامشروع بوده باشید.

- به این جنبه هم فکر کرده‌ام. بسیاری از افراد سعی دارند این مسائل را از فرزندشان مخفی نگاه دارند. چه کار نامعقولی! بهتر است حقیقت را به آنها بگویند. این روزها، چنین مسائلی اهمیت چندانی ندارند ولی نکته اصلی اینجاست که «چرای» آن قابل فهم نیست. چرا نام من رزماری است؟ تصور می‌کنم به معنی خاطره باشد.

- اسم جذابی است.

- بله، ولی من چنین احساس ندارم. در هر حال، آن روز پس از سؤالاتی که بازرس از من کرد، شروع کردم به فکر کردن. چرا روز جنایت مرا به آنجا کشانیده بودند؟ آیا خود مقتول این قرار را گذاشته بود؟ چه کسی می‌داند؟ شاید پدرم مرا به کمک خواسته بود؟ ولی به جای من قاتلش را ملاقات کرده است. یا شاید هم از همان ابتدا سعی داشته‌اند مرا در مظان اتهام قرار دهند؟ تازه، ادنا چه چیزی را می‌خواسته به من بگوید؟ ممکن نیست

مرا در این جنایت دخیل دانسته باشد!

- شاید مطالبی شنیده و از آن برداشت غلطی کرده بود؟

- خیر، امکان ندارد. غیر قابل تصور است!

با این حال من هنوز شکوک بودم، بله، علیرغم آنچه شیلا بدان اعتراف نموده بود، نمی توانستم از این تردید بیرون بیایم... و احتمال بدهم که همه حقیقت را هنوز نگفته است.

باز هم به جایی نرسیده بودیم. داستان ساعت فوق العاده بود! و آن ارقام عجیب ۲.۱۲ که با جمله «بخاطر بیاور» روی کارت پستال نوشته شده بود، توضیحی وجود نداشت مگر آنکه مفهوم خاصی برای گیرنده آن می داشت.

صورت حساب را پرداختم و بلند شدم.

- خودتان را نبازید. خدمات محرمانه کالین لمب کلاً در اختیار شماست.

عاقبت همه چیز درست می شود. راستی با ساعت چه کردید؟

- در سطل زباله همسایه انداختم.

بهمین سادگی ولی بسیار با تدبیر! واقعاً که استعدادهای شیلا را

دست کم گرفته بودم.



## فصل بیست و چهارم

### روایت کالین

پس از ترک شیلا، چمدانم را بسته و نزد سرایدار هتل امانت گذاشتم. سپس به اداره پلیس رفته و تقاضای ملاقات با دیک را نمودم. او را در حالی یافتم که نامه‌ای در دست داشت و شدیداً در بحر تفکر فرو رفته بود.

- دیک، امشب به لندن می‌روم.

نامه را بطرفم گرفت و گفت:

- بهتر است این را بخوانی.

نامه از این قرار بود:

آقای عزیز:

مطلبی را می‌خواستم به اطلاعاتان برسانم. آن روز وقتی از من سؤال کردید آیا شوهرم علامت مشخصه‌ای داشته، پاسخ دادم خیر. ولی اشتباه کردم. بخاطر آوردم که جای زخمی پشت گوش چپش وجود داشت، این زخم را هنگام صورت تراشیدن برداشته بود، ولی آنقدر کوچک و بی‌اهمیت بود که آن را از یاد برده بودم.

با احترام

مرلینا ریوال

- خوب این هم یک نشانه مثبت. چرا ناراحت شده‌ای؟

هارد کاستل با قیافه عبوسی گفت: این پرونده لعنت شده است.

وقتی زنگ شماره ۶۲ را به صدا درآوریم، ساعت دوازده و ربع بود.

خانم رمزی با نگاهی گریزان در را به رویم گشود.

- بله؟

- میل داشتم چند دقیقه‌ای با شما صحبت کنم.

- مرا به سالن راهنمایی کرد و با حرکتی عصبی دعوت به نشستن نمود.
- شوهرتان هنوز در مسافرت است؟
- بله.
- بنظر می‌آید سفرش خیلی طول کشیده است؟ بدون شک جای دوری رفته است، بله؟
- شما از کجا می‌آئید؟
- آیا پشت پرده آهنین است؟
- لحظه‌ای سکوت کرد و بعد پاسخ داد:
- بله، درست است.
- می‌دانستید کجا می‌رود؟
- کم و بیش، میل داشت من هم به او ملحق شوم.
- خیلی وقت بود که این خیال را در سر داشت؟
- فکر می‌کنم، ولی همین او آخر مرا در جریان گذاشت.
- با عقایدش موافقت می‌کنید؟
- آن زمان‌ها بله. اما بی‌شک چیزی برای گفتن ندارم.
- شما می‌توانید اطلاعات مفیدی به ما بدهید.
- غیر ممکن است. نه اینکه فکر کنید نمی‌خواهم، بلکه اصلاً چیزی نمی‌دانم.
- آیا همسرتان در ماجرای لارکین دست داشت؟
- خبر ندارم. او هرگز به من چیزی نگفت، نمی‌خواستم بدانم. آقای لمب باید صریحاً به شما بگویم، من شوهرم را می‌پرستم. از نظر سیاسی چه با او هم عقیده بودم چه مخالف، آنقدر او را دوست داشتم که تا مسکو هم به دنبال او بروم. ولی او عقیده داشت بچه‌ها را هم با خود ببریم. و من نه، همین. مجبور شدم با آنها بمانم. نمی‌دانم آیا دیگر هرگز شوهرم را خواهم دید؟ هریک از ما به راه انتخابی خود رفته است. ولی من شخصاً نسبت به موضوع خاصی اعتقاد دارم. میل دارم پسرانم اینجا در وطنشان بزرگ شوند، می‌خواهم آنها مانند کودکان خوب انگلیسی تربیت شوند.
- پس از چند لحظه، بدون آنکه چیزی به معلوماتم اضافه شود، او را

ترک گفتم.

حین عبور از آلبانی رد با آقای بلاند که سرخوش هم بود، برخورد نمودم.

- خوب، چه خبر؟ قاتل‌ها چطورند؟ آن روز در جلسه دادگاه حاضر نبودید.

- خیر، به خارجه رفته بودم.

چشمکی زد و گفت:

- من هم همینطور پسرم، من هم همینطور. برای مدت یک روز به بولونی رفتم، البته، بدون همسرم.

- آه! امان از کار!

و هر دو مانند دوستان قدیمی، زدییم زیر خنده. سپس در حالیکه من به راه خودم ادامه می‌دادم اونیز به طرف شماره ۶۱ رفت.

از خودم ناراضی بودم. هوارو بارها گوشزد کرده بودم: نتوانسته بودم از همسایه‌ها مطلبی بیرون بیاورم. به آن طرف خیابان نگریستم. آیا واقعاً هیچکس وجود نداشت؟ ای کاش به جای این بلوک‌های عظیم سیمانی، خانه‌های ویلایی کوچک در برابرم بود.

ناگهان در طبقات میانی ساختمان، نوری دیدم. به آن محل خیره شدم. دوباره آن نور ظاهر شد. شخصی پشت یک پنجره باز قرار داشت. صورتش تا نیمه پشت شبی که در مقابلش بود، مخفی مانده بود. دوربین جیبی‌ام را بیرون آورده و در آن نگاه کردم. کودکی بود که اونیز با دوربین مرا زیر نظر داشت. با دقت محل دقیق پنجره را بخاطر سپردم. از خارج ساختمان تشخیص یک محل بسیار ساده است. اما برعکس از درون آن موضوع مشکل می‌شود. با اینمال به لطف تجاربی که در این زمینه داشتم، وقتی به آپارتمان شماره ۷۷ رسیدم، تقریباً از خودم مطمئن بودم. در حالیکه انتظار هر حادثه‌ای را داشتم زنگ را به صدا درآورده و منتظر شدم.

## فصل بیست و پنجم

### روایت کالین

یک دقیقه بعد، در باز شد. زنی چاق با لپ‌های سرخ در آستانه در ظاهر شد و با تعجب به من خیره ماند.

- ببخشید، در این خانه دختر کوچکی هست، اینطور نیست؟ چیزی از دستش به زمین افتاد.

انگار به زبان انگلیسی تسلط نداشت. با لبخندی گفت:

- متأسفم، چه گفتید؟

- بچه، یک دختر کوچولو.

- بله، بله.

- چیزی به زمین انداخت.

در حالیکه اشاره را به حرف‌هایم افزودم توضیح دادم:

- آن را برایش آورده‌ام.

و چاقوی کوچک نقره‌ای را به او نشان دادم.

- فکر نمی‌کنم. این را قبلاً ندیده‌ام.

با لحنی دوستانه گفتم:

- مشغول آشپزی بودید؟

با تکان سر حرفم را تأیید کرد.

- نمی‌خواهم اسباب مزاحمت شوم. فقط اجازه بدهید این چاقو را به او پس بدهم.

عاقبت متوجه منظورم شد. از حال عبور کرده و در سالن مجاور را باز

کرد. کنار پنجره، کاناپه‌ای قرار داشت که روی آن دخترکی، دراز کشیده و

یکی از پاهایش در گچ بود.

- این آقا... می‌گوید... چیزی انداخته‌اید.

خوشبختانه در این هنگام بوی سوختگی به مشام رسید. زن بیچاره

فریادی از نومیدی کشید و گفت:

- آه! ببخشید، ببخشید!

- راحت باشید، بروید.

بدون آنکه منتظر اصرار بیشتر من باشد به سمت آشپزخانه دوید.

وارد اتاق شده، در را بستم و بسوی کاناپه رفتم.

- سلام.

- سلام.

دخترک با نگاهی زیرکانه چنان مشغول برانداز کردن من شد که

نزدیک بود تعالم را از دست بدهم.

با آن موهای نم‌موشی، پیشانی برآمده و چانه باریک اصلاً خوشگل

نبود، اما چه چشم‌هایی داشت، برق هوش و نکات در آن می‌درخشید!

- اسم من کالین لمب است. اسم شما چیست؟

- جرالدين ماری الکساندرا براون.

- خدای من، چه اسم طول و درازی. و شما را باید چطور صدا کرد؟

- جرالدين، گاهی اوقات هم جری ولی آن را دوست ندارم. پاپا هم دوست

ندارد اسم‌ها را کوتاه کنند.

یکی از امتیازات ما در ارتباط با بچه‌ها این است که این روابط قراردادی

نیست. هر کودک دیگری بود، بلافاصله می‌پرسید چکار دارم. برعکس

جرالدين که حوصله‌اش از تنهایی سر رفته بود، برای حرف زدن بامن

حاضر بود به سؤالات بی‌سر و تهام با میل پاسخ بدهد.

- پدرتان خانه نیست؟

با همان شور و اشتیاق، با ذکر جزئیات جواب داد:

- شرکت ساختمانی کارتینگه‌یون<sup>۱</sup>، ریوربریج<sup>۲</sup>. دقیقاً ۱۸/۵۰۰ کیلومتر

۱۴۸ ♦ ساعت‌ها

دورتر از اینجا.

- و مادرتان؟

- مرده است. آن زمان من دو ماهه بودم. در حالیکه از فرانسه بازمی‌گشت  
هوایمایش سقوط کرد و همه مسافران مردند.

این مطلب را با خوشنودی خاصی بیان داشت. از همین جا پی بردم که  
مردن در یک حادثه مهیب، نوعی حیثیت افتخارآمیز به انسان می‌بخشد.  
- متوجه شدم. پس شما و ...

- اینگرید، اونروژی است. پانزده روز است که به اینجا آمده. هنوز آنقدر  
انگلیسی بلد نیست تا بتواند صحبت کند. من به او زبان یاد می‌دهم.

- او هم به شما نروژی می‌آموزد؟

- نه، خیلی کم.

- دوستش دارید.

- ای. غذاهای مسخره‌ای درست می‌کند. می‌دانید عاشق ماهی پخته است.  
- هنگامی که در نروژ بودم، ماهی پخته خورده‌ام. گاهی خیلی خوشمزه  
است.

جرالدین در حالیکه بهیچوجه قانع نشده بود گفت:

- امروز نان مربایی با شیرۀ قند درست کرده است.

- بنظرم لذیذ می‌آید.

- هوم.. من که خیلی دوست دارم. شما اینجا غذا می‌خورید؟

- نه. راستش از زیر پنجره عبور می‌کردم و دیدم چیزی افتاد، این از دست  
شما نیافتاده است؟

و چاقوی نقره را به او دادم.

- من؟

- بله.

جرالدین اول با بی‌تفاوتی و سپس با خوشنودی آن را بررسی کرد:

- قشنگ. چی هست؟

- چاقوی میوه خوری.

- آهان! برای سیب پوست کندن یا اینطور چیزها؟

- بله.

با آه بلندی گفت:

- مال من نیست. چرا فکر کردید من آن را پایین انداخته‌ام؟

- برای اینکه پشت پنجره بودید و ...

- من همیشه پشت پنجره هستم. می بینید که پایم شکسته است. زمین خورده‌ام.

- عجب بدشانسی.

- همین‌طور است.

- حتماً حوصله‌تان خیلی سر می‌رود؟

- خیلی. خوشبختانه پاپا مرتب برایم کادو می‌آورد، مداد رنگی و اسباب بازی، وقتی حوصله‌ام از اینها سر می‌رود، پای پنجره به تماشای بیرون مشغول می‌شوم.

و با غرور دوربینش را نشان داد.

- اجازه می‌دهید؟

آن را گرفتم و به بیرون نگاه کردم.

- دوربین خیلی خوبی است.

واقعاً هم خوب بود با آن می‌شد خانه شماره ۱۹ ویلبراهام کرسنت و

خانه‌های اطراف آن را به وضوح کامل مشاهده کرد.

جرالدین گفت:

- این دوربین واقعی است نه اینکه اسباب‌بازی باشد.

- کلاً معلوم است.

- اینجا دفتری هم دارم که هرچه را که می‌بینم با ساعت آن یادداشت

می‌کنم. مثل بازی قطار. پسر عمویم دیک، عاشق این کار است. ما در مورد

شماره ماشین‌ها هم از همین روش استفاده می‌کنی. از ۱ شروع می‌کنیم و

همینطور ادامه می‌دهیم.

- خیلی جالب است.

- بله، همینطور است. متأسفانه ماشین‌های زیادی از این خیابان عبور

نمی‌کند. بهمین دلیل هم مدتی است آن را ول کرده‌ام.

- فکر می‌کنم تمام خانه‌های اطراف و ساکنان آنها را بشناسید.

- البته که می‌شناسم. اسم‌هایشان را نمی‌دانم ولی خودم همه‌شان را

نامگذاری کرده‌ام.

- چقدر خنده‌دار.

جرالدین با اشاره به خانه‌ها اسامی را برایم شمرد:

- آن خانه که باغچه نامرتبی دارد متعلق به مارکیز کاراباس است. می‌دانید

مثل قصه گربه چکمه‌پوش. وقتی آدم فکر می‌کند او صدها گربه دارد،

دیوانه می‌شود.

- همین الان یکی از آنها را دیدم. همان گربه نارنجی.

- دیدمتان.

- واقعاً که دختر با دقتی هستید. کمتر چیزی از چشمتان پنهان می‌ماند.

جرالدین که از این تملق من خوشش آمده بود خندید. در باز شد و

اینگرید به درون آمد.

- همه چیز روبراه است، بله؟

جرالدین با لحن زننده‌ای گفت:

- بله، نگران نباشید، اینگرید.

و با تکان سر و حرکات دست، ژست را به حرف‌هایش اضافه کرد:

- بروید، برگردید به آشپزخانه.

- خوب، می‌روم، خوب است که شما هم صحبتی داشته باشید.

جرالدین گفت:

- او همیشه موقع آشپزی عصبی می‌شود مخصوصاً وقتی غذایی را برای

اولین بار درست می‌کند.

- باز هم از همسایه‌ها برایم بگویید. از چیزهایی که می‌بینید. چه کسی در



خانه بغلی زندگی می‌کند؟

- یک زن نابینا. هر چند که از راه رفتنش اصلاً معلوم نیست. هری دربان این مطلب را به من گفت. او از همه برایم صحبت می‌کند، جریان قتل را هم برایم تعریف کرده است.

مزورانه تعجب خود را بروز داده پرسیدم:

- قتل.

- بله، اولین باری بود که چنین چیزی دیدم.

- هیجان‌انگیز است. چه دیدید؟

- خوب، ساعت خلوت روز بود. ناگهان دخترکی فریاد زنان از خانه بیرون دوید. از اینجا بود که قضیه جالب شد. فوراً فهمیدم اتفاقی افتاده است.

- کی فریاد می‌زد؟

- یک دختر جوان و خیلی زیبا. او دوید و بنای فریاد کردن گذاشت، فریاد زد و فریاد زد. مرد جوانی هم در حال عبور از خیابان بود. دختر از دروازه بیرون رفت و به او آویزان شد.

ناگهان به من خیره شد و گفت:

- راستی آن مرد خیلی شبیه شما بود.

به شوخی گفتم:

- حتماً بدلم بوده، خوب، بعد چه شد؟

- آن مرد، دختر را روی زمین نشانده و وارد خانه شد.

- ادامه بدهید.

- بعد از آن اتفاقات زیادی رخ داد. مرد از خانه خارج شد و به کابین تلفن رفت.

- جرالدمین، معمولاً چه ساعتی ناهار می‌خورید؟

- ساعت بخصوصی ندارد. هر وقت اینگرید غذا را حاضر کند.

- در روز قتل چطور، زود غذا خوردید؟

- بله، به دلیل اینکه اینگرید می‌خواست بیرون برود.

- پس آن روز صبح رفت و آمد خیابان را دیدید؟

- بله. بیشتر روز را دم پنجره دیدم.
- وارد شدن مقتول را دیدید؟
- خیر. نه ورود، نه خروج و نه در زدنش را.
- شاید از حیاط وارد شده بوده. در هر حال با وضعی که شما دارید، حتماً برایتان مشکل است که روزها را از یکدیگر تشخیص بدهید.
- جرالدین که شدیداً بهش برخورد کرده بود گفت:
- اصلاً هم اینطور نیست. می‌توانم همه چیز را برایتان تعریف کنم مثلاً ساعت آمدن و رفتن خانم خرچنگ را.
- منظورتان زن خدمتکار است؟
- بله، او مثل خرچنگ راه می‌رود.
- پس، آن روز بخصوص، در حالیکه مجهز به دوربین بودید، همه چیز را مشاهده کردید؟
- بله.
- و هیپکس را ندیدید؟ نه اتومبیلی، نه فروشنده‌ای نه ملاقاتی، هیچ چیز؟
- نانوا روزهای دوشنبه و پنجشنبه می‌آید، و شیر را هم حدود ساعت ۸ صبح می‌آورند.
- چه بچهای، همه را حفظ بود.
- ادامه داد:
- خیر، بجز سرویس لباسشویی هیپکس نیامد. البته نه همان لباسشویی همیشگی.
- یعنی چه؟
- معمولاً سرویس ساوترن لاندری برای همه خانه‌ها می‌آید. ولی آن روز، سرویس جای دیگری بود به نام سنوفلیک لاندری. اولین باری بود که آن را می‌دیدم. حتماً جدید است.
- نهایت سعی را کردم که علاقه شدیدم را بروز ندهم. لزومی نداشت بیش از حد قوه تخیلش را بکار بیاندازم.
- لباس تحویل دادند یا بردند؟

فصل بیست و پنجم ♦ ۱۵۲

- تحویل دادند. با یک سبد بزرگ. خیلی بزرگتر از سبدهای معمولی.
- و خانم پب مارش آن را تحویل گرفت؟
- نه، او بیرون رفته بود!
- چه ساعتی بود، جرالالدین؟
- دقیقاً ساعت یک و سی و پنج دقیقه. یادداشت کرده‌ام.
- و با انگشتی که چندان هم تمیز نبود. خطی را در دفترچه نشان داد.
- ۱/۲۵ دقیقه، لباسشویی.
- پس درست برایم تعریف کن چه اتفاقی افتاد.
- هیچ. راننده پیاده شد. در ماشین را باز کرد، سبد را بیرون آورده و با زحمت زیاد آن را تا دم در عقبی منزل برد. فکر نمی‌کنم می‌توانسته وارد شود، حتماً خانم پب مارش در را قفل کرده بود. لابد آن را جلوی در گذاشته است.
- چه شکلی بود؟
- معمولی.
- شبیه من.
- نه، مسن‌تر.
- و بعد، رفت؟
- بله. چطور مگر. خیلی برایتان مهم است؟
- نمی‌دانم. همینطوری پرسیدم.
- دوباره در باز شد و اینگرید با میز هرخدار وارد شد.
- وقت غذا است.
- چه خوب، داشتم از گرسنگی می‌مردم.
- خوب دیگر، من هم باید بروم. به‌امید دیدار. جرالالدین.
- به‌امید دیدار. چاقو را چکار می‌کنید؟ حیف که مال من نیست.
- بنظر نمی‌رسد مال کسی باشد. بهتر است آن را نگهدارید.

۱۵۶

## فصل بیست و هشتم

شب، خانم ریوال در حالیکه سرش کمی از باده گرم بود به خانه رسید. صدایی از زیرزمین به او گفت:  
- یک مرد، بالا منتظر شماست.  
خانم ریوال متعجب پرسید:  
- منتظر من؟

- بله. یک آقا، خوش ظاهر است ولی اشرافی نیست.  
خانم ریوال پس از کمی سروکله زدن با قفل در عاقبت موفق به باز کردن آن شد. داخل منزل بوی کلم، اکالیپتوس و ماهی می آمد، با گرفتن نرده توانست از پله ها بالا برود، در طبقه اول را هل داد و بر جای خشکش زد. قدمی به عقب رفت.  
- شما هستید!

هارد کاستل برخاست و گفت:  
- شب بخیر، خانم ریوال.  
زن با حالتی خصمانه در حالیکه بوی الکل دهانش مشام هارد کاستل را می آزرده، گفت:  
- گوش بدهید. ماجرای هاری، یک داستان قدیمی است. میل دارم آن را فراموش کنم.

بازرس با حالتی پوزش خواهانه گفت:  
- فقط یک مورد جزئی است. در نامه تان، مطلبی راجع به یک زخم نوشته بودید.

خانم ریوال در حالیکه گوش خود را نشان می داد، گفت:

- بله پشت گوش چهپ.
- چه موقع این زخم را برداشته بود؟
- شش ماه پس از ازدواج.
- یعنی حدوداً پائیز سال ۱۹۴۶؟ همینطور است؟
- کاملاً.
- عجیب است. خیلی عجیب است. طبق نظر پزشکی قانونی و همچنین دکتر جراحی که احضار کرده بودیم، این زخم مربوط به ۵ یا حداکثر ۶ سال پیش است.
- چه حماقتی. من که باور نمی‌کنم. هیچکس نمی‌تواند بداند. تازه..
- شما اظهار داشتید از ۱۹۵۰ به بعد او را ندیده‌اید. مگر نه؟ پس چطور می‌توانستید از این زخم که خیلی جدیدتر است اطلاع داشته باشید؟
- هاری این زخم را از قبل داشت، من می‌دانم.
- خانم ریوال، تصور می‌کنم بهتر باشد بطور جدی در مورد اظهارات‌تان فکر کنید. گمان نکنم مایل باشید به در دسر چهار شوید؟
- در دسر؟ چه می‌خواهید بگوئید؟
- خوب، از نظر قانون شهادت دروغ یک جرم جدی است. احتمال زندان رفتن می‌رود.
- اولین باری است که چنین مزخرفاتی می‌شنوم. من سعی کردم وظیفه‌ام را انجام دادم، به شما کمک کنم. هر چه را که بخاطر من نیامده برایتان گفته‌ام. اگر هم اشتباهی کرده باشم، کاملاً طبیعی است. پس از گذشت اینهمه سال. و آن همه دوستانی که داشته‌ام. خوب همه چیز را قاطی می‌کنم.
- خانم ریوال، شب بخیر. فقط توصیه‌ای برایتان داشتم. فکر کنید، همین. هنوز زیاد از آنجا دور نشده بود که حالت خانم ریوال تغییر کرد.
- وحشت کرده بود. نیم ساعت بعد در کابین تلفن بود:
- آلو! شما نیستید؟ خوب مرا به هچل انداختید. به من نگفته بودید چه خطری مرا تهدید می‌کند. اصلاً فکرم را هم نمی‌کردم مرا درگیر ماجرای قتل می‌کنید. من می‌ترسم. اینطور که معلوم است این زخم مال همین تازگیها

بوده و مرا بگو که ادعا کرده‌ام این زخم مال زمان ازدواجمان بوده است...  
نه.

خدمت کردن چیز دیگریست. بله، می‌دانم... می‌دانم که به من پول  
داده‌اید... بسیار خوب، همین کار را می‌کنم، ولی نمی‌خواهم... باشه، باشه  
حرفی نمی‌زنم... چی؟ چه ساعتی؟... بسیار خوب، می‌ایم.  
گوشی را گذاشت و خوشحال از کابین خارج شد.  
در مقابل چنین مبلغی، ارزشش را داشت که کمی با پلیس درگیری پیدا  
کند. هم اینک حساب می‌کرد چه چیزها می‌تواند با این همه پول بخرد.

## فصل بیست و هفتم

### روایت کالین

در حالیکه فکر می‌کردم شیلا به چه دردمسری افتاده است. از چارینگ کراس پائین می‌رفتم. در ایستگاه روزنامه‌ای خریدم و خبری را که در آن بود خواندم. خبر حاکی از این بود که دیروز در ایستگاه ویکتوریا در ساعتی پر رفت و آمد زنی ناگهان نقش بر زمین شده است. اول تصور می‌رفت غش کرده باشد. اما پس از بردن او به بیمارستان متوجه شده بودند که چاقو خورده است. مجروح بدون آنکه بیهوش بیاید از دنیا رفته بود. و این زن نامش مرلینا ریوال بود.

هنگامی که با هاردکاستل تماس گرفتم، خبر را تأیید کرد. با دلخوری

گفت:

- بله حقیقت دارد. دیشب به دیدن او رفتم و گفتم داستانش در مورد زخم پشت گوش مبهم است زیرا این زخم جدید بوده است. هر وقت کسی می‌خواهد زیادی خوبی بکند دچار حادثه می‌شود. با او پول می‌دهند تا جنازه‌ای را بعنوان شوهرش شناسایی کند، او هم بخوبی از عهده اینکار برمی‌آید، و بعد آدمی که او را خریده بود، می‌خواهد ادای آدم‌های زیرک را در بیاورد. پس آن داستان زخم را ترتیب می‌دهد. پس از آن دیگر می‌توانست پرونده را مختومه اعلام کند. اگر همان روز اول این جریان را تعریف کرده بود، ممکن بود کنجکاوی ما را تحریک کند.

- خوب، وقتی به دیدنش رفتی، چه شد؟

- ترساندمش. او هم بلافاصله پس از رفتن من، همانطور که انتظارش می‌رفت عمل کرد و با کسی که او را به‌استخدام برآورده بود، تماس گرفت. بدیهی است که او را زیر نظر قرار داده بودیم. ولی تا دیروز غروب

خبری نشده بود که به ایستگاه ویکتوریا رفته و برای کراودین بلیط خرید. ساعت ۶ بود، از آن ساعاتی که ازدحام به اوج خود می‌رسد. باتوجه به اینکه در کراودین قرار ملاقات داشت پس خیالش راحت بود. ولی آن قاتل کلثیف با حيله گری خاصی او را دنبال نموده و با وجود چنین جمعیتی خزیدن پشت او و چاقو را فرو کردن کار چندان سختی نبوده است.

علیرغم میل باطنیم پرسیدم:

- آیا تحقیق کرده‌اید دیگران در آن ساعت کجا بودند؟

بلافاصله پاسخ داد:

- خانم پب مارش، دیروز به دلیل مسائل آموزشی در لندن بوده و با قطار هفت و چهل به کراودین بازگشته است. شیلا وب برای اصلاح یک دست‌نوشته با نویسنده‌ای در لندن قرار داشته و ساعت ۵/۳۰ پس از آنکه کارش تمام شده به سینما رفته است.

- خوب، بازرس، سرنخ جالبی برایت پیدا کرده‌ام. یک شاهد عینی دارم. روزی که اولین جنایت رخ داد، یک کامیون لباسشویی در ساعت یک و سی و پنج دقیقه در مقابل خانه ایستاده و راننده آن سید بزرگی را جلوی در سرویس گذاشته است. راننده یک مرد بوده و شخصی نیز که سید لباس را تحویل داده نیز مرد بوده است.

هارد کاستل ناگهان با بدگمانی پرسید:

- کالین، نکند این داستان را خودت سرهم کرده باشی؟

- البته که نه، بهت گفتم شاهد دارم. ببین بیک فقط کافیست در این مورد تحقیق کنی.

بی آنکه مهلت بدهم سؤال دیگری مطرح کند، گوشی را گذاشتم. به ساعت نگاه کردم. کارهای زیادی باید انجام می‌دادم و میل داشتم از دسترس هارد کاستل دور بمانم. تمام آینده من به این موضوع بستگی داشت.



## فصل بیست و هشتم

### روایت کالین

پنج روز بعد، حدود ساعت ۱۱ شب به کراوین بازگشتم و چون همیشه به هتل کلارندون رفتم. صبح روز بعد همراه با صبحانه و روزنامه‌ای که دستور داده بودم. پاکت بزرگی به دستم رسید. داخل آن تنها یک برگ کاغذ وجود داشت که روی آن با حروف چاپی چنین نوشته شده بود:

هتل کورلیو، ساعت ۱۱/۳۰

اتاق ۴۱۳

سه ضربه به در بزنید.

پشت و روی آن را نگاه کردم، دوباره خوانتم، منظور از این پیغام چه بود؟ و این شماره اتاق؟ ۴۱۳ همان اعدادی بود که ساعت‌ها بر روی آن متوقف شده بودند. آیا یک امر تصادفی است، یا اینکه...؟  
پس از ریش تراشیدن و حمام گرفتن و لباس پوشیدن، در ساعت مقرر به هتل کورلیو رفتم. لحظه‌ای مقابل در اتاق ۴۱۳ تأمل کردم، بعد با اینکه احساس حماقت می‌کردم، سه ضربه در زدم.

صدایی گفت:

- داخل شوید.

دستگیره چرخاندم، در قفل نبود. وارد شدم و خشکم زد.  
آنجا، روبروی من شخصی قرار داشت که اصلاً توقع دیدنش را نداشتم: هرکول پوارو، با چهره‌ای خندان به من می‌نگریست.  
- خوب، یک سورپریز کوچک. اینطور نیست؟ جالب بود، نه؟  
- پوارو، حيله گر پیر. اینجا چه می‌کنید؟ این پیغام را شما برایم فرستادید؟

- البته. پس می‌خواستید کی باشد؟
- و شماره اتاق، تصادفی بود؟
- ابدأ، مخصوصاً این اتاق را خواستم. پس سورپریز کوچک من باب طبیعت نبود؟ مثل اینکه از دیدنم خوشحال نیستی؟
- شما اگر جای من بودید، خوشحال می‌شدید؟
- چرا که نه؟ خوب دیگر، شوخی بس است، برویم سراغ مطالب جدی. گمان کنم قادر هستم به شما کمک کنم. قبلاً به دیدن سربازرس رفته‌ام و هم‌اکنون منتظر دوستان بازرس هارد کاستل می‌باشم.
- تا به او چه بگوئید؟
- خوب برای اینکه سه نفری گهی بزنیم.
- با خنده نگاهش کردم. او به این کار گپ زدن می‌گفت ولی من بخوبی می‌دانستم چه کسی متکلم وحده خواهد بود. هارد کاستل به محض ورود، احترامات لازم را بجا آورد و سپس با احتیاط تمام گفت:
- آقای پوارو، براین گمانم که دوست دارید همه چیز را خودتان شخصاً مشاهده کنید، اما این کار آسانی نیست، زیرا...
- حرف او را قطع کردم:
- آقای پوارو احتیاج ندارند چیزی را ببینید، ایشان معتقدند می‌توانند بدون آنکه از جای خود حرکت کنند هر معمایی را حل نمایند. درست است، پوارو؟
- پوارو همینطور که با نوک انگشتان سبیلش را تاب می‌داد. سینه را به جلو داده و با تبختر به من نگاه می‌کرد. لبخند دوستانه‌ای به او زدم و گفتم:
- خوب دیگر، حالا وقت آن رسیده که جواب معما را بگوی. البته به شرطی که جوابش را بدانی.
- بدیهی است که می‌دانم.
- هارد کاستل آنچه را با گوش‌هایش شنیده بود باور نمی‌کرد.
- پوارو چنین آغاز سخن کرد:

- نکته‌ای که در داستان کالین فوراً نظرم را بخود جلب کرد، نامربوط بودن جزئیات بود. چهار ساعت که همگی یکساعت جلو بودند. در خانه‌ای قرار داده شده بودند، آن هم بدون اطلاع صاحبخانه یا حداقل خودش چنین ادعایی دارد.

جنازهای که بر زمین افتاده، متعلق به مرد میانسالی است با ظاهر مرتب، که هیچکس او را نمی‌شناسد. در جیبش کارت ویزیتی پیدا می‌شود به نام آقای کاری از شرکت بیمه متروپولیس. همگی می‌دانیم نه چنین شرکتی وجود خارجی دارد و نه چنان شخصی. گفته شده، ساعت ۱/۵۰ خانمی به نام پب مارش با آژانس کاوندیش تماس گرفته و درخواست کرده ساعت ۲ برایش یک منشی و ترجیحاً خانم شیلاوب را بفرستند. منشی چند دقیقه زودتر در محل معهود حضور یافته و طبق قرار قبلی به سالن می‌رود و جنازهای را می‌بیند، فریادکشان به خیابان می‌رود و مرد جوانی را به کمک می‌طلبد.

در اینجا من از جا برخاسته و تعظیمی کردم.

پوارو ادامه داد:

- همینطور که می‌بینید، همه، حتی خود شما هم بهنگام صحبت کردن از این ماجرا بی‌اختیار حالتی تئاترال و هزل‌آمیز بخود می‌گیرید! یک ملودرام غیرقابل تصور! درست همان داستانی که مثلاً یک گری گرگسون خلق می‌کرد. باید اعتراف کنم که این اواخر مشغول مطالعه رمان‌های پلیسی شصت سال اخیر بودم. نتیجه چنین کاری این شد که جنایات واقعی را از دریچه چشم یک داستان‌نویس بررسی کنم.

چنین است که وقتی جنایتی تحت این شرایط غیرقابل قبول صورت می‌گیرد، انسان با خود می‌گوید:

- امکان ندارد، داستان است. ولی، افسوس این بار، حقیقت داشت و اتفاق افتاد. این مطلب شما را به فکر می‌اندازد. چهره هاردکاستل کاملاً بیانگر آن بود که استدلال پوارو مورد تأیید اوست.

- خوب حالا از صحنه‌سازی قتل بگذریم و برویم سر مطالب اساسی.

مردی به قتل رسیده است. و این مرد بنابه گفته همه، مردی مسن و خیلی خوش ظاهر. با خود گفتم:

- فرض کنیم این مرد دقیقاً همان کسی است که به نظر می‌رسید مردی مسن و با شخصیت.

رو به هارد کاستل کرد و گفت:

- متوجه منظورم هستید؟

بازرس مؤدبانه به او خیره ماند.

- از این قرار در برابر مردی قرار داریم همچون بقیه مردان. با این تفاوت که شخصی می‌خواهد او را از سر راه بردارد؟ این شخص کیست؟ بهمین دلیل به دوست قدیمیم کالین توصیه کردم با همسایه‌ها گرم بگیرد، صحبت کند و در موردشان تحقیق کند. از همه مهمتر تا می‌تواند صحبت کند. زیرا در جریان این گفتگوها نه تنها جواب‌ها مهم هستند بلکه مطالبی از دهانش در می‌رود.

گفتم:

- تئوری جالبی است. ولی بدبختانه در مورد پرونده ما صحبتش اثبات نشد.

- البته که شد عزیز من. با یک جمله کوچک که ارزش فوق‌العاده‌ای داشت.

- کدام جمله؟ چه کسی آن را گفت؟

- به موقع خودش می‌فهمید. اگر دایره‌ای پیرامون خانه شماره ۱۹، ویلبراهام کرسنت رسم کنید، هرکس در داخل آن محدوده می‌توانسته قاتل آقای کاری باشد. و در درجه اول اشخاصی که در صحنه حاضر بودند، بیش از همه مظنون می‌باشند. خانم پب مارش قبل از خروج امکان کشتن او را داشته. یا خانم وب که با او در آن محل قرار گذاشته، او را به قتل رسانیده و بعد فریادکشان بیرون دویده است.

بازرس گفت

- رسیدیم به اصل مطلب.

پوارو اضافه کرد:

## فصل بیست و هشتم ۱۶۳

- با خود گفتم ماجرای این قتل باید بسیار ساده باشد. جریان غیرعادی ساعت‌ها و شرایط کشف جسد را فعلاً کنار می‌گذاریم. همانطور که در اثر جاوداتی آلیس در سرزمین عجایب آمده است، اینها چیزی نیستند مگر: کشتی، کفش درخت و خار، پادشاه، اقیانوس و یا...

مطلب اساسی اینجا است که مردی به قتل رسیده است. از کجا آمده بود؟ چه کسی او را به آن خانه کشانده؟ در اینجا به نکته مهمی که توسط یکی از همسایه‌ها، خانم همینگز بیان شده توجه کنید. هنگامی که مطلع شد مقتول ساکن خانه نبوده، اظهار داشت: «پس فقط برای مردن به اینجا آمده بود!» چقدر عجیب است! تمام داستان در همین نکته خلاصه می‌شود: اگر آقای کاری به خانه ۱۹ آمد برای این بود که به قتل برسد. همین.

گفتم:

- این جمله توجه مرا نیز جلب کرده بود.

پوارو بدون آنکه به گفته من وقعی بگذارد، ادامه داد:

«کوچولو، کوچولو، بیا تا بمیری»، آقای کاری آمد و به قتل رسید. اما داستان تمام نشد. خصوصاً لازم بود که شناخته نشود. پس نه کیف بگلی داشت. نه کارت شناسایی، هیچ علامتی هم روی لباس‌هایش وجود نداشت. و برای اطمینان از ناشناس ماندنش، لزوم یک هویت قلبی اجتناب‌ناپذیر بود. از همان ابتدا یقین داشتم کسی - برابری، خواهر یا همسر - پیدا خواهد شد و او را شناسایی خواهد کرد.

پیش‌بینیم به حقیقت پیوست و همسری به نام خانم ریوال، که تنها اسمش کافی بود تا شک همه ما را برانگیزد، به بازرس مراجعه کرد، زمانی که به سامرست رفته بودم، با دوستانم در دهکده‌ای بنام - کاری ریول - اقامت کردم. اسامی کاری و ریوال بطور ناآگاهانه انتخاب شده بودند.

تا اینجا حدسیاتم درست بودند، اما مطلبی مرا متعجب می‌کرد: چرا قاتل اطمینان داشت که قربانیش شناخته نخواهد شد؟ آیا این مرد

خاتواده‌ای نداشت؟ اما در این صورت هم حداقل سرایدار یا ارتباطات شغلی وجود دارند. پس به این نتیجه رسیدم که هیچکس متوجه غیبت او نخواهد شد و متعاقباً حدس زدم که او انگلیسی نبوده بلکه فقط یک مسافر است.

کم کم داشتم شناخت مبهمی نسبت به قاتل و مقتول پیدا می‌کردم. نقشه این جنایت با دقت فراوان طرح و اجرا شده بود. اما چطور قاتل توانسته بود مسائل غیرمترقبه را نیز پیش‌بینی کند؟

هارد کاستل پرسید:

- کدام مسائل غیرمترقبه؟

- کمی به آژانس کاوندیش به‌درازیم که در آن هشت دختر جوان اشتغال دارند، روز ۹ سپتامبر، روز جنایت، چهار نفر از آنها در خارج از آژانس مشغول کار بوده و برای ناهار نیز نمی‌آمدند. همان‌هایی که معمولاً از ساعت ۱۲ تا یک و نیم وقت ناهار دارند. چهار نفر دیگر، شیلا، ادنا، ژانت و مورین از ساعت یک و نیم تا دو و نیم برای ناهار می‌روند.

اما آن روز اتفاق کوچکی برای ادنا برنت رخ می‌دهد. تازه از دفتر بیرون رفت بود که پاشنه کفشش می‌شکند. سپس چون قادر به راه رفتن نبوده، نان می‌خورد و به آژانس باز می‌گردد.

گفته شد که مطلبی ادنا را ناراحت کرده بود. سعی داشت شیلا را خارج از آژانس ملاقات کند. تنها سرنخی که به دستمان آمد، جمله‌ای است که به مأمور پلیس گفته بود: «اصلاً نمی‌فهمم چطور آن زن توانست چنین چیزی بگوید». آن روز صبح سه زن شهادت داده بودند: خانم پب مارش، شیلا و پب و خانم مارتندال.

- خانم مارتندال! اما شهادت او بیش از دو دقیقه طول نکشید!

- دقیقاً. او فقط در مورد مکالمه تلفنی که به خانم پب مارش نسبت داده می‌شد، شهادت داد.

- ادنا می‌دانسته که تلفن از جانب خانم پب مارش نبوده؟ حتماً همین را می‌خواهید بگویید.

## فصل بیست و هشتم ۱۶۵

- از این هم ساده‌تر است. بنظر من اصلاً تلفنی در کار نبوده است.  
 - خانم مارتندال، در دفتر خود بوده و اطلاعی از بازگشت ادنا نداشته است. فکر می‌کرد تنهاست. کافی بود ادعا کند، در ساعت یک و چهل و نه دقیقه به او تلفن شده است. آن موقع، ادنا متوجه اهمیت مطالبی که می‌دانست نشد، خانم مارتندال شیلا را احضار کرد و او را فرستاد سرقرار. چطور و در چه زمان این قرار معین شده بود؟ کسی به او چیزی نگفت.

- بعد، موقع بازجویی رسید. آنجا، در برابر همه کارمندان، خانم مارتندال داستانش را تکرار کرد. در این هنگام بود که ادنا تقاضای ملاقات با بازرس را نمود.

احتمالاً در میان سیل جمعیت که از دادگاه خارج می‌شدند، خانم مارتندال این گفتگو را شنیده است. ادنا را تا ویلبراهام کرسنت تعقیب کرد. هنوز از خودم می‌پرسم چه چیز ادنا را به آنجا کشاند؟  
 هارد کاستل با افسوس گفت:

- لابد، مثل خیلی از اشخاص، انگیزه او تمایل دیدن محل جنایت بوده است.  
 - بله، احتمال دارد. بدون شک خانم مارتندال به او پیوسته و مقداری با هم قدم زده‌اند و ادنای ساده‌دل تردیدش را با او در میان گذاشته، خانم مارتندال هم بلافاصله تصمیم گرفته او را از میان بردارد و فوراً اینکار را عملی کرده است. از آنجا که نزدیک کابین تلفن بودند. به او گفته عجله کن. این مطلب اهمیت زیادی دارد. باید فوراً پلیس را در جریان بگذاریم. ادنا داخل کابین می‌شود، گوشی را برمی‌دارد، خانم مارتندال نیز پشت سر او رفته و خفه‌اش می‌کند.

- هیچکس هم او را ندیده؟

- البته، عمل او یک ریسک بوده. ولی در نظر داشته باشید که وقت ناهار بوده و عابران نیز بیشتر توجهشان به خانه خانم پب مارش معطوف بوده است.

ولی هارد کاستل که بنظر نمی‌رسد قانع شده باشد، گفت:

- اما این ماجرا به خانم مارتندال چه ارتباطی داشته است؟

هرکول پوارو رو به من کرد و با لحنی سرزنش‌آمیز گفت:

- پس از حرف‌های همسایه‌ها چیزی دستگیرتان نشده بود، هان؟ ولی من یک جمله افشاگر را بخاطر سپردم. خاطرتان هست وقتی در مورد زندگی در خارجه با خانم بلاند صحبت می‌کردید. او خاطرنشان ساخته بود، علاقه دارد در کراودین زندگی کند، زیرا خواهرش ساکن آنجاست. اما قاعدتاً خانم بلاند، نباید خواهری داشته باشد. چرا که سال گذشته، به‌عنوان تنها وارث عمومی کانادائیش، مبلغ قابل توجهی به او رسیده است.

هارد کاستل به‌تندی از جا پرید:

- پس فکر می‌کنید...

پوارو به او مهلت نداد:

- خودتان را بجای مردی بگذارید که چهار مشکلات مادی فراوان است. روزی نامه‌ای به‌دستش می‌رسد و حاکی از آنست که همسرش مبلغ معتناهی از عمویش ارث برده است.

این نامه به اسم خانم بلاند است. بدبختانه این خانم بلاند فعلی همسر دوم آقای بلاند است. حال تأسف و نومیدی آنها را در نظر بگیرید!

ناگهان فکری به‌خاطرشان می‌رسد. چه کسی ممکن است به‌فکرش خطور کند که این خانم بلاند همان وارث نیست؟ هیچکس در کراودین از ماجرای ازدواج قبلی آقای بلاند که سال‌ها قبل در خارج از کشور و در ایام جنگ صورت گرفته، خبر ندارد. به‌احتمال قوی، همسر اول او کمی بعد از ازدواج فوت نموده است.

تشریفات قانونی انجام می‌شود و خانواده بلاند ثروتمند، نیکبخت و در پناه مشکلات مادی هستند. اما، یکسال بعد، چه اتفاقی می‌افتد؟ نظر من چنین است. شخصی از کانادا به قصد انگلستان حرکت می‌کند، شخصی که بخوبی خانم بلاند قبلی را می‌شناخته، آنقدر که بتواند همه کارها را بهم می‌ریزد.

- پس، باید او را از سر راه برداشت؟



فصل بیست و هشتم ♦ ۱۶۷

- بله، و در این مقطع، خواهر خانم بلاند نقش اساسی را برعهده گرفته است. او این سناریو را ساخت و پرداخت.

- یعنی به تصور شما، خانم بلاند و خانم مارتندال با هم خواهر هستند؟  
- این توضیح همه ماجراست.

- ولی چطور امیدوار بودند که پایشان به این ماجرا کشانده نشود، همینطوری که نمی‌شود. بالاخره تحقیقاتی صورت می‌گیرد...

پوارو گفت:

- اگر من به جای قاتل بودم، سفر کوتاهی به فرانسه یا بلژیک می‌کردم و پاسپورت مقتول را جایی گم و گور می‌کردم تا تحقیقات بجایی نرسند.

بی‌اختیار از جایم پریدم، این حرکت توجه پوارو جلب کرد:

- چیزی می‌خواستید بگویید؟

- بلاند چند روز پیش برایم تعریف کرد که سفر یک روزه‌ای به بولونی رفته و اینطور که فهمیدم...

هارد کاستل معترضانه گفت:

- اینها همه فرضیه است.

پوارو یک کاغذ سربرگدار هتل را به او داد و گفت:

- اگر ممکن است. به این آدرس، نامه‌ای به آقای اندربی بنویسید. این مرد وکیلی است با شهرت بین‌المللی و به من قول داده تحقیقاتی در کانادا بنماید.

- پس نقش ساعت‌ها در این میان چه بود؟

- آه! بله! حتماً بعدها کشف خواهید کرد که عامل این کار نیز خانم

مارتندال بوده است. همانطور که گفتم این جنایت بسیار ساده بود، پس

باید آن را به صورت قتل مرموز جلوه می‌دادند. آن ساعت که نام

رزماری بر آن حک شده بود، احتمالاً توسط شیلا در آژانس جا مانده بود،

خانم مارتندال آن را برداشت و در صحنه‌سازی قتل از آن استفاده کرد،

شاید بهمین دلیل بود که برای نقش یابنده جسد، شیلا را در نظر گرفت...

- پس به عقیده شما تمام این ماجرا ساخته و پرداخته مغز خانم مارتندال

بود؟

- خیر، خانم مارتندال خیر. اینجاست که موضوع جالب می‌شود. از همان ابتدا، احساس کردم نمونه این داستان را جایی دیده‌ام، نمونه‌ای آنقدر آشنا، گویی به تازگی شمابه آن را خوانده باشم. بخت با من یار بود! همانطور که کالین نیز می‌تواند حرفم را تأیید کند، هفته قبل در حراج نسخه‌های دستنویس حضور یافتم. بعضی از آنها متعلق به گری‌گرگسون بودند. زیاد امید نداشتم اما سیر جریانات به نفع من بود. اینهاش! (و دو دفتر قطور را از کشویی بیرون آورد). تمام ماجرا اینجاست! در بین طرح اولیه چندین داستان، یکی از آنهايي که فرصت تألیف آن را نیافته بود. اما خانم مارتندال که زمانی بعنوان منشی نزد او کار می‌کرد، از آن آگاهی داشت. تنها کاری که باقی مانده بود، این بود که آن را با شخصیت‌های حقیقی وفق دهد. و تمام آن ردهای عجیب به‌کجا ختم می‌شد؟ هیچ جا!

هارد کاستل دفترها را برداشت، آدرس آقای اندرپی را نیز که من سروده در دست داشتم و مبهوت به آن خیره شده بودم به آنها افزود. با دیدن آن کاغذ بود که عاقبت پی بردم، چه احمقی بودم. هارد کاستل گفت:

- خوب آقای پوارو، یقین است که مطالب قابل بررسی را در اختیار ما قرار دادید. حال باید دید می‌توان آن را ثابت کرد یا نه...

پوارو با فروتنی گفت:

- از اینکه توانستم کمکی بنمایم، بسیار خوشحالم.

- باید بعضی از جزئیات را مطالعه کنم.

- البته، البته.

با یکدیگر خدا حافظی کرده و از هم جدا شدیم.

یکبار دیگر به ویلبراهام کرسنت بازگشتم. زنگ خانه شماره ۱۹ را

زد. خانم پپ مارش در را به رویم باز کرد.

کالین لمب هستم. ممکن است با شما صحبت کردم.

- حتماً.

به سالن رفتیم و نشستیم. خانم پب مارش گفت:

- آقای لمب، انگار شما زیاد از این حدود رد می‌شوید. اینطور استنباط کرده بودم که شما نباید از اعضای پلیس محلی باشید...  
- حق با شماست. فکر می‌کنم شما از همان ملاقات اول به شغل اصلیم پی بردید؟

- درست متوجه نمی‌شوم، از چه موضوعی صحبت می‌کنید؟

- خانم پب مارش من بطرز وحشتناکی کند زهن بودم. وقتی به اینجا آمدم، دنبال شما می‌گشتم. از همان روز اول، شما را یافتم بدون آنکه خودم متوجه باشم.

- لابد ماجری قتل گیجتان کرد؟

- همینطور است که می‌گویید. اما از آنهم احمقانه‌تر اینکه قطعه کاغذی را برعکس خواندم. فکر می‌کردم باید بدنبال عدد ۶۱ باشم.

- و این چه مفهوم دارد؟

- که بازی تمام شده، خانم پب مارش، همین. من موفق شدم سر فرماندهی عملیات را کشف کنم. همه مدارک و پرونده‌ها با خط بریل نزد شما نگهداری می‌شد.

لارکین اطلاعاتی را که از پورتل بوری بدست می‌آورد به شما رد می‌کرد. شما آن‌ها را به رمزی می‌داید و او نیز آنها را به مقصد می‌رساند. برای او مشکل نبود که شب‌ها از خانه‌اش به خانه شما بیاید.

نگاهی به ساعت انداختم و اضافه کردم:

- خانم پب مارش، شما دو ساعت وقت دارید. در پایان این مهلت مأموران بخش ویژه اینجا خواهند بود.

- اصلاً نمی‌فهمم. چرا شما تنها. قبل از آنها به اینجا آمدید؟ چرا مرا آگاه کردید؟

- علت زود آمدنم این بود که نمی‌خواستم مدارک از اینجا خارج شوند. هیچ چیز، مگر شخص شما. اگر مایل باشید، دو ساعت وقت دارید تا از اینجا

دور شوید.

- اما چرا؟ چرا؟

- چون احتمال زیادی وجود دارد که تا چندی دیگر مادرزن من باشید... مگر آنکه اشتباه فهمیده باشم.

خانم پب مارش سکوت کرد. از جایش بلند شد و به طرف پنجره رفت. نگاهم را از او بر نمی‌داشتم. نمی‌خواستم دچار خیالات واهی باشم، این شخص قابل اعتماد نبود.

- حق با شماست یا نه... من نمی‌توانم در این باره اظهار نظر کنم... اما چه چیز باعث شده تا چنین مطالبی به ذهنتان خطور کند؟ - چشم‌هایتان.

دوباره سکوتی برقرار شد و سپس پرسیدم:

- آیا آن روز اول او را شناختید؟

- تا زمانی که اسمش را شنیدم، خیر... اما همیشه در جریان زندگی او قرار داشتم.

پس از آنکه دوباره به ساعت نگاه کردم. گفتم:

- وقت تنگ است خانم پب ماش.

به طرف میز تحریرش رفت و گفت:

- در اینجا عکسی از او دارم... مربوط به دوران کودکی.

وقتی کشور را باز کرد، پشت سرش ایستاده بودم. هفت تیری در کار نبود، بلکه چاقویی کوچک در آن بود که بخوبی به درد کشتن می‌خورد. دستش را گرفتم و چاقو را از چنگش درآوردم.

- ممکن است احساساتی باشم، اما دیوانه نیستم.

کورمال، کورمال، خودش را روی صندلی انداخت و گفت:

- از فرصتی که در اختیارم گذاشتید، استفاده نخواهم کرد. به چه دردی می‌خورد؟ صبر می‌کنم تا به سراغم بیایند. همه‌جا فرصتی برای کارهایم هست، حتی در زندان.

- مثل تبلیغات، بله؟

- هرطور که فکر کنید.

همینطور روی روی هم، با حالتی خصمانه نشسته بودیم اما علیرغم این موضوع یکدیگر را به خوبی درک کردیم.

- من از سرویس مخفی استعفا دادم.

- به عقیده من، کار خوبی کردید. شما سنگلی خاص چنین شغلی را ندارید.

سپس هر کدام، معتقد به اینکه دیگری راه خطا پیموده است، در سکوت منتظر ماندیم.

نامه بازرس هارد کاستل به هرکول پوارو:

آقای عزیز:

اکنون مدارکی به دست آورده‌ایم که تصور می‌کنم برای شما جالب باشد.

حدود چهار ماه پیش، مردی به نام کوتتین داگسکلین<sup>۱</sup> شهر کبک را واقع در کانادا به قصد اروپا ترک کرده است. او خانواده‌ای نداشته و تاریخ بازگشتش را نیز معین نکرده بوده است. پاسپورتش توسط یک مهمانخانه‌چی در بولونی، پیدا شده است.

آقای داگسکلین دوست قدیمی خانواده مونترزور<sup>۲</sup>، در کبک بود. آقای مونترزور، رئیس خانواده، ده ماه قبل از دنیا رفته و ثروت هنگفتش را برای تنها بازمانده‌اش، فرزند برادرش، والری، همسر جوشیا بلاند ساکن کراودین در انگلستان، به ارث می‌گذارد. ظاهراً روابط خانم بلاند با خانواده کانادائیش، به علت مخالفت شدید با وصال او و آقای بلاند از سال‌های قبل به کلی قطع شده بود.

پایان

تهران - تابستان ۱۳۷۲

1. Quentin Duguesclin

2. Montresor

